

# **MANUAL DE DERECHOS DE LAS MUJERES DE NEW HAMPSHIRE**

**Traducción del inglés: Jessica Stern  
Corrección: Carmen Bertran**

**ESTADO DE NEW HAMPSHIRE  
COMISIÓN SOBRE LA CONDICIÓN JURÍDICA Y SOCIAL DE LA MUJER  
2004**

Este proyecto se ha llevado a cabo con el apoyo de la Subvención N° 2001WFBX0007, concedida por la Oficina de Subvenciones para la lucha contra la Violencia contra las Mujeres, Programas de la Oficina de Justicia del Departamento de Justicia de los EE.UU. Las opiniones expresadas en este documento pertenecen a sus autores y no representan necesariamente la posición oficial o las normativas del Departamento de Justicia de los EE.UU.

# **ESTADO DE NEW HAMPSHIRE**

## **COMISIÓN SOBRE LA**

### **CONDICIÓN JURÍDICA Y SOCIAL DE LA MUJER**

El poder legislativo del estado de New Hampshire creó la **Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en New Hampshire** en 1969. Es una organización estatal, sin afiliación política ni ánimo de lucro, cuya misión es mejorar las oportunidades para las mujeres de New Hampshire. De acuerdo con la ley RSA 19-B, los deberes de la comisión son:

- ▶ Estimular y alentar el estudio y la revisión de leyes que afectan a las mujeres a nivel estatal.
- ▶ Promover métodos más efectivos para permitir que las mujeres desarrollen sus destrezas y continúen educándose.
- ▶ Recomendar métodos para eliminar la discriminación contra las mujeres en los sectores público y privado.
- ▶ Estimular en la medida de lo posible el reconocimiento de los logros de las mujeres y sus contribuciones al estado.

La Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer tiene una oficina central que ofrece recursos, referencias e información sobre divorcio y custodia, violencia doméstica y sexual, educación y formación laboral, becas y otras oportunidades económicas, discriminación laboral y propiedad de negocios. En la biblioteca de recursos de la comisión hay una colección de videos, libros, artículos e informes que cubren muchos aspectos que conciernen a las mujeres. Para más información sobre la comisión, sus publicaciones y sus programas, visítenos en [www.state.nh.us/csw](http://www.state.nh.us/csw) o llame al 603-271-2660.

La Comisión está compuesta por 15 comisionadas que no perciben salario alguno, nombradas por el/la Gobernador(a) y el Consejo Ejecutivo. Las comisionadas ocupan el cargo por un máximo de dos períodos de tres años cada uno y residen en New Hampshire. La oficina de la Comisión tiene una Directora Ejecutiva y una Subdirectora que trabajan a tiempo completo y dirigen los proyectos de la comisión.

**EL ÚNICO OBJETIVO DE ESTE MANUAL ES OFRECER INFORMACIÓN; EN NINGÚN CASO CONSTITUYE UNA PRESTACIÓN DE SERVICIOS LEGALES. SI NECESITA ASESORÍA PARA SU CASO PARTICULAR, DEBERÍA CONSULTAR CON UN ABOGADO.**

Está permitido reproducir este manual siempre y cuando se cite apropiadamente a la Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer.

## AGRADECIMIENTOS

La Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en el estado de New Hampshire agradece a las muchas personas y organizaciones que han participado en la publicación y revisión del **MANUAL DE DERECHOS DE LAS MUJERES DE NEW HAMPSHIRE**.

Theresa De Langis, doctorada. Directora Ejecutiva  
Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en New Hampshire  
Lucy Hodder, Presidenta  
Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en New Hampshire  
Pat Yosha, Vicepresidenta  
Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en New Hampshire  
Elizabeth Paine, Presidenta del Comité de Derechos Civiles y Políticos  
Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en New Hampshire  
Lillye Ramos-Spooner, Comisionada  
Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en New Hampshire  
Jane Stapleton, Comisionada  
Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en New Hampshire  
Jessica Stern, Comisionada  
Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en New Hampshire  
Ronna Wise, Comisionada  
Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer en New Hampshire  
Joan Bishop, Coordinadora de Secretarios Judiciales  
Tribunal Superior, Rama Judicial  
Heidi Boyack, Administradora  
Proyecto Piloto División de Familia, Rama Judicial  
Honorable Susan B. Carbon, Juez Supervisora  
División de Familia del condado de Grafton  
Cindee Carter, Coordinadora Asistente del Programa de Abogados de Oficio  
Colegio de Abogados de New Hampshire  
Katharine Daly, Directora Ejecutiva  
Comisión de Derechos Humanos de New Hampshire  
Pamela Dodge, Coordinadora del proyecto DOVE y ayudante de coordinación del Programa de Abogados de Oficio  
Colegio de Abogados de New Hampshire  
Gina Grappone, Coordinadora de Capacitación y Normativas  
Coalición contra la Violencia Doméstica y Sexual  
Linda Griebisch, Directora de Temas de Interés Público  
Coalición contra la Violencia Doméstica y Sexual  
Bonnie Herrick, Coordinadora de Servicios Comunitarios  
Servicios de Apoyo a Víctimas de Agresión Sexual  
Marilyn Mahoney, Abogada  
Harvey and Mahoney, P.A.

Virginia Martin, Directora Ejecutiva Asociada de Servicios Legales  
Colegio de Abogados de New Hampshire  
Sandy Matheson, Directora del Programa de Ayuda a Víctimas/Testigos  
Departamento de Justicia. Oficina de Ayuda a Víctimas/Testigos  
Susan McKeivitt, Administradora  
Departamento de Educación  
Lauren Thorne, abogada  
Tribunal del Distrito, Rama Judicial

Con el objetivo de responder a los cambios demográficos de New Hampshire, hemos expandido el manual para incluir material de especial interés para mujeres inmigrantes y refugiadas. Quisiéramos agradecer a las siguientes personas su valiosa ayuda en la recopilación y revisión de esta información.

Florentina Dinu, Coordinadora de Servicios de Interpretación Médica  
Centro de Educación Sanitaria del Sur de New Hampshire  
Francisca Mathes  
NAMI New Hampshire  
Melanie Ryan, abogada  
Barbara Seebart, Coordinadora para Refugiados  
Oficina de Energía y Servicios a la Comunidad Estatal  
Corinne Stahr, Trabajadora Comunitaria  
Centro Latinoamericano

Otras personas y organizaciones sin cuya contribución este manual no habría sido posible: Elliot Barry, Melissa Cordner, Kelly Desmarais, Janet F. De Vito, Robert R. Howard III, Deborah Luppold, Raymond Perry, Olivia A. Ruel (doctorada), Katie Dunn (doctorada en Salud Pública), Mary Searles, Kristin Spanos, Richard Cohen y los catorce centros de crisis del estado.

La Comisión sobre la Condición Jurídica y Social de la Mujer quiere expresar su agradecimiento a Jennifer Holmes por la actualización del contenido legal del manual para esta edición. También quisiéramos expresar nuestra gratitud a quienes dedicaron tiempo a escribir, revisar y corregir las ediciones anteriores de 1997 y 2000.

La publicación de esta edición del Manual de Derechos de las Mujeres de New Hampshire ha sido posible gracias al patrocinio de la Asociación de Abogados de New Hampshire y del Departamento de Justicia de los Estados Unidos, a través del Decreto Ley sobre la Violencia contra las Mujeres. El apoyo constante de estas organizaciones demuestra su claro compromiso por lograr la igualdad ante la ley, sin distinción de sexos.

**PUEDEN DESCARGAR COPIAS ELECTRÓNICAS DE ESTE MANUAL EN  
[WWW.STATE.NH.US/CSW](http://WWW.STATE.NH.US/CSW)**

## PREFACIO

El **MANUAL DE DERECHOS DE LAS MUJERES DE NEW HAMPSHIRE** se ha elaborado para proporcionar información a las mujeres sobre leyes estatales y federales relativas a:

- Educación
- Empleo
- Vivienda
- Violencia sexual
- Derecho de familia
- Derecho penal

El extenso **Directorio de Recursos** proporciona información sobre servicios legales gratuitos y de bajo costo, un listado de los tribunales superiores, del distrito y de familia de New Hampshire e información sobre cómo ponerse en contacto con otros servicios y agencias. Al final del manual encontrará un glosario que la ayudará a familiarizarse con la terminología legal. En el **glosario** encontrará la definición de las palabras que están en **negrita**.

El objetivo del manual es proporcionar información legal básica a las mujeres del estado y servir como punto de partida a mujeres que tienen que emprender una acción legal para sí mismas o para sus familias. No es necesario tener ninguna formación especial para usar este manual.

**AUNQUE ESTE MANUAL CONTIENE RESPUESTAS A PREGUNTAS LEGALES, NO ES UNA GUÍA COMPLETA DE LA LEY Y NO SE HA ELABORADO PARA REEMPLAZAR LOS SERVICIOS DE UN ABOGADO. POR FAVOR, CONSULTE CON UN ABOGADO PARA ASESORARSE SOBRE SU SITUACIÓN PARTICULAR.**

Este año hemos revisado el manual en parte para reconocer e incorporar algunos asuntos que afectan específicamente a las mujeres inmigrantes. Las **mujeres inmigrantes** son mujeres que provienen de otros países y que viven en los Estados Unidos. Los inmigrantes pueden ser documentados o indocumentados (vea el **Glosario** para más información). Este manual quiere dar información a mujeres en ambas situaciones.

El material de este manual está actualizado hasta julio de 2003. Puede haber modificaciones en la legislación en cualquier momento. Si tiene alguna pregunta sobre el material o si desea verificar que las leyes descritas aquí no han cambiado, contacte con los organismos pertinentes. También puede consultar las leyes estatales en la página oficial del estado de New Hampshire: [www.state.nh.us](http://www.state.nh.us).

## ÍNDICE

### 1. IGUALDAD ANTE LA LEY

#### 2. EMPLEO

- ❖ Formas de discriminación laboral
- ❖ Cómo presentar una denuncia por discriminación laboral
- ❖ Otras leyes laborales importantes

#### 3. EDUCACIÓN

- ❖ Formas de discriminación educativa
- ❖ Acoso sexual
- ❖ Cómo presentar una denuncia por discriminación educativa

#### 4. VIVIENDA

- ❖ Discriminación en vivienda
- ❖ Derechos y responsabilidades de los arrendatarios
- ❖ El proceso de desahucio

#### 5. COMPORTAMIENTOS ABUSIVOS

- ❖ Violencia doméstica
- ❖ Agresión sexual
- ❖ Acoso

#### 6. DERECHO DE FAMILIA

- ❖ Matrimonio
- ❖ Divorcio
- ❖ Custodia infantil
- ❖ Manutención infantil y paternidad
- ❖ Paternidad

### DIRECTORIO DE CENTROS DE VISITAS SUPERVISADAS DIVISIÓN DE SERVICIOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL

#### 7. DERECHO PENAL

- ❖ Apoyo a las víctimas en el sistema de justicia penal
- ❖ Sus derechos y los representantes de la ley

### DIRECTORIO DE PROGRAMAS DE AYUDA A VÍCTIMAS Y TESTIGOS

## **DIRECTORIO DE RECURSOS**

- ❖ Proveedores de servicios: cómo trabajar con intérpretes profesionales
- ❖ El Crédito Fiscal para Impuestos Devengados
- ❖ Servicios legales en New Hampshire
- ❖ Organismos estatales y federales
- ❖ Tribunales de New Hampshire
- ❖ Abogados de Oficio en New Hampshire

## **GLOSARIO**

**DIRECTORIO DE CENTROS DE CRISIS EN  
NEW HAMPSHIRE ..... Contraportada interna**

## **CAPÍTULO 1. IGUALDAD ANTE LA LEY**

El estado no negará ni limitará la igualdad ante la ley por raza, religión, color, sexo u origen nacional.

**CONSTITUCIÓN DEL ESTADO DE NEW HAMPSHIRE, ARTÍCULO 2**  
2 de junio de 1784. Enmendada en 1974

Por la presente, el tribunal general sentencia y establece que la discriminación contra cualquiera de los habitantes de estado por edad, sexo, raza, religión, color, estado civil, posición en la familia, discapacidad física o mental u origen nacional, son motivo de preocupación para el estado; que tal discriminación no sólo amenaza los derechos y privilegios de sus habitantes, sino que también amenaza las instituciones y la base de un estado libre y democrático, así como la paz, el orden, la salud y el bienestar general del estado y sus habitantes (en 1999 se añadió orientación sexual como una categoría protegida).

**LEY ANTIDISCRIMINACIÓN DE NEW HAMPSHIRE**  
Redactada por la Comisión de Derechos Humanos  
de New Hampshire, al amparo de la ley RSA 354A:1

Todas las personas tienen derecho a practicar actividades legales y a ejercer y disfrutar de los derechos garantizados por los Estados Unidos y el estado de New Hampshire, sin temor a recibir amenazas o agresiones físicas, o a recibir amenazas o ser víctimas de allanamiento de morada, cuando el motivo de esta conducta (real o potencial) es la raza, color, religión, origen nacional, ancestros, orientación sexual, sexo o discapacidad de la persona.

**LEY DE DERECHOS CIVILES DE NEW HAMPSHIRE**  
RSA 354-B:1

## CAPÍTULO 2. EMPLEO

### ❖ FORMAS DE DISCRIMINACIÓN LABORAL

La discriminación laboral ilícita ocurre cuando se niega el empleo o se acosa a una persona en el lugar de trabajo por sexo, raza, religión, color, estado civil, discapacidad física o mental, embarazo, edad, origen nacional u orientación sexual. No obtener un empleo porque el patrono prefiere a alguien de aspecto más joven o forzar a alguien a renunciar o a retirarse porque está “demasiado viejo”, son ejemplos de discriminación por edad. Las mujeres pueden verse discriminadas, por ejemplo, si cobran menos, o si no les dan un trabajo o las despiden porque están embarazadas.

La discriminación laboral está prohibida por varias leyes federales y estatales. A nivel federal, la **COMISIÓN PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES DE EMPLEO (EEOC)** por sus siglas en inglés) supervisa las leyes de protección laboral. A nivel estatal, la **COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE NEW HAMPSHIRE** es la entidad encargada de las denuncias por discriminación laboral.

- ▶ El Título VII de la **LEY DE DERECHOS CIVILES DE 1964** prohíbe la discriminación laboral por sexo, raza, color, religión u origen nacional.
- ▶ La ley **RSA 354-A:1** del estado de New Hampshire incluye esas categorías y añade orientación sexual, estado civil, edad y discapacidad.
- ▶ La **LEY ANTIDISCRIMINACIÓN LABORAL POR EDAD de 1967** (ADEA por sus siglas en inglés) ampara a las personas que tienen 40 años o más.
- ▶ El Título I y el Título V de la **LEY DE AMERICANOS CON DISCAPACIDADES DE 1990** (ADA por sus siglas en inglés) prohíben la discriminación laboral contra cualquier persona con discapacidades, tanto en el sector privado como en el gobierno estatal y local.
- ▶ Los capítulos 501 y 505 de la **LEY DE REHABILITACIÓN DE 1973** prohíben la discriminación contra personas discapacitadas cualificadas que trabajen para el gobierno federal.
- ▶ La **LEY DE DERECHOS CIVILES de 1991**, entre otras cosas, contempla la indemnización económica en casos de discriminación laboral intencional.

De acuerdo con estas leyes, es ilegal discriminar en cualquier aspecto laboral, lo que incluye:

- ▶ Contratación y despido
- ▶ Remuneración, ubicación o clasificación de los empleados
- ▶ Traslados, ascensos, despidos y reintegración
- ▶ Avisos de empleo

- ▶ Contratación
- ▶ Pruebas
- ▶ Uso de instalaciones de la empresa
- ▶ Programas de formación y aprendizaje
- ▶ Beneficios complementarios
- ▶ Sueldo, planes de retiro y ausencias por incapacidad
- ▶ Otras condiciones de empleo, incluyendo “Compensación a los Trabajadores”
- ▶ Acoso por raza, color, religión, sexo, origen nacional, discapacidad, edad, estado civil u orientación sexual
- ▶ Represalias contra un persona por presentar una denuncia por discriminación, participar en una investigación u oponerse a prácticas discriminatorias
- ▶ Decisiones laborales basadas en estereotipos o suposiciones con respecto a las habilidades, características o desempeño de las personas por sexo, raza, edad, religión, etnia, estado civil, orientación sexual o discapacidad
- ▶ Negar oportunidades de empleo a personas por estar casadas o asociadas con una persona de cierta raza, religión u origen nacional, o con una persona que tiene una discapacidad. El Título VII también prohíbe la discriminación por participar en escuelas o lugares de culto asociados con grupos raciales, étnicos o religiosos
- ▶ Discriminación por embarazo

### DISCRIMINACIÓN POR MOTIVOS DE ORIGEN NACIONAL

Es ilegal discriminar a una persona por su lugar de nacimiento, ancestros, cultura o idioma de una etnia específica. Por ejemplo, una regla que exija que los empleados hablen sólo inglés en el lugar de trabajo puede violar el Título VII, salvo que el patrono demuestre que este requisito es necesario para llevar adelante la empresa. Si el patrono cree que tal requisito es necesario, debe informar a los empleados acerca de cuándo es obligatorio hablar inglés y las consecuencias de violar esa regla.

La **LEY DE CONTROL Y REFORMA INMIGRATORIA (IRCA)** por sus siglas en inglés) de 1986 obliga a los patronos a verificar que las personas que contratan están legalmente autorizadas para trabajar en EE.UU. Sin embargo, un patrono que sólo exige esta verificación a personas de una nacionalidad en particular o a personas que parecen o suenan extranjeras, puede violar tanto el Título VII como la IRCA. Para demostrar que no están discriminando, los patronos deben solicitar verificación a todos los solicitantes y empleados. Los patronos que imponen requisitos de ciudadanía o muestran preferencias por ciudadanos estadounidenses en cuanto a oportunidades de empleo o contratación también pueden estar violando la IRCA.

Para obtener más información sobre la IRCA, llame a la **OFICINA DE ASESORÍA ESPECIAL SOBRE PRÁCTICAS DE EMPLEO INJUSTAS RELACIONADAS CON LA INMIGRACIÓN**, al **800-255-7688** ó al **800-237-2515** (línea para empleados/solicitantes) ó al **800-362-2735** (línea para patronos) o visite [www.usdoj.gov/crt.osc](http://www.usdoj.gov/crt.osc).

## **DISCRIMINACIÓN POR MOTIVOS DE DISCAPACIDAD**

De acuerdo con la **LEY DE AMERICANOS CON DISCAPACIDADES (ADA)** por sus siglas en inglés), una persona con una discapacidad es una persona con un impedimento físico o mental que limita sustancialmente una o más actividades cotidianas que una persona promedio puede desempeñar con poca o ninguna dificultad. Estas actividades incluyen caminar, respirar, ver, oír, hablar, aprender y trabajar. La ADA protege los derechos laborales de dichas personas.

- ▶ Si una persona con una discapacidad satisface todos los requisitos de capacidad, experiencia, educación, etc., es ilegal despedirla o no contratarla por su discapacidad.
- ▶ Antes de hacer una oferta de trabajo, un patrono no puede preguntar a los solicitantes sobre la existencia, naturaleza o gravedad de una discapacidad, ni una oferta de trabajo puede depender del resultado de un examen médico si no tiene relación con el trabajo, no es compatible con las necesidades del negocio o no sea obligatorio para todos los nuevos empleados en la misma categoría.
- ▶ La ADA exige que los patronos hagan modificaciones razonables (previa petición) para que una persona con una discapacidad pueda solicitar un empleo, desempeñar su trabajo o disfrutar de los beneficios y privilegios laborales de que disfrutan las personas que no tienen discapacidades.
- ▶ El patrono no tiene que hacer dichas modificaciones si hacerlo representa una dificultad mayor para el funcionamiento de su negocio (en relación con costos, dificultad y producción).

## **DISCRIMINACIÓN POR MOTIVOS DE EDAD**

La **LEY CONTRA LA DISCRIMINACIÓN LABORAL POR EDAD (ADEA)** por sus siglas en inglés) y la ley **RSA 354-A** de New Hampshire, prohíben la discriminación laboral por edad. A continuación se presentan algunos ejemplos específicos.

- ▶ Avisos o anuncios de empleo que incluyan afirmaciones o especificaciones con respecto a preferencia o limitaciones de edad. Se puede especificar un límite de edad únicamente en las circunstancias excepcionales en las que la edad se considera una **calificación laboral auténtica (BFOG)** por sus siglas en inglés)
- ▶ Discriminación por edad en programas de formación profesional, incluyendo programas de aprendizaje obrero-patronales
- ▶ Negar beneficios a empleados mayores. Un patrono puede reducir los beneficios de acuerdo con la edad sólo si el costo de ofrecer los beneficios reducidos a las personas mayores es igual al costo de proporcionar beneficios a personas más jóvenes

Además, de acuerdo con la ley **RSA 354-A** de New Hampshire, es ilegal discriminar laboralmente a personas de cualquier edad, incluyendo a los menores de edad (siempre y cuando se cumpla con las normativas específicas sobre salud y seguridad establecidas para proteger a los menores de edad).

## **DISCRIMINACIÓN POR MOTIVOS DE SEXO**

El **TÍTULO VII DE LA LEY DE DERECHOS CIVILES** y la ley **RSA 354-A** de New Hampshire prohíben la discriminación laboral por sexo. A continuación siguen algunos ejemplos generales.

- ▶ Las normativas sobre **DISCRIMINACIÓN POR EMBARAZO** estipulan que el embarazo, parto y dolencias relacionadas, deben tratarse igual que cualquier otra enfermedad o dolencia médica temporal.
- ▶ Las normativas sobre **ACOSO SEXUAL** prohíben prácticas que van desde solicitar directamente favores sexuales hasta condiciones de trabajo que creen un ambiente hostil para personas de cualquier sexo, incluyendo acoso entre personas del mismo sexo. **NOTA: EL CRITERIO DE “AMBIENTE HOSTIL” TAMBIÉN APLICA AL ACOSO POR RAZA, COLOR, ORIGEN NACIONAL, RELIGIÓN, EDAD O DISCAPACIDAD.**
- ▶ La ley prohíbe la discriminación laboral por sexo.

## **DISCRIMINACIÓN POR EMBARAZO**

A continuación listamos algunas de las preguntas más frecuentes relativas a los derechos de las mujeres embarazadas. Para más información, llame a la **COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE NEW HAMPSHIRE**, al **603 271-2767**.

### **¿Una mujer embarazada tiene derecho al permiso por maternidad?**

Sí. Los patronos que deben cumplir con estas leyes deben concederle el permiso a la mujer durante el período de tiempo que está físicamente incapacitada debido a embarazo, parto o dolencias relacionadas.

### **¿Todas las empleadas están amparadas por esta legislación?**

Esta legislación ampara a las empleadas que trabajan para empresas con seis (6) empleados o más (a tiempo completo o parcial). Llame a la **COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE NEW HAMPSHIRE** para averiguar si su patrono debe cumplir con estas leyes.

### **¿Hay algún período fijo establecido para el permiso por maternidad?**

No. No existe un período fijo establecido para el permiso por maternidad. Se basa en el período de incapacidad que el médico determine (suele ser el médico de cabecera de la empleada).

### **¿La empleada tiene derecho a la paga completa mientras está de permiso por maternidad?**

La regla general es que el permiso por maternidad debe tratarse igual que las otras incapacidades físicas temporales. Por lo tanto, si el patrono continúa pagando a los empleados que están temporalmente incapacitados por cualquier otra razón, también debe hacerlo con la mujer embarazada. Si el patrono exige que se utilice tiempo de vacaciones o de enfermedad para incapacidades temporales, debe hacer lo mismo respecto al embarazo.

### **¿La empleada tiene derecho a regresar a su trabajo tan pronto se recupere del parto?**

Cuando la empleada pueda volver al trabajo, el patrono debe permitirle regresar a su posición o a una comparable, a menos que las necesidades del negocio lo hagan demasiado complicado o imposible.

### **Si otro empleado ocupa la posición mientras la empleada original está de permiso por maternidad y el patrono prefiere al reemplazo, ¿puede negarse a devolver la posición a la empleada original?**

No. Cualquier cambio de posición de la empleada que regresa debe hacerse por las necesidades del negocio. La preferencia del patrono de un empleado sobre otro no puede ser un factor en esta decisión.

### **¿Una empleada puede ser suspendida o despedida estando embarazada o de permiso por maternidad?**

No. Una empleada no puede ser suspendida o despedida estando embarazada o de permiso por maternidad debido a esta incapacidad temporal. Sin embargo, una empleada embarazada o de permiso por maternidad no es inmune a despidos generales y legítimos.

### **¿En qué momento del embarazo debe dejar de trabajar la empleada?**

Una empleada puede trabajar hasta el momento en que esté físicamente incapacitada para hacerlo.

### **Si una empleada tiene náuseas matutinas u otras molestias físicas relacionadas con el embarazo, ¿puede tomarse el permiso durante este período y regresar al trabajo durante el resto del embarazo?**

Sí. Una empleada puede utilizar un permiso temporal al inicio del embarazo y luego regresar a trabajar hasta el fin del embarazo.

### **¿El patrono debe proporcionar un seguro médico que cubra el embarazo, parto y dolencias médicas relacionadas?**

Si el patrono proporciona seguro médico para incapacidades temporales, la cobertura también debe incluir embarazo, parto y condiciones médicas relacionadas. Si la póliza que el patrono elige no cubre el embarazo, se considera que el patrono está auto-asegurado y debe cubrir los costos relacionados con el embarazo que sean equivalentes a los costos que la póliza cubre para otras incapacidades físicas temporales.

### **¿El patrono debe cubrir a los dependientes de empleados por dolencias relacionadas con el embarazo?**

El patrono debe proporcionar la misma cobertura por embarazo que se proporciona para otras dolencias médicas de dependientes. El nivel de cobertura no es necesariamente el mismo que el de los empleados.

### **Si un patrono proporciona beneficios complementarios, como regresar al trabajo con un horario más corto, cobrar el salario durante la incapacidad u otros a empleados con incapacidad temporal, ¿debe proporcionar los mismos beneficios a las empleadas embarazadas?**

Sí. Un patrono debe proporcionar los mismos beneficios a las personas que están en incapacidad temporal, independientemente de si es por embarazo u otra razón.

### **¿El patrono tiene la obligación de conceder permiso para cuidar del bebé y establecer el vínculo materno-filial?**

No. El permiso obligatorio es por el período de la incapacidad. Si el patrono permite tomar permiso para cuidar del bebé, debe concederlo tanto a hombres como a mujeres.

### **¿Una empleada puede cobrar la compensación a los trabajadores o el desempleo mientras no trabaja debido al embarazo?**

No. En el estado de New Hampshire el embarazo no está cubierto por la compensación a los trabajadores ni el desempleo.

## **ACOSO SEXUAL**

El acoso sexual, igual que la discriminación por embarazo, puede ser una práctica laboral discriminatoria y lo prohíben las leyes federales y estatales. Hay muchos tipos de acoso sexual, como solicitar favores sexuales, avances sexuales indeseados u otras conductas físicas, visuales o verbales indeseadas y ofensivas. Puede ser un supervisor el que exija la actividad sexual a cambio de mantener el puesto de trabajo o recibir un ascenso. Pueden ser compañeros de trabajo los que creen un **ambiente laboral hostil** a través de comentarios sugestivos o degradantes, exhibición de objetos o fotografías sexuales, chistes sucios o contacto físico, como tocamientos o pellizcos. El sexo o la orientación sexual de la persona que acosa y de la persona acosada no son los factores determinantes.

Para más información sobre el acoso sexual, llame a la **COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE NEW HAMPSHIRE**, al **(603) 271-2767**. A continuación encontrará algunas de las preguntas más frecuentes sobre acoso sexual en el trabajo.

### **¿Cómo puedo saber si me están acosando sexualmente?**

El acoso sexual se produce cuando se dan una o más de las siguientes condiciones:

- ▶ Usted tiene que tolerar el acoso para conseguir un empleo
- ▶ Las decisiones relativas a su empleo dependen de si usted cede o no al acoso
- ▶ El acoso interfiere con su empleo
- ▶ La conducta crea un ambiente de trabajo “intimidante, hostil u ofensivo”

### **¿Qué constituye acoso sexual en el trabajo?**

El acoso sexual en el trabajo incluye, entre otros:

- ▶ Silbidos o gestos obscenos
- ▶ Recostarse contra o chocar con una persona deliberadamente

- ▶ Comentarios respecto a su cuerpo
- ▶ Notas sexuales, mensajes telefónicos, correos electrónicos, pintadas o chismes sobre una persona
- ▶ Contacto físico inapropiado o tirar de la ropa
- ▶ Exigir citas o actos sexuales o amenazar si no se aceptan
- ▶ Maltrato a los homosexuales
- ▶ Acoso a través de Internet o del teléfono
- ▶ Enviar o dar material pornográfico a otra persona
- ▶ Exhibicionismo

### ¿Qué debe hacer si piensa que la están acosando sexualmente?

Si cree que la están acosando sexualmente, hay varios pasos a seguir:

- ▶ Tiene la opción de hacerle saber a quien la está acosando que su conducta es ofensiva y pedirle que pare. Puede hacerlo por escrito si le es incómodo hacerlo en persona.
- ▶ Si esto no ayuda o no se siente cómoda haciéndolo, **REVISE LA NORMATIVA DE SU EMPRESA SOBRE ACOSO SEXUAL Y SIGA LOS PROCEDIMIENTOS DE DENUNCIA. LA NORMATIVA DE LA EMPRESA DEBE EXPLICAR A QUIÉN HAY QUE NOTIFICAR LOS CASOS DE ACOSO SEXUAL.**
- ▶ Recuerde que, de acuerdo con las leyes federales y estatales, el acoso sexual es una forma de discriminación laboral ilegal. Si lo sugerido arriba no es efectivo, puede presentar una denuncia formal por discriminación laboral.

### ❖ **Cómo presentar una denuncia formal por discriminación laboral**

Si cree que la han discriminado o acosado sexualmente, las leyes estatales y federales establecen que puede presentar una denuncia formal. Es ilegal **tomar represalias** contra empleados que presentan denuncias de buena fe, así que debe documentar cualquier represalia que sufra como resultado de su denuncia.

- ▶ **Escriba lo que ocurrió.** Lleve un diario personal de todo lo ocurrido. Tras cada incidente, escriba la fecha, hora, quién lo hizo, qué hizo y dónde ocurrió. Escriba cómo se sintió, por ejemplo “estaba deprimida”, o “no pude concentrarme en mi trabajo”. ¿La discriminaron por sexo, embarazo, raza, religión o alguna otra razón?
- ▶ **Hable con la persona al mando.** Algunas empresas y organizaciones tienen normativas específicas respecto a la discriminación y el acoso sexual. Revise las normativas de la empresa y siga el procedimiento de denuncia. Lleve un registro de todas las conversaciones con sus superiores. Si está empleada en un negocio pequeño, en el que la persona que la está discriminando es su jefe y no hay nadie más a quien pueda denunciar la situación, llame a la **COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE NEW HAMPSHIRE**, al **603-271-2767** ó a la **EEOC**, al **1-800-669-4000** ó al **617-565-3200**.
- ▶ **Continúe haciendo un buen trabajo.** Es importante que la persona que la está discriminando o acosando no tenga otras razones para explicar sus acciones. Mantenga un diario de trabajo y una copia de sus evaluaciones de rendimiento para demostrar que ha hecho un buen trabajo. La persona que

la ha acosado puede cuestionar su rendimiento laboral para justificar su comportamiento.

- ▶ **Pida a los testigos que hagan una declaración** por escrito o grabada de lo que han visto u oído. Asegúrese de que la declaración sea lo más detallada posible.
- ▶ **Guarde cualquier nota, mensaje, regalo, póster o mensaje telefónico** que haya recibido de la persona que la ha estado acosando. Incluso si son molestos o vulgares, es importante que los guarde como prueba.
- ▶ **Obtenga apoyo emocional** de familiares, amigos, un defensor del centro de crisis, un terapeuta o un clérigo. A menudo esto es lo más importante y difícil de hacer. Algunas personas se sienten deprimidas o enfermas como resultado de la discriminación. Si decide pedir ayuda, la ley estatal **RSA 173-C** garantiza su seguridad. De acuerdo con esta ley, cualquier información que comparta con un defensor del **centro de crisis** es confidencial, a menos que dé su autorización por escrito. Esto quiere decir que puede compartir información con el defensor del centro de crisis y recibir ayuda y apoyo sin que ninguna parte de la conversación se divulgue al gobierno, su acosador u otra persona. **Recuerde que el personal de los centros de crisis tiene la obligación de denunciar a las autoridades si saben o sospechan que se está produciendo un caso de abuso de menores.**

### ¿A quién aplican las leyes de igualdad en el empleo?

El **Título VII** y la **ADA** aplican a todas las empresas privadas, a los gobiernos locales y estatales y a las instituciones educativas que tengan 15 empleados o más. Estas leyes también aplican a las agencias de empleo privadas y públicas, a los sindicatos y a los comités de empresa al cargo del aprendizaje y la formación laboral.

La **ADEA** aplica a las empresas privadas con 20 trabajadores o más, a los gobiernos locales y estatales (incluyendo los distritos escolares), a las agencias de empleo y a los sindicatos.

El **Título VII** y la **ADEA** también aplican al gobierno federal. Además, el gobierno federal debe cumplir con la **LEY DE REHABILITACIÓN de 1973** (enmendada), que incluye los requisitos de ADA. Sin embargo, las denuncias federales siguen otros cauces. Para más información sobre cómo presentar una denuncia de discriminación federal, llame a la oficina de la **EEOC** del organismo federal donde se produjo la discriminación.

La ley antidiscriminación de New Hampshire (**RSA 354-A**) aplica a las personas que trabajan para empresas de 6 empleados o más (a tiempo completo o parcial). Algunas organizaciones sin ánimo de lucro están exentas de estas leyes. Llame a la **COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE NEW HAMPSHIRE** para averiguar si su patrono tiene que cumplir con estas leyes.

### ¿Quién puede presentar una denuncia por discriminación?

Cualquier persona que crea que se han violado sus derechos laborales puede presentar una denuncia por discriminación. Además, una persona, organización o

agencia, puede presentar una denuncia por discriminación en nombre de otra persona, para proteger su identidad.

### ¿Cómo presento una denuncia por discriminación?

- ▶ Las denuncias que se hacen al amparo de la ley estatal pueden presentarse ante la **COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE NEW HAMPSHIRE**, llamando al **603-271-2767**.
- ▶ Las denuncias que se hacen al amparo de la ley federal pueden presentarse por correo o personalmente, en la oficina de la **EEOC** que le quede más cerca. Consulte su directorio telefónico o llame al **1-800-669-4000** (voz) ó al **1-800-669-6820** (TTY) para localizar la oficina más cercana o para solicitar más información sobre los procedimientos específicos para presentar una denuncia.

*Si necesita ayuda especial para presentar una demanda (por ejemplo, lenguaje de señas, un intérprete o material impreso en formato accesible) debe informar a la oficina de la EEOC o a la COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS, para que puedan hacer los arreglos necesarios.*

- ▶ Los empleados federales o las personas que han solicitado empleos federales, deben consultar la hoja informativa relativa al **PROCESO PARA PRESENTAR DENUNCIAS SOBRE IGUALDAD DE OPORTUNIDADES EN EL EMPLEO EN EL SECTOR FEDERAL**, que puede encontrar en [www.eeoc.gov](http://www.eeoc.gov).
- ▶ Para presentar una denuncia por discriminación ilegal contra el gobierno local o estatal, llame a la sección de Litigación Laboral de la **OFICINA DE DERECHOS CIVILES, DEPARTAMENTO DE JUSTICIA**, al **202-514-3831**.

*Además,*

- ▶ Las personas con discapacidades deben llamar al **CENTRO SOBRE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS**, al **1-800-834-1721** ó al **603-228-0432**, que representa a personas con discapacidades en asuntos legales y administrativos relacionados con su discapacidad.
- ▶ Si su patrono exige documentación específica (como la tarjeta de residencia) o no acepta esta documentación sólo cuando la presentan personas de ciertas nacionalidades, puede llamar a la **OFICINA DE ASESORÍA ESPECIAL del DEPARTAMENTO DE JUSTICIA**, al **1-800-255-7688**.

### ¿Qué información hace falta para presentar una denuncia?

- ▶ Nombre, dirección y teléfono del denunciante
- ▶ Nombre, dirección y teléfono del patrono, así como el número de empleados (si lo sabe).
- ▶ Una breve descripción del(los) incidente(s)
- ▶ La(s) fecha(s) del(los) incidente(s).

### ¿Cuál es la fecha límite para presentar una denuncia?

Tenga en cuenta que la **Prescripción de Delitos** en casos de discriminación es corta. De acuerdo con la ley de New Hampshire, tiene ciento ochenta (180) días naturales, a partir del último incidente, para presentar una denuncia formal. Si su patrono tiene más de 15 empleados, la ley federal también la ampara, y en este caso tiene hasta trescientos (300) días para presentar una denuncia.

Todas las leyes que de acuerdo con la **EEOC** hay que cumplir, exigen que las denuncias privadas se presenten ante la **EEOC** antes de acudir a los tribunales.

### ¿Qué soluciones hay cuando se presenta un caso de discriminación?

Cuando se produce discriminación laboral, ya sea intencional o como producto de prácticas que tienen un efecto discriminatorio, existen algunas soluciones. Algunos ejemplos son:

- ▶ Pago retroactivo
- ▶ Contratación
- ▶ Ascenso
- ▶ Recuperación del puesto
- ▶ Indemnización monetaria
- ▶ Acomodación razonable
- ▶ Otras acciones que recompensen "completamente" a la persona (que le devuelvan la condición en que se encontraría si no se hubiera producido la discriminación)
- ▶ Pago de los honorarios de los abogados
- ▶ Pago de los honorarios de los testigos
- ▶ Pago de los costos del proceso legal

De acuerdo con la mayoría de las leyes que según la EEOC hay que cumplir, si se demuestra que la discriminación fue intencional, también puede concederse una indemnización compensatoria y punitiva. La indemnización puede ser por pérdidas monetarias presentes o futuras y por sufrimiento emocional y molestias. También puede concederse indemnización punitiva cuando el patrono actúa con malicia o indiferencia. No puede pedirse indemnización punitiva cuando la discriminación la ha llevado a cabo un organismo gubernamental local, estatal o federal.

En casos relativos a acomodación razonable, al amparo de ADA, no se otorgará indemnización punitiva si el patrono puede demostrar que se ha esforzado de veras para proporcionar acomodaciones razonables.

### CUÍDESE A SÍ MISMA

Si cree que la han acosado sexualmente o discriminado, no se culpe a sí misma. Muchas personas tienen la esperanza de que si lo ignoran, el problema desaparecerá. Esto rara vez ocurre. La discriminación y el acoso pueden ser emocionalmente dañinos. Es importante que se cuide a sí misma.

- ▶ **Recuerde que usted no ha hecho nada para provocar el acoso.** Lo que le está ocurriendo no es culpa suya y no es consecuencia de nada que usted haya hecho o dejado de hacer.

- ▶ **Participe en un grupo de apoyo.** Los centros de crisis locales la pueden ayudar a encontrar un grupo de apoyo en su área.
- ▶ **Busque apoyo emocional** de amigos y familiares. Manténgase en contacto con amistades que sean comprensivas y la apoyen. Cada vez que tenga un encuentro con su acosador, cuénteselo a alguien. También puede llamar a su centro de crisis local 24 horas al día, 365 días al año.
- ▶ **Puede que experimente estrés y trauma, y puede necesitar ayuda profesional.** Si empieza a experimentar ira, terror, sospechas, dificultad para confiar en otras personas, depresión, cambios en los patrones de sueño y alimentación, cansancio permanente o accesos de llanto frecuentes, no está enloqueciendo. Su cuerpo y su mente están reaccionando al estrés producido por el acoso. Hablar con un profesional capacitado para trabajar con víctimas y supervivientes puede ayudarla.

## ❖ OTRAS LEYES LABORALES IMPORTANTES

### LEY DE PAGO EQUITATIVO

La **LEY DE PAGO EQUITATIVO (EPA)** por sus siglas en inglés), a nivel estatal y federal, protege a hombres y mujeres que desempeñan trabajos sustancialmente iguales, en el mismo lugar, contra la discriminación salarial por género. La **LEY FEDERAL DE PAGO EQUITATIVO** y la ley **RSA 275:37** prohíben la discriminación por sexo en el pago de salarios y beneficios, cuando hombres y mujeres desempeñan trabajos que exigen destrezas, esfuerzos y responsabilidades similares, para un mismo patrono, en condiciones laborales similares.

La **EPA** aplica a todos los patronos que están cubiertos por la **LEY FEDERAL DE SALARIOS Y HORARIOS (LEY DE TRABAJO JUSTO)**. Prácticamente todos los patronos están sujetos a esta ley, que contiene las siguientes estipulaciones:

- ▶ Los patronos no pueden reducir el salario de ninguno de los dos sexos con el objeto de igualar los salarios de hombres y mujeres.
- ▶ Es una violación de la EPA pagar un salario diferente a una persona que ha desempeñado el mismo trabajo antes o después que alguien del sexo opuesto.

A diferencia de otras leyes de obligado cumplimiento, la **LEY DE PAGO EQUITATIVO** no exige que se presenten cargos ante la **EEOC** antes de poder presentar una denuncia privada. Para presentar cargos en el estado al amparo de la **LEY DE PAGO EQUITATIVO**, acuda a la **DIVISIÓN DE SALARIOS Y HORARIOS DEL DEPARTAMENTO DE TRABAJO DE NEW HAMPSHIRE (603-271-1492)** o a un Tribunal Superior (vea el **Directorio de Recursos**). Para presentar denuncias federales al amparo de la **LEY DE PAGO EQUITATIVO** llame a la **EEOC (800-669-4000 ó 617-565-3200)** o al Tribunal Federal (vea el **Directorio de Recursos**). Las denuncias por discriminación salarial deben hacerse dentro del plazo de un año a partir de la fecha en que ocurrió la discriminación.

### LEY DE AUSENCIA FAMILIAR Y MÉDICA

La **LEY DE AUSENCIA FAMILIAR Y MÉDICA (FMLA)** por sus siglas en inglés) de 1993, es una ley federal que permite a hombres y mujeres que trabajan en empresas de 50 empleados o más, tomar hasta 12 semanas al año de permiso no remunerado por los siguientes motivos:

- ▶ Enfermedad grave del empleado, que le impide desempeñar funciones esenciales de su trabajo
- ▶ Para cuidar de un hijo, cónyuge o padre que tiene una enfermedad grave
- ▶ Después del nacimiento o adopción de un hijo, o si el empleado es padre de acogida de un menor de edad.

Los empleados deben haber trabajado para el patrono un mínimo de 1250 horas (siete meses y medio [7.5]) en los 12 meses anteriores a solicitar el permiso. El permiso puede tomarse todo de una vez o repartido en distintos períodos durante el año. La FMLA no contempla remuneración durante este período y el patrono puede exigir al empleado que utilice tiempo acumulado de vacaciones o de enfermedad. Los empleados deben avisar al patrono con al menos 30 días de antelación en casos previsible y tan pronto sea posible en casos imprevisibles (usualmente 1-2 días después de enterarse de la necesidad de tomar el permiso).

Cuando un empleado regresa después del permiso, debe reincorporarse a su puesto de trabajo habitual si está disponible, o a una posición equivalente para la que esté capacitado, con el mismo salario, beneficios y condiciones de empleo.

En ciertos casos extraordinarios, como por ejemplo si el empleado forma parte del 10% de los trabajadores mejor pagados, puede que el patrono no tenga la obligación de devolver su puesto al trabajador tras un permiso.

Es importante recordar que los derechos que contempla la **LEY DE AUSENCIA FAMILIAR Y MÉDICA** son *complementarios* y *no reemplazan* a los que contempla la ley de New Hampshire para mujeres embarazadas (tal como explicamos anteriormente en este capítulo) ni a otros derechos que su patrono contemple, por contrato, normativa u otras razones.

El **DEPARTAMENTO DE TRABAJO DE LOS ESTADOS UNIDOS** vela por el cumplimiento de la **LEY DE AUSENCIA FAMILIAR Y MÉDICA (FMLA)**. Si tiene alguna denuncia relativa a la FMLA, llame a la **DIVISIÓN DE SALARIOS Y HORARIOS DEL DEPARTAMENTO DE TRABAJO DE NEW HAMPSHIRE (603-271-1492)**.

## CAPÍTULO 3. EDUCACIÓN

### ❖ FORMAS DE DISCRIMINACIÓN EDUCATIVA

La discriminación educativa ocurre cuando se niega a una persona el acceso a la educación o se la acosa en un ámbito educativo por sexo, raza, religión, color, estado civil, discapacidad física o mental, embarazo, edad, origen nacional u orientación sexual. Varias leyes federales y estatales prohíben la discriminación o el acoso en centros educativos. Estas leyes amparan a cualquier escuela que reciba fondos federales, incluyendo centros privados y parroquiales, colegios y universidades.

- ▶ El Título VI de la **LEY DE DERECHOS CIVILES DE 1964** prohíbe que las escuelas discriminen por raza, color u origen nacional.
- ▶ El Título IX de las **ENMIENDAS EDUCATIVAS DE 1972** prohíbe la discriminación por sexo en cualquier programa o actividad educativa que reciba fondos federales.
- ▶ La **LEY DE EDUCACIÓN PARA PERSONAS CON DISCAPACIDADES DE 1997 (IDEA)**, por sus siglas en inglés, contempla la igualdad en el acceso a la educación para personas con discapacidades; el artículo 504 de la **LEY DE REHABILITACIÓN DE 1975** prohíbe que los programas o actividades que reciban fondos federales discriminen en función de la capacidad física o mental.
- ▶ La ley **RSA 186:11** exige que el Comisionado de Educación, en nombre de la Junta de Educación del estado, se asegure de que no se produzca discriminación en las escuelas públicas por sexo, raza, religión, color, estado civil, origen nacional o discapacidad.
- ▶ La ley **RSA 193-F:3 (LEY DE SEGURIDAD ESTUDIANTIL Y PREVENCIÓN DE LA VIOLENCIA de 2000)**, exige que las juntas escolares adopten normativas que garanticen la seguridad de los estudiantes, prevengan la violencia y se encarguen de los casos de acoso estudiantil e intimidación.

### DISCRIMINACIÓN POR MOTIVOS DE ORIGEN NACIONAL

Es ilegal discriminar a una persona en educación por su lugar de nacimiento, ancestros, cultura o idioma de una etnia específica. La discriminación por origen nacional incluye discriminación contra personas con poco dominio del inglés.

Si usted (como estudiante) o su hijo tienen poco dominio del inglés, la ley exige que la escuela les proporcione servicios lingüísticos alternativos que les permitan adquirir los conocimientos necesarios del idioma. El distrito escolar también debe proporcionarles acceso a la misma educación que está a la disposición de los otros estudiantes, incluyendo educación especial y servicios relacionados, así como cursos avanzados y honores.

Todos los niños, aunque no sean ciudadanos, tienen el derecho constitucional de recibir educación pública hasta el grado 12, incluyendo acceso a programas de educación especial. Esto incluye tanto a los residentes permanentes como a los inmigrantes, tanto documentados como indocumentados. Es ilegal discriminar a cualquier estudiante por su situación migratoria. Llame inmediatamente a un defensor de los derechos de los inmigrantes si la escuela de su hijo(a):

- ▶ Pregunta por su situación migratoria o le pide documentación

- ▶ Se niega a admitirle en cualquier momento por su situación migratoria
- ▶ Le trata de forma diferente a como trata a otros niños, por su situación migratoria
- ▶ Exigen que usted o su hijo obtengan un número del Seguro Social

La escuela debe crear un número para los estudiantes que no tengan número del Seguro Social. Los adultos que no tengan número del Seguro Social y que soliciten participar en el programa de desayunos o almuerzos gratuitos, sólo deben indicar en la solicitud que no tienen número del Seguro Social. Para más información, llame al **INSTITUTO INTERNACIONAL DE NEW HAMPSHIRE** al **603-647-1500** ó al **CENTRO DE INFORMACIÓN PARA PADRES** al **800-232-0986**.

### DISCRIMINACIÓN POR MOTIVOS DE DISCAPACIDAD

La **LEY DE EDUCACIÓN PARA PERSONAS CON DISCAPACIDADES (IDEA)** por sus siglas en inglés exige que los distritos escolares proporcionen Educación Pública Adecuada (**FAPE** por sus siglas en inglés) en el Ambiente Menos Restringido Posible (**LRE** por sus siglas en inglés), basada en un Programa Educativo Individualizado (**IEP** por sus siglas en inglés) elaborado en equipo, para todos los estudiantes con discapacidades en el aprendizaje que cumplan con los requisitos. **IDEA** también exige que los padres tengan la oportunidad de participar en el desarrollo del plan educativo para sus hijos con discapacidades. Por lo tanto, el distrito escolar debe hacer un esfuerzo razonable para asegurar que los padres entiendan y puedan participar en cualquier decisión que el equipo tome respecto a la ubicación del estudiante. Esto puede incluir asegurarse de que haya un intérprete presente cuando el inglés no sea el idioma materno de los padres.

En New Hampshire es obligatorio obtener el consentimiento por escrito de los padres para evaluar a un estudiante, tomar decisiones o hacer cambios en la clasificación de su discapacidad, el **IEP**, su situación dentro del sistema escolar o cualquier cambio en la naturaleza o alcance de los servicios de educación especial o servicios relacionados. Si un padre no responde a la petición de la escuela para dar su consentimiento, la escuela puede implementar los cambios propuestos siempre y cuando haya hecho un esfuerzo razonable para obtener dicho consentimiento.

El distrito escolar debe evaluar a un estudiante con poco dominio del inglés considerando su capacidad tanto en inglés como en su idioma materno, para establecer si sus dificultades se deben a problemas lingüísticos o a discapacidades educativas. Estas evaluaciones deben seleccionarse y llevarse a cabo de manera no discriminatoria y en el idioma materno del estudiante o, si no es posible, utilizando otros métodos de comunicación. Si los padres no están de acuerdo con los resultados de la evaluación, pueden solicitar una evaluación independiente, que debe pagar el distrito escolar. El distrito escolar debe volver a evaluar al estudiante al menos una vez cada 3 años, o con más frecuencia si los padres o maestros lo solicitan.

Una vez que un estudiante tiene un **IEP**, hay que revisarlo cada año y debe entrar en vigor al inicio del año escolar. Entre otras cosas, el **IEP** explica cómo se informará regularmente a los padres del progreso del estudiante. Además, cuando el equipo del **IEP** organice una reunión, debe informar a los padres con al menos 10

días de antelación. Esta notificación debe incluir la razón, lugar y hora de la reunión y quiénes deben estar presentes. Los padres pueden invitar a otras personas que sean especialistas o tengan una estrecha relación con el estudiante.

La normativa de New Hampshire establece plazos de tiempo muy claros para cada etapa del proceso de educación especial, lo que incluye la identificación, la evaluación y la ubicación del estudiante. Para más información sobre el proceso de educación especial, llame al **CENTRO SOBRE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS** al **800-834-1721** ó al **CENTRO DE INFORMACIÓN PARA PADRES** al **800-232-0986**.

Existen algunas salvaguardas procesales para resolver disputas, primero a través de métodos informales y, si esto no funciona, presentando una denuncia y llevando a cabo una investigación. Las denuncias a una escuela por violación de los requisitos federales o estatales (incluyendo no cumplir con el **IEP**), deben hacerse al equipo de **IDEA** del **DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE NEW HAMPSHIRE** al **603-271-3741**. Se investigará la denuncia y se establecerán las medidas a seguir para solucionar el problema.

### **DISCRIMINACIÓN POR MOTIVOS DE SEXO**

El **TÍTULO IX DE LAS ENMIENDAS EDUCATIVAS DE 1972** fue la primera ley federal que prohibió la discriminación sexual en instituciones educativas que reciban fondos federales. El Título IX dice:

*“Los programas o actividades educativos que reciban fondos federales no pueden excluir, negar beneficios, ni discriminar a ninguna persona en los Estados Unidos por motivos de sexo”.*

El Título IX ampara todos los aspectos de la educación, incluyendo admisión, reclutamiento, programas y actividades educativos, instalaciones y alojamiento, becas, consejería, acceso a oferta educativa, ayuda económica, deportes, beneficios y seguro médico. También ampara a los estudiantes contra la discriminación por su estado civil o por tener hijos. Estas reglas aplican a todas las escuelas que reciben fondos federales.

### **Reclutamiento**

Todas las clases, excepto las que tengan que ver con educación sexual y deportes de contacto, deben estar abiertas a ambos sexos. En estos dos casos, puede enseñarse por separado a cada sexo, siempre y cuando ambos tengan las mismas oportunidades. El distrito escolar no puede utilizar ninguna prueba o criterio que tienda a que un sexo sea admitido y otro excluido, provocando una matriculación irregular.

### **Educación física y deportes**

El distrito escolar tiene la responsabilidad de proporcionar igualdad de oportunidades para ambos sexos en actividades deportivas interescolares, intercolegiales, clubes o intraescolares. El Título IX también exige que ambos sexos tengan acceso al mismo equipo, materiales, instalaciones, número de partidos, tiempo de entrenamiento, gastos en transporte y compensación económica para los

entrenadores. En deportes de contacto o en aquellos que exijan habilidades competitivas, están permitidos los equipos separados.

### **Consejería y orientación**

Las escuelas no pueden discriminar por sexo en la consejería y orientación de los estudiantes. La información y orientación profesional deben basarse en las habilidades e intereses de cada estudiante, no en su sexo. La ayuda económica, premios, becas y exámenes, deben estar a la disposición de ambos sexos. De igual manera, las escuelas no deben discriminar por sexo a la hora de proporcionar servicios, normativas o seguros médicos, hospitalarios, de accidente o de vida.

### **Estado civil**

Las escuelas no pueden penalizar a los estudiantes por estar casados. Tampoco pueden obligarles a utilizar un nombre específico. Las personas casadas tienen los mismos derechos que las personas solteras y no pueden ser excluidas de actividades ni de participar en todo lo que ocurre en la escuela. De igual manera, no se puede establecer ninguna regla referente a la situación familiar, paternal o matrimonial, presente o futura, que establezca un trato diferente en función del sexo del estudiante.

### **Embarazo**

De acuerdo con el Título IX, no se puede discriminar o excluir de programas o actividades escolares a ninguna estudiante por embarazo o dolencias relacionadas, a menos que la estudiante lo solicite.

Aunque no están específicamente cubiertas por el Título IX, las siguientes áreas son importantes para que el ambiente escolar no sea sexista:

### **Textos y materiales educativos**

Frecuentemente se presentan estereotipos sexuales en actividades escolares, textos, materiales educativos y exámenes. Los maestros, directores y juntas escolares locales hacen la selección de textos y materiales. El Título IX no aplica en esta área, pero la conciencia y presión públicas han ayudado a eliminar algo de sexismo en los textos escolares. Los padres deberían alentar a las escuelas para que elaboren normativas y guías para eliminar el sexismo en textos y materiales educativos.

### **Código de vestimenta**

Básicamente, los estudiantes tienen derecho a utilizar la ropa que les guste, dentro de lo razonable. Los estudiantes tienen derecho a la libertad de expresión y de asociación. Una escuela no puede adoptar un código de vestimenta que aplique a un sexo y no al otro. Por ejemplo, una escuela no puede insistir en que los muchachos lleven el cabello corto si las muchachas pueden llevarlo largo. La mayoría de los códigos de vestimenta deben ser amplios y flexibles para que sean legales.

### ❖ **ACOSO SEXUAL**

El **Título IX** define el acoso sexual y establece estándares para las escuelas. Además, la ley **RSA 186.11** exige que la **JUNTA EDUCATIVA ESTATAL DE NEW**

**HAMPSHIRE** proteja a los estudiantes de las escuelas públicas de cualquier forma de discriminación, incluyendo el acoso sexual.

Cualquiera puede ser víctima de acoso sexual en las escuelas (adolescentes, niños, personas con discapacidades físicas o mentales), independientemente de raza, sexo, orientación sexual, origen nacional o situación socioeconómica. El acosador puede ser un maestro, administrador, profesional, empleado u otro estudiante. El sexo de la persona que acosa o es acosada no es un factor determinante (los maestros también pueden ser víctimas de acoso sexual; vea el Capítulo 2 respecto a las leyes relativas a acoso sexual en el trabajo).

### ¿Qué es el acoso sexual en las escuelas?

El acoso sexual puede tomar muchas formas, por ejemplo:

- ▶ Silbidos o gestos obscenos
- ▶ Recostarse contra o chocar con una persona deliberadamente
- ▶ Comentarios respecto a su cuerpo
- ▶ Notas sexuales, mensajes telefónicos, correos electrónicos, pintadas o chismes sobre una persona
- ▶ Contacto físico inapropiado o tirar de la ropa
- ▶ Demandas de citas o actos sexuales o amenazas si no se cumplen
- ▶ Maltrato a los homosexuales
- ▶ Acoso a través de Internet o del teléfono
- ▶ Enviar o dar material pornográfico a otra persona
- ▶ Exhibicionismo

Si esta conducta está interfiriendo con la educación del estudiante, puede constituir acoso ilegal.

### INTIMIDACIÓN

Aunque no está necesariamente motivada por el sexo de una persona, existe una relación entre intimidación y acoso sexual. De acuerdo con la ley de New Hampshire (RSA 193 F:3), todas las juntas escolares locales deben adoptar una normativa de seguridad estudiantil y prevención de la violencia que se encargue de los casos de “intimidación”. Si su hijo le dice que le están intimidando en la escuela, es importante que hable con la directiva escolar.

Si un empleado de la escuela tiene información fidedigna de que un estudiante ha sido objeto de insultos, vituperios o retos, que pueden intimidarlo o provocar una reacción violenta o alborotadora, debe denunciarlo al director o a la persona al cargo, quien a su vez debe denunciarlo al superintendente.

### ❖ CÓMO PRESENTAR UNA DENUNCIA POR DISCRIMINACIÓN EDUCATIVA

De acuerdo con la ley federal y estatal, todas las juntas escolares del distrito deben adoptar normativas para asegurar que no se produzca acoso sexual en las escuelas. Además, la ley estatal exige que las juntas escolares adopten reglas que impidan la discriminación en programas y actividades educativos por sexo, raza,

edad, religión, color, estado civil, origen nacional o discapacidad. Es obligatorio difundir las normativas escolares sobre discriminación y acoso sexual a los estudiantes, maestros y padres.

Además, cada distrito escolar debe designar una persona para que sea su **COORDINADOR(A) DEL TÍTULO IX**, a cargo de investigar las denuncias por discriminación sexual. La oficina del distrito escolar debe encargarse de que el nombre de esta persona sea de conocimiento público, especialmente para estudiantes, padres y maestros.

Si usted como estudiante, o sus hijos, sufren acoso sexual o discriminación por parte de un maestro, personal de la escuela u otro estudiante, es importante que lo denuncie. No es necesario que usted sea la víctima para presentar una denuncia por discriminación.

Pueden utilizarse métodos informales para resolver la disputa. Si esto no funciona, puede ser necesario presentar una denuncia y que haya una investigación. Los siguientes pasos pueden serle de utilidad. Si se siente incómoda hablando de su situación sola, pida a un amigo, padre u otro adulto de confianza que asista a la reunión con usted. Si el inglés no es su lengua materna o si necesita alguna otra acomodación especial, asegúrese de pedir que se hagan los arreglos correspondientes.

- ▶ **Escriba lo que ocurrió.** Tome nota de cómo se sintió cuando la acosaron o discriminaron (¿deprimida, asustada, avergonzada, sobresaltada?). Anote detalles, incluyendo nombres de testigos, la fecha aproximada del incidente y si aún está ocurriendo.
- ▶ Si ha sido víctima de acoso sexual, notifíquelo al(la) **COORDINADOR(A) DEL TÍTULO IX** de su distrito. El distrito ha nombrado a esta persona para que se haga cargo de las denuncias por acoso sexual. En cuanto se lo notifiquen, esta persona iniciará una investigación de la denuncia.
- ▶ **Contacte lo antes posible con el(la) director(a) o con alguien de la directiva escolar.** Ellos tienen la responsabilidad de encargarse de las denuncias por discriminación que no constituyen acoso sexual y que por consiguiente no están amparadas por el Título IX. Esta persona también puede ayudar a restaurar la seguridad en la escuela mientras se lleva a cabo la investigación.

Si esto no es efectivo, tiene otras opciones.

- ▶ Si la escuela ha infringido estipulaciones estatales y federales de **IDEA**, (incluyendo no cumplir con el **IEP**), presente una denuncia ante el equipo de **IDEA** del **DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE NEW HAMPSHIRE**, llamando al **603-271-3741**. Esta denuncia se investigará y se tomarán las medidas necesarias para solucionar cualquier infracción.
- ▶ Presente una denuncia ante la junta escolar local. Si no está satisfecha con los resultados, apele a la **JUNTA ESCOLAR ESTATAL**, llamando al **603-271-3144**.

- ▶ Presente una denuncia ante el **DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE LOS EE.UU.**, llamando al **800-872-5327** ó a la **OFICINA DE DERECHOS CIVILES**, al **617-223-9662**.
- ▶ Presente una demanda al amparo de las leyes federales o estatales.

Para más información, llame al **CENTRO SOBRE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS** al **800-834-1721** ó al **603-228-0432**, ó al **CENTRO DE INFORMACIÓN PARA PADRES** al **800-232-0986**.

#### **CUÍDESE A SÍ MISMA**

Si cree que la han acosado sexualmente o discriminado, no se culpe a sí misma. Muchas personas tienen la esperanza de que si ignoran el problema éste desaparecerá. Esto rara vez ocurre. La discriminación y el acoso pueden ser emocionalmente dañinos. Es importante que se cuide a sí misma.

- ▶ **Recuerde que usted no ha hecho nada para provocar el acoso.** Lo que le está ocurriendo no es culpa suya y no es consecuencia de nada que usted haya hecho o dejado de hacer.
- ▶ **Participe en un grupo de apoyo.** Los centros de crisis locales la pueden ayudar a encontrar un grupo de apoyo en su área.
- ▶ **Busque apoyo emocional** de amigos y familiares. Manténgase en contacto con amistades que sean comprensivas y la apoyen. Cada vez que tenga un encuentro con su acosador, cuénteselo a alguien. También puede llamar a su centro de crisis local 24 horas al día, 365 días al año.
- ▶ **Puede que experimente estrés y trauma, y puede necesitar ayuda profesional.** Si empieza a experimentar ira, terror, sospechas, dificultad para confiar en otras personas, depresión, cambios en los patrones de sueño y alimentación, cansancio permanente o accesos de llanto frecuentes, no está enloqueciendo. Su cuerpo y su mente están reaccionando al estrés producido por el acoso. Hablar con un profesional capacitado para trabajar con víctimas y supervivientes puede ayudarla.

## **CAPÍTULO 4. VIVIENDA**

### **❖ DISCRIMINACIÓN EN VIVIENDA**

El **Título VIII** de la **LEY DE DERECHOS CIVILES** de **1968** establece que es ilegal discriminar a una persona en el acceso a la vivienda por raza, color, nacionalidad, discapacidad, sexo, religión y situación de la familia (número de hijos y sus edades). La ley de vivienda justa del estado (**RSA 354-A**) también protege a los residentes de New Hampshire contra la discriminación por edad, estado civil u orientación sexual. Estas leyes aplican a los propietarios de viviendas, arrendadores, administradores, agencias de bienes raíces y otros involucrados directa o indirectamente en la venta o alquiler de viviendas o lotes. Estas leyes también aplican a la publicidad de apartamentos, casas o lotes en alquiler o en venta, la venta o alquiler y las negociaciones para vender o alquilar una vivienda y la financiación o los servicios de una agencia inmobiliaria.

De acuerdo con la ley federal y estatal, si cree que ha sido víctima de discriminación en vivienda, puede poner una denuncia ante la **COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE NEW HAMPSHIRE**, llamando al **603-271-2767** ó ante el **DEPARTAMENTO DE VIVIENDA Y DESARROLLO URBANO (HUD)** por sus siglas en inglés) al **800-669-9777**. Si necesita asistencia legal, puede llamar al **PROYECTO DE VIVIENDA JUSTA (FHP)** por sus siglas en inglés) al **800-921-1115** (dentro del estado) ó al **603-669-4960** (en Manchester). Es un programa de **ASISTENCIA LEGAL DE NEW HAMPSHIRE**, que cubre todo el estado y que proporciona servicios legales a personas de escasos recursos. Si cree que existe un patrón de discriminación que va más allá de su caso concreto, llame a la **SECCIÓN DE VIGILANCIA Y CONTROL CIVIL EN VIVIENDA** de **HUD**, al **800-669-9777**.

### **❖ DERECHOS Y RESPONSABILIDADES DEL ARRENDATARIO**

Como en cualquier contrato, los contratos de alquiler estipulan los derechos y las obligaciones de las partes contratantes (en este caso el arrendador y el arrendatario). Sin embargo, es importante señalar que ningún contrato puede pasar por encima de las estipulaciones específicas que establece la ley del estado de New Hampshire para proteger a los arrendatarios.

**Nota: La ley estatal RSA 205-A contempla muchos otros derechos para los arrendatarios de viviendas prefabricadas y tráileres que no se tratan en este capítulo.**

#### **DERECHOS Y OBLIGACIONES BAJO UN CONTRATO**

Aunque un contrato de alquiler puede ser escrito u oral, el término “contrato” suele referirse a un acuerdo por escrito, de tiempo específico (usualmente de 1 año). Siempre y cuando respete el contrato, no pueden desahuciarle ni aumentarle el alquiler durante ese año. Sin embargo, si se muda antes de que finalice el contrato, pueden obligarle a pagar el alquiler del año completo.

Lea cuidadosamente el contrato antes de firmarlo y pregunte cualquier cosa que no entienda. Si el alquiler es compartido, cualquiera de las personas que firma el

contrato puede verse obligada a pagar el alquiler en su totalidad, no sólo la porción que le corresponde. Si su contrato termina y no le ofrecen otro, se convierte en arrendatario mensual. Incluso entonces, en la mayoría de las situaciones, no pueden desahuciarle sin una causa justa.

Si no tiene un contrato, el arrendador puede aumentarle el alquiler, pero debe darle un aviso por escrito 30 días antes de que el nuevo alquiler entre en vigor.

### VIVIENDA SEGURA E HIGIÉNICA

De acuerdo con **RSA 48-A:14** los caseros deben proporcionar al arrendatario una vivienda que cumpla con los requisitos mínimos de seguridad e higiene. A continuación encontrará algunos ejemplos de situaciones en las que estas condiciones no se cumplen:

- ▶ Presencia de insectos, ratones o ratas, y el casero no tiene un programa de inspección y exterminación
- ▶ Tubería interna defectuosa o reflujo del alcantarillado por deficiencias en el sistema séptico o alcantarillado
- ▶ Cables en malas condiciones
- ▶ Paredes o techos que gotean
- ▶ Agua insuficiente o el calentador de agua no funciona bien
- ▶ Fugas de gas
- ▶ La instalación o mantenimiento del sistema de calefacción no son adecuados o las áreas habitables y baños no están a una temperatura mínima de 65 grados
- ▶ La vivienda no se mantiene a una temperatura mínima de 65 grados en todas las áreas habitables cuando la calefacción está incluida en el alquiler.

### CÓMO PONER UNA QUEJA POR FALTA DE SEGURIDAD O HIGIENE EN LA VIVIENDA

Siempre que tenga que denunciar o solicitar una reparación en la vivienda hágalo por escrito y conserve una copia de la carta que ha mandado al propietario. Si el propietario no hace las reparaciones necesarias, denuncie cualquier problema grave a las autoridades correspondientes, usualmente el funcionario responsable del cumplimiento de los códigos o el inspector de vivienda. Denuncie cualquier peligro de incendio al jefe de bomberos local. Si su ayuntamiento no se hace cargo del problema, llame a la **OFICINA ESTATAL DE ADMINISTRACIÓN SANITARIA al 603-271-4501** o al **JEFE ESTATAL DE BOMBEROS al 603-271-3294**. No pueden desahuciarle por hacer estas denuncias (vea más adelante “desahucio como represalia”).

### RETENCIÓN DEL ALQUILER

Si decide retener el alquiler, es mejor que antes consulte con un abogado. Puede retener el alquiler legalmente si se cumplen *TODAS* las siguientes condiciones:

1. Notificó al propietario del problema (preferiblemente por escrito) mientras aún estaba al día en el alquiler, **Y**

2. El propietario no solucionó el problema dentro de los siguientes 14 días a su queja por escrito (en caso de emergencia puede que no tenga que esperar 14 días), **Y**
3. Su familia o invitados no causaron el problema, **Y**
4. Las condiciones climáticas no impidieron que se hicieran las reparaciones, **Y**
5. Usted no impidió que el propietario entrara en el apartamento para hacer las reparaciones.

Si decide retener el alquiler, debe guardar el dinero para poder pagarlo en el tribunal. Si el propietario trata de desahuciarle por retener el alquiler y se han cumplido todas las condiciones anteriores, el tribunal puede anular el desahucio.

### OTRAS PROTECCIONES PARA ARRENDATARIOS

La ley de New Hampshire (**RSA 540-A**) prohíbe que el propietario:

- ▶ Le corte los servicios públicos
- ▶ Le impida entrar en su apartamento, pero no tiene una orden judicial
- ▶ Entre en su vivienda sin su permiso, a menos que vaya a hacer reparaciones de emergencia (si le ha avisado con tiempo, no debería rechazar una petición razonable de su casero para entrar en la vivienda)
- ▶ Lleve a cabo cualquier otra acción para obligarle a abandonar su vivienda sin haber pasado por el proceso de desahucio.

Si su casero ha cometido alguno de estos actos, puede conseguir una orden judicial para obligarle a que deje de hacerlo y a que le indemnice. Para esto, debe llenar una **Petición 540-A** en su **TRIBUNAL DEL DISTRITO** local (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS**). No necesita un abogado. Pida ayuda al secretario del tribunal. Si existe una grave amenaza de daños, también puede solicitar una **orden temporal**. El tribunal celebrará una audiencia para oír a ambas partes y decidirá si usted debe recibir una indemnización y si hay que seguir adelante con la orden.

### DEPÓSITOS DE SEGURIDAD

De acuerdo con la ley de New Hampshire, un depósito de seguridad es cualquier cantidad de dinero que usted paga al propietario aparte del alquiler mensual. Incluso aunque el casero diga que este dinero es un depósito para limpieza, la llave, mascotas o el último mes de alquiler, de acuerdo con la ley se considera un depósito de seguridad. Esta ley protege a todos los arrendatarios **EXCEPTO A:**

- ▶ Arrendatarios de viviendas unifamiliares cuyo propietario no tiene otras viviendas en alquiler
- ▶ Arrendatarios menores de sesenta (60) años que viven en un edificio de menos de seis (6) apartamentos, cuyo propietario vive en el mismo edificio
- ▶ Arrendatarios que alquilen para negocio, vacaciones o recreación.

Aunque la ley no ampare su contrato de alquiler, su arrendador tiene la obligación de devolverle el depósito cuando se mude, deduciendo la parte del alquiler que no

haya pagado y los costos de las reparaciones. Si no le devuelve su depósito, puede demandar a su arrendador, pero eso no significa que automáticamente reúna los requisitos para ciertas indemnizaciones que la ley de New Hampshire contempla.

Su arrendador no puede obligarle a pagar un depósito superior a un mes de alquiler o \$100.00, la cantidad que sea superior. **POR EJEMPLO, AUNQUE ES UNA PRÁCTICA COMÚN, ES ILEGAL EXIGIR EL PAGO DEL PRIMER Y EL ÚLTIMO MES DE ALQUILER JUNTO CON EL DEPÓSITO.** Siempre que pague un depósito, el arrendador debe darle un recibo firmado en el que ponga en qué banco va a depositarlo.

Si su arrendador ha tenido este depósito por más de un (1) año, usted tiene derecho a cobrar los intereses que su depósito haya generado durante ese tiempo en la cuenta de ahorros del banco.

Cuando se mude, debe notificar su nueva dirección al arrendador por escrito lo antes posible, preferiblemente el día que se mude o antes. El arrendador tiene treinta (30) días desde el día en que finalizó su contrato para devolverle su depósito junto con los intereses, menos las deducciones autorizadas. Su arrendador puede hacer las siguientes deducciones:

- ▶ Cualquier cantidad que aún le deba del alquiler
- ▶ El costo de reparar cualquier daño que usted o sus huéspedes hayan hecho
- ▶ Su parte en el incremento de los impuestos de la propiedad (sólo si lo exige un acuerdo por escrito)

Su arrendador debe proporcionarle una lista detallada de todos los gastos que haya deducido de su depósito y, en caso necesario, debe proporcionar pruebas de que ha hecho o hará las reparaciones.

Su arrendador no puede cobrarle por el desgaste normal por el uso. Que algo se considere desgaste normal o daño depende de cada caso. Las alfombras o pisos desgastados se consideran normales, mientras que vidrios rotos o agujeros en la pared se consideran daños.

Cuando se mude a un apartamento, tiene cinco (5) días para notificar al casero si ha encontrado daños. Es importante que también lo inspeccione cuando se vaya. Haga ambas inspecciones con un testigo.

Si no recibe su depósito en treinta (30) días, puede demandar a su casero ante el tribunal para demandas de pequeñas cantidades. Antes de presentar una demanda, escriba a su casero solicitando la devolución de su depósito. Asegúrese de incluir su nueva dirección y guarde una copia de la carta.

Si decide presentar una demanda, llame al **CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Y REMISIONES** al **800-639-5290** ó al **603-224-3333**, para más información sobre el proceso legal o para solicitar los folletos informativos “Derechos de los arrendatarios” y “Depósitos de seguridad”. El **PROYECTO DE VIVIENDA JUSTA (800-921-1115 ó 603-669-4960)** es un programa de **ASISTENCIA LEGAL DE NEW HAMPSHIRE** que proporciona servicios legales relacionados con vivienda a personas de escasos recursos.

## ❖ EL PROCESO DE DESAHUCIO

### CAUSAS DE DESAHUCIO

En la mayoría de los problemas que surgen con el alquiler, su casero debe probar causa justa para desahuciarle. No pueden desahuciarle sin razón. Estas razones deben especificarse en la orden de desahucio. Algunos ejemplos son:

- ▶ No pagar el alquiler
- ▶ Daño considerable a la propiedad
- ▶ Violación del contrato
- ▶ Comportamiento del arrendatario o sus visitantes que perjudique la salud o la seguridad de otros inquilinos o del propietario
- ▶ Si el arrendatario se niega a aceptar una reubicación temporal para disminuir los riesgos de la pintura con plomo
- ▶ Reparaciones de riesgos relacionados con plomo que tomarán más de 30 días o serán más que una medida temporal, o si tras las reparaciones no volverán a alquilar la unidad
- ▶ Otra causa justa.

### EXCEPCIONES AL DESAHUCIO CON CAUSA JUSTA

Si vive en una de las propiedades de las que hablaremos a continuación y no tiene un contrato de alquiler, su casero no necesita tener causa justa para desahuciarle. Sin embargo, incluso en estos casos debe seguir el proceso normal de desahucio:

- ▶ La propiedad es una vivienda unifamiliar y el propietario no posee más de tres (3) viviendas unifamiliares en un momento dado
- ▶ La unidad está en un edificio que tiene cuatro (4) unidades o menos y el propietario vive en él
- ▶ La unidad está en una zona vacacional o recreativa y en temporada baja se alquila para otros propósitos
- ▶ La unidad es una vivienda unifamiliar que un banco u otro deudor hipotecario ha adquirido a través de una ejecución hipotecaria.

### DESAHUCIO COMO REPRESALIA

Es ilegal desahuciar a alguien por denunciar infracciones del código de vivienda, poner una denuncia de vivienda justa, organizar una asociación de inquilinos o retener legalmente el alquiler, como se explicó anteriormente. También es ilegal desahuciar a alguien por raza, edad, sexo, origen nacional, orientación sexual o cualquier otra categoría amparada por la ley.

### EL PROCESO DE DESAHUCIO

Para llevar a cabo un desahucio, el arrendador debe seguir el procedimiento correcto y, en la mayoría de los casos, tener una causa justa. La ley exige notificación por escrito y la oportunidad de solicitar una audiencia. Si el arrendador no hace esto, el inquilino puede solicitar al tribunal que anule el desahucio.

En casos de desahucio por falta de pago, la primera notificación que reciba será una **demanda de pago**, en la que se establecerá cuánto debe (no pueden pedirle más de lo que debe). Tienen que entregarle personalmente la demanda, o dejarla en su hogar antes o al mismo tiempo que la “notificación de desahucio”.

El **aviso de desahucio** deben hacerlo por escrito, entregárselo en persona o dejarlo en su puerta, y debe especificar la razón del desahucio. Si el desahucio es por falta de pago, comportamiento que pone en peligro la salud o seguridad de otros o por haber causado daño significativo a la propiedad, el casero debe darle por lo menos siete (7) días para marcharse. En todos los otros casos debe darle al menos treinta (30) días para marcharse. Además, la orden debe notificarle que tiene derecho a subsanar, si la razón del desahucio es falta de pago. El **derecho a subsanar** significa que puede evitar el desahucio pagando todo lo que debe, más quince (15) dólares, antes de la fecha de vencimiento de la notificación de desahucio. Si paga a tiempo, no pueden desahuciarle. Es importante señalar que sólo puede hacer esto tres (3) veces durante un período de doce (12) meses.

Si la notificación de desahucio ha vencido y usted no se ha ido, el casero puede denunciarle ante las autoridades. En este caso, el alguacil le entregará un auto judicial en persona o en su domicilio. Lea el auto cuidadosamente. Indicará una **fecha de retorno**. Si quiere solicitar una audiencia para impugnar el desahucio o para pedir más tiempo, debe presentar una **comparecencia** y solicitar una audiencia antes de la fecha de retorno.

**Nota: La fecha de retorno no es una audiencia. No habrá una audiencia a menos que usted lo solicite al tribunal.**

Puede pedir un formulario de **comparecencia** al secretario del **TRIBUNAL DEL DISTRITO**. Llénelo y déselo al secretario del tribunal. Vea una lista de los tribunales de New Hampshire en el **Directorio de Recursos**. Mande también una copia a su casero o a su abogado. Después de presentar este formulario, recibirá una notificación comunicándole la fecha de la audiencia. Si no presenta una comparecencia, perderá su caso de desahucio y el tribunal le enviará un **auto de posesión** tres (3) días después.

Puede enviar solicitudes de revelación de pruebas a su casero o a su abogado dentro de los cinco (5) días siguientes a la fecha de retorno. Durante el **proceso de proposición de pruebas** puede averiguar qué pruebas piensa presentar el casero contra usted y así podrá prepararse mejor para la audiencia. Tiene derecho a enviar preguntas por escrito sobre los pormenores del caso. Su casero tiene catorce (14) días para responder, por lo que usted tendrá que pedir al tribunal que posponga la audiencia para que el casero tenga tiempo de hacerlo. Si su casero no responde dentro de los catorce (14) días siguientes, puede informar al tribunal y pedir que se posponga la audiencia nuevamente.

En la audiencia, el tribunal tiene el poder de decidir quién debe estar en posesión de la propiedad y cuánto dinero se debe. Si el casero ha pedido que le concedan indemnización por daños, la audiencia puede resultar en un veredicto contra usted y tendrá que pagar. Por esta razón, si está en desacuerdo con la cantidad que el casero está pidiendo, le conviene presentarse en la audiencia aunque ya se haya mudado.

Para obtener el derecho a quedarse en la propiedad, debe convencer al tribunal de lo siguiente:

- ▶ El casero no tenía causa justa para el desahucio

- ▶ En caso de impago, que usted no debe dinero o que el casero le debe a usted más de lo que usted le debe a él.
- ▶ El casero no siguió el procedimiento legal apropiado para desahuciarle.

Para más información sobre la audiencia y las defensas que puede utilizar, llame al **CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Y REMISIONES** al **800-639-5290** ó al **603-224-3333**, para solicitar consejo legal o folletos informativos sobre “El proceso de desahucio”. El **PROYECTO DE VIVIENDA JUSTA (800-921-1115 ó 603-669-4960)** es un programa de **ASISTENCIA LEGAL DE NEW HAMPSHIRE** que proporciona servicios legales relacionados con la vivienda a personas de escasos recursos.

En caso de que pierda en la audiencia, debe pedir al tribunal que le conceda una **suspensión** al final de la audiencia. El tribunal tiene la potestad de otorgar una suspensión de hasta 90 días, durante los cuales se suspende o retrasa el auto de posesión. Durante este tiempo, usted debe pagar el alquiler semanalmente y, si se retrasa en el pago, el casero puede presentarse ante el tribunal para volver a pedir un auto de posesión.

El juez considera varios factores para decidir si otorga la suspensión:

- ▶ La dificultad para mudarse
- ▶ Si sus hijos tendrán que cambiar de escuela
- ▶ Su capacidad de pago durante este período
- ▶ Si tiene una fecha fijada para mudarse
- ▶ Si un aplazamiento perjudicará al casero.

Si cuando vence la suspensión usted aún no se ha mudado, el tribunal emitirá un auto de posesión.

Un **auto de posesión** autoriza al casero a recuperar la propiedad. Es el último paso del proceso de desahucio. Usted puede recibir un aviso del alguacil, que unos días después vendrá a echarle de la propiedad. Es mejor que saque sus posesiones antes de que esto ocurra. Sin embargo, su casero tiene la obligación de proteger sus posesiones durante 28 días a partir del día que se vaya y no puede cobrarle alquiler ni almacenaje.

**NOTA: Su casero no puede forzarle a abandonar la propiedad hasta que no le hayan entregado la orden de posesión. Si el casero trata echarle, puede ir al tribunal del distrito, pedir un formulario 540-A y solicitar al tribunal que le ordene a su casero que le deje en paz.**

#### **EL PROCESO DE APELACIÓN**

Puede apelar su caso ante el **TRIBUNAL SUPREMO DE NEW HAMPSHIRE**, SÓLO si presenta una **notificación de intención de apelación** en el **TRIBUNAL DEL DISTRITO**, dentro de los 7 días posteriores a la lectura de la sentencia. Si le desahuciaron por impago del alquiler, debe pagar una semana de alquiler al tribunal en el momento que presente la notificación, y a partir de entonces deberá pagar el alquiler semanalmente al tribunal.

Para más información sobre cómo apelar, llame al **CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Y REMISIONES** al **800-639-5290** ó al **603-224-3333**. El **PROYECTO DE VIVIENDA JUSTA (800-921-1115 ó 603-669-4960)** es un programa de **ASISTENCIA LEGAL DE**

**NEW HAMPSHIRE** que proporciona servicios legales relacionados con vivienda a personas de escasos recursos.

## **CAPÍTULO 5. COMPORTAMIENTOS ABUSIVOS**

Cualquiera puede ser víctima de violencia sexual (mujeres y hombres adultos, adolescentes, niños, personas con discapacidades físicas o mentales y ancianos), sin importar la raza, el origen nacional, la orientación sexual o la situación socioeconómica. Si es inmigrante o refugiada, también tiene derechos para protegerse del abuso.

Es un delito que alguien la amenace o asalte, aunque esa persona sea su cónyuge, compañero(a) o alguien con quien está saliendo o ha salido en el pasado (**RSA 173-B**). Esto incluye los siguientes actos o intentos:

- Agresión o conducta temeraria (tal como se define en **RSA 631:1-631:3**)
- Amenaza criminal (tal como se define en **RSA 631:4**)
- Agresión sexual (tal como se define en **RSA 632-A:2- 632-A:5**)
- Privar de la libertad o secuestrar (tal como se define en **RSA 633:1-633:3-a**)
- Destrucción de la propiedad (tal como se define en **RSA 634:1 y 634:2**)
- Allanamiento de morada (tal como se define en **635:1 y 635:2**)
- Acoso sexual (tal como se define en **RSA 644:4**)
- Acoso (tal como se define en **RSA 633:3-a**)

**Si está en peligro ahora mismo, deje de leer y llame para pedir ayuda.**

**POLICÍA 9-1-1**

**LÍNEA DE AYUDA PARA VIOLENCIA DOMÉSTICA DE NH 866-644-3574**  
**LÍNEA DE AYUDA EN CASO DE AGRESIÓN SEXUAL DE NH 800-277-5570**

**LÍNEA PARA PERSONAS CON PROBLEMAS AUDITIVOS**  
**800-735-2964**

**En caso necesario, solicite un intérprete o cualquier otra acomodación**

### **¿TIENE UNA EMERGENCIA MÉDICA?**

Llame inmediatamente al 9-1-1 o vaya al hospital más cercano. La sala de emergencias de cualquier hospital público debe proporcionarle atención médica de urgencia aunque usted sea indocumentada o no tenga seguro médico. Informe al personal del hospital si necesita alguna acomodación especial, como por ejemplo un intérprete, lenguaje de signos o material impreso en un formato que pueda entender.

**NOTA: El abuso físico y sexual de menores de 18 años se considera abuso de menores. Cualquiera que conozca o sospeche de un caso de abuso de menores debe denunciarlo a la División de Niños, Jóvenes y Familias del estado, al 800-894-5533 ó al 603-271-6556 (RSA 169-C:29).**

## ❖ VIOLENCIA DOMÉSTICA

Si se encuentra en una relación en la cual le están haciendo daño o la están intimidando, o en la que hay una amenaza de daño, puede que sea víctima de violencia doméstica. La violencia doméstica incluye abuso físico, verbal, sexual o emocional entre una pareja, incluyendo compañeros presentes o pasados. Ocurre en familias de todo tipo, independientemente del nivel educativo, nivel socioeconómico, raza, religión, origen nacional, capacidad física o mental, sexo u orientación sexual. La ley protege a las personas de todas las edades, incluyendo a los menores. Además, la ley la protege independientemente de su situación migratoria.

El abuso o maltrato es un patrón de comportamiento coercitivo que una persona utiliza para controlar las acciones o sentimientos de otra persona. A continuación encontrará un **CATÁLOGO DE PODER Y CONTROL**, adaptado del **CATÁLOGO DE PODER Y CONTROL DEL PROYECTO DE INTERVENCIÓN EN VIOLENCIA DOMÉSTICA**, que ilustra los métodos que los abusadores utilizan para ejercer poder sobre sus víctimas. Puede encontrarlo útil para evaluar su propia situación.

### Abuso emocional

- Contar mentiras sobre usted a su familia o amigos
- Menospreciarla, avergonzarla o humillarla frente a amigos y familiares
- Hacerla sentir mal respecto a sí misma
- Llamarla racista, sexista u otros apodos degradantes
- Practicar juegos mentales o hacerla sentir que está enloqueciendo
- Hacerla sentir culpable
- Acusarla de estar tratando de atraer o tener relaciones sexuales con otras personas

### Abuso económico

- Impedir que obtenga o mantenga un trabajo
- Forzarla a trabajar “bajo la mesa” si no tiene permiso de trabajo, o amenazarla con denunciarla a inmigración si está trabajando “bajo la mesa”
- Impedir que adquiera formación profesional o que estudie
- Forzarla a firmar papeles que no entiende, o escritos en un idioma que no es el suyo, o impresos en un formato que no entiende, incluyendo formularios de impuestos, judiciales o de inmigración
- Obligarla a pedir dinero o tomar su dinero
- Negarle información o acceso al presupuesto familiar.

### Intimidación

- Asustarla con gestos, acciones o miradas
- Destrucción de sus pertenencias, incluyendo objetos que tienen un significado especial para usted
- Maltratar mascotas
- Exhibir armas
- Esconder o destruir documentos importantes, como tarjetas del seguro médico, permiso de conducir, pasaporte o tarjeta de residencia

## Coacción y amenazas

- Amenazar con hacerle daño a usted, sus hijos, familiares o amigos
- Amenazar con hacer daño o acosar a sus patronos o compañeros de trabajo
- Amenazar con abandonarla o cometer suicidio si usted se va
- Amenazar con denunciarla a los programas de asistencia pública o a inmigración
- Amenazar con retirar la solicitud a inmigración para regularizar su situación
- Amenazar con llevarse a los hijos o sacarlos del país

## Aislamiento

- Controlar lo que hace, con quién se ve, qué lee, adónde va
- Limitar sus actividades fuera del hogar
- Impedir que aprenda inglés o mantenerla alejada de familiares y amigos que hablan su idioma
- Usar los celos para justificar sus acciones

## Minimizar, negar y culpar

- Minimizar el abuso y no tomar en serio su preocupación al respecto
- Negar el abuso
- Desviar la responsabilidad del abuso
- Decir que fue usted quien causó el abuso

Usted puede hablar sobre su situación con un profesional especializado. Llame a la **LÍNEA DE AYUDA CONTRA LA VIOLENCIA FÍSICA Y SEXUAL DE NEW HAMPSHIRE**, al **866-644-3574 (800-735-2964)** para personas con problemas auditivos), 24 horas al día, 365 días al año. La llamada es gratuita y ofrecen servicios de interpretación. Esta Línea de Ayuda la pondrá en contacto con uno de los 14 centros de crisis del estado, que se han creado para proporcionar servicios a las víctimas y supervivientes de violencia doméstica, así como a sus hijos. De acuerdo con la ley **RSA 173-C**, la información que usted comparta con el centro de crisis es estrictamente confidencial, a menos que dé su autorización por escrito para que la divulguen. Esto quiere decir que puede revelar información sobre su situación y recibir apoyo, sin que puedan divulgar ninguna parte de la conversación al gobierno, su abusador o cualquier otra persona.

## CÓMO RECIBIR AYUDA EN CASOS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA

### ¿QUÉ PUEDE HACER LA POLICÍA?

La policía puede intervenir y protegerla inmediatamente. Llame al 9-1-1 para pedir ayuda. Asegúrese de dar su nombre y dirección claramente e indique que quiere denunciar una agresión. Informe al operador si necesita alguna acomodación especial, cómo un intérprete.

Cuando la policía llegue, deben asegurarse de que esté a salvo. También deben separarla de su abusador y averiguar qué pasó. Solicite las acomodaciones que necesite, como un intérprete de inglés o de lenguaje de señas, para que pueda entenderse completamente con el agente de policía. No se fíe de su abusador para

que actúe como intérprete. Si la policía le pregunta por su situación inmigratoria o dónde nació, no tiene por qué contestar.

Si la han asaltado en las últimas 12 horas, la policía debe hacer un arresto, a menos que exista una buena razón para no hacerlo. Si han pasado más de 12 horas, la policía debe obtener una orden de detención.

Un agente de policía puede hacer un arresto sin su consentimiento. Aunque esto la asuste, la policía está ahí para protegerla a usted y a sus hijos, y lo que más le conviene es cooperar con ellos.

Hay otras cosas que la policía puede hacer para ayudarla a estar a salvo. Si ha abandonado su casa debido a la violencia doméstica, la pueden acompañar a recoger ropa o documentos importantes. También pueden llevarla a un sitio seguro, como un albergue, la casa de un amigo, la comisaría de policía o un hospital. A menudo, la policía también ayuda a contactar con el centro local de crisis para conseguir más ayuda o alojamiento, o pueden darle el número para que llame usted misma.

### ¿QUÉ ES UN ALBERGUE PARA VIOLENCIA DOMÉSTICA?

Un albergue es una casa segura donde puede vivir con sus hijos por un tiempo, para alejarse de una relación abusiva. Usted puede recibir estos servicios aunque sea una inmigrante indocumentada. Si no entiende o no habla inglés, pregunte si tienen un intérprete. También puede solicitar otras acomodaciones, como un intérprete de lenguaje de señas o materiales impresos en un formato accesible.

Puede localizar el albergue más cercano llamando a la **LÍNEA DE AYUDA CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA (866-644-3574; 800-735-2964** para personas con problemas auditivos). La llamada es gratuita y ofrecen servicios de interpretación en distintos idiomas. En la contraportada interna de este libro hay una lista de los centros de crisis. Los servicios que proporcionan los centros de crisis son gratuitos y están a la disposición de todas las personas (independientemente de su raza, género, orientación sexual, nacionalidad, creencias religiosas o políticas, su capacidad física o mental), 24 horas al día, 365 días al año. Los servicios incluyen:

- ▶ Línea de crisis las 24 horas del día
- ▶ Albergues de emergencia
- ▶ Transporte a los albergues de emergencia
- ▶ Asistencia legal para obtener **Órdenes de Protección** contra abusadores
- ▶ Acompañantes que ofrecen apoyo en los hospitales y los tribunales
- ▶ Información y ayuda para obtener asistencia pública.

La ley **RSA 173-C** del estado de New Hampshire, que permite que pueda obtener ayuda de manera segura, garantiza la confidencialidad de la información que una víctima de agresión sexual o violencia doméstica proporcione a los centros de crisis. Esta información no se divulgará a menos que usted dé su autorización por escrito al centro de crisis. Esto quiere decir que puede proporcionar información acerca de su situación y recibir apoyo y ayuda sin que se divulgue ninguna parte de esa conversación a ninguna otra persona. Sin embargo, la ley exige que los centros de crisis denuncien al estado cualquier incidente de abuso de menores del que tengan conocimiento o sospecha.

**NOTA: Algunos defensores trabajan para el hospital o el departamento de policía. Puede que la información que comparta con ellos no sea confidencial. Asegúrese de preguntar al defensor si está sujeto a las leyes de confidencialidad de RSA 173-C.**

### SI ESTÁ EN PELIGRO Y ABANDONA SU HOGAR

Si está en peligro, abandone su casa y vaya a la casa de un amigo o a un albergue de violencia doméstica. Si se queda con un amigo o familiar, mantenga su ubicación tan secreta como sea posible. Si va a un albergue, tiene derecho a mantener en secreto su situación inmigratoria.

Si abandona su hogar, haga todo lo posible por llevarse a sus hijos. También debe llevarse todos los documentos de identificación que posea, como:

- ▶ Permiso de conducción
- ▶ Identificación estatal
- ▶ Pasaportes
- ▶ Tarjetas de residencia (*Green Cards*)
- ▶ Visados, tanto de usted como de sus hijos
- ▶ Papeles y correspondencia de inmigración
- ▶ Copias de documentos que establezcan que ha residido con su pareja
- ▶ Copias de documentos que establezcan que ha estado viviendo en Estados Unidos
- ▶ Expedientes médicos o policiales del abuso
- ▶ Certificados de nacimiento
- ▶ Documentos de cualquier programa de asistencia pública
- ▶ Contratos de arrendamiento
- ▶ Chequeras
- ▶ Tarjetas de crédito
- ▶ Recibos de pago del trabajo
- ▶ Certificado de matrimonio
- ▶ Fotos familiares
- ▶ Copias de las declaraciones de impuestos de usted y su pareja.

También puede ser útil llevarse información sobre su pareja, como fotocopias de su permiso de conducción, tarjeta de residencia o certificado de nacionalización. Si no tiene fotocopias, copie la información en un pedazo de papel.

### PLAN DE SEGURIDAD PERSONALIZADO

Independientemente de si está lista para dejar a su pareja, es una buena idea elaborar un **Plan de Seguridad Personalizado** antes de que se encuentre en la posición de tener que escapar rápidamente de una situación peligrosa. El plan de seguridad personalizado contiene algunas sugerencias para ayudarla a estar a salvo mientras se encuentre en una relación abusiva. Mantenga su plan de seguridad en un lugar seguro, junto con los documentos de identidad listados anteriormente.

Un representante de su centro local de crisis puede ayudarla a elaborar el plan. Llame a la **LÍNEA DE AYUDA CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA**, al **866-644-3574**

(800-735-2964 para personas con problemas de audición) o vea la contraportada interna de este manual para localizar el centro de crisis más cercano.

### PLAN DE SEGURIDAD PERSONALIZADO

*Arranque esta página y guárdela en un lugar seguro junto con los papeles y sus documentos importantes, así como copias de los documentos de identidad de su pareja*

- Puedo llamar a mi centro local de crisis al \_\_\_\_\_
- Números de teléfono importantes para mis hijos y para mí:  
Policía \_\_\_\_\_  
Línea de Ayuda contra la Violencia Doméstica \_\_\_\_\_  
Amigos, parientes y vecinos \_\_\_\_\_  
Albergue \_\_\_\_\_
- Puedo contarle a \_\_\_\_\_ y a \_\_\_\_\_ sobre la violencia doméstica y pedirles que llamen a la policía si oyen ruidos sospechosos en mi casa.
- Si me voy de casa, puedo ir a (enumere 4 sitios):  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Puedo dejar dinero extra, llaves del auto, ropa y copias de mis documentos a: \_\_\_\_\_

Para garantizar mi seguridad e independencia, puedo:

- Tener siempre conmigo monedas para poder hacer llamadas
- Abrir mi propia cuenta de ahorros
- Ensayar mi ruta de escape con una persona que me apoya
- Revisar mi plan de seguridad el \_\_\_\_\_ (fecha).

*Si decide terminar su relación, las siguientes sugerencias pueden incrementar su seguridad:*

- Puedo:  
Cambiar las cerraduras  
Instalar puertas de acero/metal, un sistema de seguridad, alarma de incendios y un sistema de iluminación exterior

- Informaré a \_\_\_\_\_ y a \_\_\_\_\_ de que mi compañero(a) ya no vive conmigo, y les pediré que llamen a la policía si le ven cerca de mi casa o de mis hijos.
- Informaré a las personas que cuidan a mis hijos de que \_\_\_\_\_ y \_\_\_\_\_ son las únicas personas que tienen permiso para recogerlos.
- Puedo informar a \_\_\_\_\_ en el trabajo sobre mi situación y pedirle a \_\_\_\_\_ que controle mis llamadas.
- Puedo evitar ir a tiendas, bancos y \_\_\_\_\_ a los que solía ir cuando vivía con mi abusador.
- Puedo obtener una orden de protección en \_\_\_\_\_. Puedo tener una copia siempre conmigo y dar una copia a \_\_\_\_\_.
- Si me siento deprimida y lista para volver a una situación abusiva, puedo llamar a \_\_\_\_\_, para que me ayude, o asistir a talleres y grupos de apoyo para fortalecer mi relación con otras personas.

### CUÍDESE A SÍ MISMA

- ▶ **Es importante que sepa que no ha hecho nada para provocar o causar el abuso.** Sepa que lo que ha pasado no es culpa suya ni es por nada que haya hecho o dejado de hacer. El agresor es el único responsable de lo que ha ocurrido.
- ▶ **Únase a un grupo de apoyo.** Los centros locales de crisis son un excelente recurso y pueden ayudarla a localizar a un grupo en su área.
- ▶ **Busque apoyo emocional** de amigos y familiares. Manténgase en contacto con amigos que la apoyen y entiendan. Cuénteles a alguien de cada episodio de abuso. Puede llamar a su centro local de crisis para recibir apoyo las 24 horas del día, 365 días al año.
- ▶ **Puede que sufra estrés y trauma, y puede querer buscar ayuda.** Puede empezar a experimentar ira, terror, sospechas e incapacidad para confiar en nadie, depresión, cambios en los patrones de sueño o de comida, fatiga, episodios de llanto frecuente. Usted no está enloqueciendo. Su cuerpo y mente están reaccionando al estrés causado por el abuso. Hablar con un profesional capacitado para tratar víctimas y supervivientes puede ayudarla a eliminar los síntomas que están interfiriendo en otros aspectos de su vida. Su centro local de crisis tiene una lista de profesionales especializados en este tipo de situaciones.

### ASISTENCIA LEGAL EN CASOS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA

Tiene opciones civiles y penales para protegerse contra el abuso.

Si llama a la policía para pedir ayuda, tienen la obligación de hacer un arresto, a menos que exista una buena razón para no hacerlo. Una vez se ha denunciado el abuso a la policía, se convierte en un **delito contra la justicia** y la decisión de seguir adelante o no con el caso les corresponde a la policía y al fiscal. Usted no puede decidir. Pueden llamarla a testificar, pero no tiene por qué estar sola durante este proceso. Llame a su centro de crisis para obtener apoyo (vea a continuación “**Casos penales**”, para más información).

Si la policía no hace un arresto inmediato, puede poner una denuncia personalmente. Durante el juicio, le ayudará tener por escrito los detalles de la agresión, como:

1. Lugar y fecha del ataque, qué pasó, donde pasó y qué heridas sufrió
2. Actuación de la policía: cuándo les llamaron y qué hicieron
3. Daños a la propiedad
4. Nombres y direcciones de testigos

Guarde pruebas, como ropa desgarrada, y tome fotos de sus heridas. Vaya a la comisaría de policía o al **TRIBUNAL DEL DISTRITO** que cubre la población donde ocurrió la agresión (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS** para un listado de tribunales en New Hampshire). Una vez haya presentado la denuncia, el abusador recibirá una citación judicial o le arrestarán.

**NOTA: Aunque le arresten, puede que el abusador no permanezca en la cárcel. El abusador puede obtener libertad bajo fianza con la condición de presentarse ante el tribunal para una audiencia o, en muchos casos, con su promesa por escrito de que se presentará ante el tribunal para la audiencia.**

#### **ÓRDENES DE PROTECCIÓN CONTRA VIOLENCIA DOMÉSTICA**

Tanto si se produce un arresto como si no, usted puede solicitar una orden de protección judicial. De acuerdo con **RSA 173-B**, pueden obtener una **Orden de Protección contra la Violencia Doméstica** personas que han sufrido o han recibido amenazas de violencia física u otras formas de abuso por parte de algún miembro de su familia o de alguien con quien han estado involucradas en una relación de pareja. Si solicita una orden de protección, se convierte en la **demandante**; el(la) abusador(a) se convertirá en el(la) **acusado(a)**. No es necesario ser un adulto para solicitar una orden de protección. La siguiente es una lista de personas que pueden obtener una orden de protección:

- ▶ Cónyuges o ex-cónyuges
- ▶ Familiares
- ▶ Personas que han vivido o viven juntas
- ▶ Personas que están saliendo juntas o que han salido juntas, incluyendo menores de edad

No tiene que ser ciudadana o residente legal permanente para obtener una orden de protección contra la violencia doméstica. Si le preocupa solicitar una orden de protección debido a su situación inmigratoria, consulte a un abogado especializado en inmigración. Para asistencia con respecto a inmigración, llame al **INSTITUTO**

**INTERNACIONAL DE NEW HAMPSHIRE al 603-647-1500** (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS**). Mientras tanto, haga lo necesario para mantenerse a salvo.

Si cree que está en peligro durante un período en que los tribunales están cerrados, pida ayuda a la policía para obtener una **orden de protección de emergencia**, que también se conoce como orden telefónica. La policía llenará los formularios necesarios y llamará al juez por teléfono. Esta orden sólo es válida hasta el fin del próximo día hábil, por lo que, si desea prolongar la orden de protección, debe presentarse en el tribunal antes del fin del próximo día hábil y solicitar una orden de protección. Si por ejemplo recibe la orden de emergencia un viernes por la noche, debe presentarse en el tribunal antes de la hora de cierre del lunes.

#### **¿PARA QUÉ SIRVE UNA ORDEN DE PROTECCIÓN CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA?**

Si el tribunal le concede una orden de protección contra la violencia doméstica, puede solicitar ciertas estipulaciones, aunque tendrá que demostrar que el riesgo de abuso es inminente. El proceso para obtener una orden de protección consta de dos pasos, el primero de los cuales es obtener una **Orden de Protección Temporal contra la Violencia Doméstica**, que es válida por 30 días. Con una orden temporal, puede pedir al tribunal que:

1. Ordene al demandado que detenga el abuso, amenazas o acoso contra usted o los miembros de su hogar, parientes o amigos.
2. Ordene al demandado que no se ponga en contacto con usted, ni entre en su lugar de residencia, trabajo o escuela
3. Impida al demandado que tome o dañe sus posesiones
4. Ordene al demandado que entregue cualquier arma que tenga en su posesión a un oficial de paz (usted debe listar la cantidad, ubicación y clase de armas que el demandado tiene)
5. Le otorgue a usted la custodia temporal de los hijos de ambos (en la mayoría de los casos, el demandado conserva el derecho a visitas con los niños; el tribunal puede enviarles a un **Centro de Visitas**, especialmente en una situación de riesgo).

En la petición de la orden temporal contra la violencia doméstica, también puede pedir que cuando se celebre la audiencia final, se concedan órdenes complementarias. Estas pueden incluir:

1. Ordenar al demandado que pague manutención infantil
2. Ordenar al demandado que cumpla con el plan de visitas del tribunal.
3. Otorgarle a usted el uso de la casa, muebles o vehículo (si la propiedad sólo está a nombre del demandado, no tienen hijos juntos y no están casados, probablemente no lo conseguirá)
4. Ordenar al demandado que pague los costos ocasionados por el último incidente de abuso, como gastos médicos, pérdida de salario, albergue de emergencia, daños a la propiedad y honorarios del abogado
5. Ordenar al demandado que reciba terapia o que asista a clases de paternidad responsable o a un programa de intervención para abusadores

6. Otras medidas, como ordenar al demandado que entregue documentos, como papeles de inmigración, pasaportes e información relativa al seguro médico. En la sección “otros”, también puede solicitar que pague las cuotas de la hipoteca de la casa o el alquiler, préstamo del auto, seguro, gastos médicos y servicios públicos.

Es importante saber que en la audiencia final el juez *sólo* considerará lo que haya solicitado en la petición original. En la audiencia final no podrá hacer solicitudes complementarias, así que asegúrese de marcar todas las casillas que crea que va a necesitar para su protección o la de sus hijos. Por ejemplo, si su pareja la ha amenazado con sacar a los hijos del país, asegúrese de solicitar la custodia y manutención de los hijos en la petición.

### ¿DÓNDE CONSIGO UNA ORDEN DE PROTECCIÓN?

Puede solicitar una orden de protección contra la violencia doméstica en el **TRIBUNAL DEL DISTRITO** o en la **DIVISIÓN DE FAMILIA** de la ciudad o pueblo donde el abusador reside o donde usted se haya mudado para estar a salvo. No hay ningún costo para solicitar una orden de protección o para que se la entreguen al demandado. Usted no necesita un abogado. El proceso está diseñado para que las personas que necesitan protección puedan utilizarlo fácilmente. En el **DIRECTORIO DE RECURSOS** al final de este manual encontrará un listado de los tribunales de New Hampshire.

Su centro local de crisis puede proporcionarle una persona que la acompañe y apoye durante el proceso. Aunque esta persona no puede ser su representante legal, podrá ofrecerle apoyo y contestar sus preguntas sobre el proceso. Los centros de crisis ofrecen ayuda independientemente de su situación inmigratoria.

### CÓMO LLENAR LA PETICIÓN

- **En el tribunal, vaya a la ventanilla del secretario del tribunal y solicite una “Petición contra la Violencia Doméstica”.** Un juez revisará la solicitud. En la audiencia preliminar, el juez determinará si de acuerdo con la ley de New Hampshire hay suficiente información que demuestre que usted corre peligro inmediato.
- **En la petición tiene que poner información sobre la relación que tiene con su pareja** (si están casados, viviendo juntos, etc.), sobre los hijos que tiene con él o de relaciones anteriores, y sobre su lugar de residencia. Marque las casillas correspondientes o llene las líneas que le aplican a usted.
- **En la petición, describa detalladamente la agresión física más reciente**, así como cualquier incidente previo. Al hacer esta descripción, asegúrese de mencionar heridas, fechas, visitas al hospital, amenazas de hacerle daño o matarla, uso de armas o amenaza de usarlas, o cualquier cosa que crea que describe mejor su temor y necesidad de protección. *Si ha habido otros incidentes de abuso, asegúrese de proporcionar fechas, horas y todos los detalles posibles. Si necesita más espacio, solicite más papel.*
- **Si el acusado tiene acceso a armas**, informe al tribunal de su existencia, ubicación y descripción. Comunique al tribunal dónde se encuentra el demandado. Si el demandado va camino del tribunal, notifíquelo a seguridad.

- **El tribunal le pedirá que llene un formulario con la información sobre el acusado**, para que la policía pueda entregarle la orden. Notifique a la policía dónde trabaja, su fecha de nacimiento y la dirección donde pueden localizarle.
- **Al final de la petición hay una serie de casillas.** En ellas se especifican peticiones que puede hacer al tribunal. La primera serie de casillas corresponde a peticiones que se pueden incluir en la orden de protección temporal contra la violencia doméstica. La segunda serie de casillas son las peticiones adicionales que pueden concederse en la audiencia final. Vea la sección anterior “¿Para qué sirve una orden de protección contra la violencia doméstica?” para obtener más información sobre las órdenes específicas que puede solicitar en la petición.

Tiene que firmar la Petición contra la Violencia Doméstica frente al secretario del tribunal. Un juez revisará la petición. Se trata de una **petición unilateral**, lo que significa que usted está solicitando ayuda de emergencia inmediata, sin que el demandado esté presente. Después de recibir su petición, el juez o especialista matrimonial puede querer verla para hacerle más preguntas. Si aprueban su petición, le otorgarán una orden temporal.

El secretario del tribunal asignará una fecha para la audiencia final y le dará una copia de la orden de protección. *Debe llevar estos papeles siempre encima.* Antes de irse, asegúrese de que el tribunal sabe cómo ponerse en contacto con usted. El tribunal mantendrá esta información confidencial.

Inmediatamente después de haber emitido la orden de protección temporal, el secretario enviará un fax con tres formularios a la comisaría de policía encargada de entregar la notificación al demandado: una copia de la orden de protección temporal para el demandado, un formulario informativo sobre el demandado (que usted ha llenado para describirle, de modo que la policía sepa a quién buscar) y un formulario de Acuse de Recibo (para que el tribunal sepa que la policía ha entregado los papeles al demandado). El secretario también tiene que informar de la demanda al Registro Estatal de Armas de Fuego. *Bajo ninguna circunstancia debe llevarle los papeles al demandado personalmente.*

De acuerdo con la ley **RSA 173-B:6**, la orden de protección entra en vigor en cuanto se firma. Es importante que sepa que la mayoría de las comisarías de policía no actúan frente a una denuncia de violación de la orden de protección a menos que el acusado ya haya recibido la notificación. Por esta razón, el tribunal se esmera en enviar cuanto antes los formularios a la policía. Usted puede llamar a la policía para verificar que le han entregado la orden al acusado.

**NOTA: Es importante recordar que una orden de protección es sólo un pedazo de papel. No existe ninguna garantía de que su abusador cumplirá con la orden, pero muchos lo hacen, por temor a otras acciones legales. Aunque tenga una orden de protección, es importante que tome las precauciones necesarias para estar a salvo.**

Cuando le hayan entregado los papeles, el acusado tiene derecho a solicitar una audiencia inmediata, que se llevará a cabo no antes de 3 días hábiles, ni después de 5 días hábiles a partir de la fecha en que el tribunal reciba la petición del acusado.

Usted puede preguntar al secretario del tribunal si el acusado ha solicitado una audiencia inmediata. Acuérdesse de mantener al tribunal al tanto de sus datos, que se mantendrán confidenciales.

### PREPÁRESE PARA LA AUDIENCIA FINAL

Es fundamental que se prepare para la audiencia final. En la audiencia final usted y el acusado tendrán la oportunidad de expresar sus posiciones al juez. Debe proporcionar pruebas claras y convincentes de que corre peligro inmediato, tal como lo define la ley de New Hampshire. Debe ser tan específica y detallada como pueda respecto a los incidentes de abuso.

Si el acusado tiene un abogado, o si tienen asuntos pendientes relativos a la custodia de los hijos o sobre las propiedades, o si tienen otros asuntos legales pendientes, **DEBERÍA CONTRATAR A UN ABOGADO**. En el **DIRECTORIO DE RECURSOS** encontrará información sobre servicios legales en New Hampshire. Además, si no puede pagar un abogado, puede que tenga derecho a recibir ayuda de:

- ▶ **CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Y REMISIONES (LARC** por sus siglas en inglés). Tel. **800-639-5290** ó **603-224-6934**. Proporciona asesoría legal y remisiones a residentes de New Hampshire de escasos recursos, especialmente en derecho de familia.
- ▶ **PROYECTO DOVE (800-639-3574)**. Proporciona representación legal gratuita a víctimas de violencia doméstica que cumplan con los requisitos. Para obtener ayuda de este proyecto, **DEBE** pedir una remisión a su centro local de crisis. Se determina si cumple con los requisitos de acuerdo a sus ingresos, así que le preguntarán sobre su situación económica.
- ▶ **PROYECTO DE DEFENSA CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA (DVAP** por sus siglas en inglés) (**800-562-3174**). Es un programa de Asistencia Legal de New Hampshire que proporciona servicios legales a víctimas de violencia doméstica de escasos recursos, especialmente en casos relativos a la custodia de los hijos.
- ▶ **INSTITUTO INTERNACIONAL DE NEW HAMPSHIRE (603-647-1500)**. Ofrece consultas con abogados de inmigración en caso de que tenga miedo de asistir a la audiencia final por si la identifican como indocumentada o en general por su situación migratoria.

Al prepararse para su audiencia final, reúna todas las pruebas posibles para apoyar su caso. Consiga copias de expedientes médicos, cuentas médicas, documentos policiales, fotografías de daños o heridas, recibos, copias de recibos de pago del trabajo de su pareja, etc. También debe reunir pruebas de todos los contactos que el demandado ha tenido con usted (copias impresas de correos electrónicos, cartas, tarjetas o mensajes en el contestador) que hagan referencia a la

violencia o que sean amenazadores. Lleve copias para el tribunal y quédese con los originales. Pida a los testigos que asistan a la audiencia.

No pueden obligarla a tener contacto con el demandado antes, durante o después de la audiencia. Si el acusado o su abogado intentan comunicarse con usted antes de la audiencia, notifíquelo a los agentes de seguridad del tribunal. No pueden obligarla a llegar a un acuerdo ni a firmar nada sin la participación del tribunal.

Estas son las cosas que puede esperar de la audiencia y para las que debe prepararse adecuadamente:

- **Presente sus pruebas.** Cuando llamen su caso, siga las instrucciones del ujier. El juez o un agente judicial le tomará juramento. Entregue al ujier todos los documentos, fotos, etc., para que se los dé al juez. El tribunal entregará copias al acusado.
- **Describa el incidente.** Empiece por el incidente más reciente y luego explique incidentes anteriores. Aunque puede ser doloroso, es importante que explique *detalladamente* cada incidente. Ayuda mucho describir el abuso en orden cronológico y, si eso la ayuda, puede hacer referencia a su petición original. De hecho, algunos jueces piden que sólo se hable de las declaraciones de la petición inicial. Aténgase a lo que le pidan, al tiempo que proporciona la mayor cantidad de detalles que pueda.
- **Explique cualquier gasto que haya tenido como consecuencia del abuso.** Muestre recibos médicos, cotizaciones de reparaciones de daños, tiempo perdido en el trabajo, etc.
- **Entregue su formulario de información económica y una orden de manutención.** Si tiene hijos, tiene que tomar en consideración la custodia y la manutención. Para obtener manutención, debe completar el formulario de información económica y la parte inicial de la solicitud de manutención. Solicite estos formularios al secretario del tribunal y llénelos antes de acudir a la audiencia.
- **Haga recomendaciones razonables respecto al horario de visitas.** Piense en el horario de las visitas del padre abusivo con los hijos: con qué frecuencia, dónde, con o sin supervisión. En el **Capítulo 6** de este manual se listan los centros de visitas del estado.
- **Explique cuáles son sus necesidades básicas.** ¿Quiere o necesita la casa, muebles o un vehículo? Haga una lista de sus necesidades básicas y los costos, como alimentación, vivienda, transporte, gastos laborales y cuidado de los niños. El juez se basará en las pruebas presentadas durante la audiencia para decidir si concede o no la orden final. Si le concede la orden, será válida por un (1) año a partir de la fecha en que se firme. Si no le concede la orden final, se anulará automáticamente la orden temporal. Ocasionalmente, el juez notifica la decisión a las partes por correo. En estos casos, la orden temporal sigue vigente hasta que se reciba la notificación correspondiente.

### SI NO LE CONCEDEN LA ORDEN FINAL

Si no le conceden la orden final, existen otras opciones para que usted y sus hijos estén a salvo. Una orden de protección contra la violencia doméstica es sólo uno de los múltiples recursos disponibles para las víctimas de violencia doméstica.

- Llame a su centro de crisis local, que está disponible las 24 horas del día, 7 días a la semana, y que puede ayudarla a hacer planes para aumentar su seguridad. Los servicios son gratuitos y están a su disposición independientemente de su situación inmigratoria o edad.
- Complete el plan de seguridad incluido en este capítulo. Si no está segura de los servicios a su disposición, contacte con el centro de crisis más cercano para examinar sus opciones.
- Si el abuso continúa y teme por su seguridad, llame al 9-1-1. Lleve un registro de todos los incidentes de abuso. Incluya qué pasó, dónde estaba, fecha y hora del incidente y cómo se sintió. Hable con un defensor del centro de crisis para evaluar su situación.
- Si no le conceden la orden final y el abuso continúa, siempre puede solicitar otra orden temporal contra la violencia doméstica. No existe límite en cuanto al número de veces que puede solicitar órdenes de protección.

#### **SI LE CONCEDEN LA ORDEN FINAL**

Si el juez le concede una orden final, recibirá una copia al final de la audiencia o por correo. Solicite que le manden una copia *certificada*.

Cuando reciba su orden final, haga varias copias. Lleve siempre una copia encima. Si le han concedido la custodia de sus hijos, dé una copia de la orden al director o maestros de la escuela o guardería infantil de su(s) hijo(s).

Si su compañero ha amenazado con quitarle los hijos o sacarlos del país y la orden de protección contra la violencia doméstica le concedió a usted la custodia de los hijos, el demandado tiene prohibido sacarlos del país sin su conocimiento. Si sus hijos son ciudadanos de los Estados Unidos, envíe una copia de la orden final al **DEPARTAMENTO DE ESTADO** (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS**) para evitar que los niños puedan obtener pasaportes o visados.

Si usted se ha quedado con la casa, el demandado debe recoger sus pertenencias, pero no puede entrar en su casa a recogerlas a menos que un agente de policía le acompañe y se lo hayan notificado a usted. Usted no puede dañar sus pertenencias.

**NOTA: Si le conceden la orden final, el tribunal debe decomisar cualquier arma de fuego, munición u otro tipo de arma letal que el demandado posea.**

#### **CAMBIOS EN LA ORDEN FINAL**

Si su situación cambia o si cree que debería modificar su orden de protección, tiene derecho a solicitar una modificación en cualquier momento, incluso después de que le hayan concedido la orden final. Debe presentar la petición por escrito al tribunal que emitió su orden de protección. El demandado recibirá una copia de su solicitud y tendrá 10 días para interponer objeciones. Si el tribunal recibe alguna objeción por parte del demandado, se programará una audiencia para hablar de la petición y la objeción. Si el demandado decide no objetar los cambios, el tribunal

puede celebrar una audiencia para hablar de los cambios o simplemente aprobarlos sin necesidad de celebrar una audiencia.

Tenga en cuenta que la reconciliación temporal entre ustedes no revoca automáticamente la orden.

#### **CÓMO EXTENDER LA ORDEN DE PROTECCIÓN**

Es importante que recuerde la fecha de vencimiento de la orden final. Su orden final vencerá después de un año, pero tiene derecho a extenderla si existe una buena razón para hacerlo (**RSA 173-B (5) IV**). Para extender la orden, debe solicitar al tribunal una extensión de 1 mes antes de la fecha de vencimiento. Si espera a que se venza, tendrá que solicitar la reapertura de la orden de protección y, aunque no tendrá que presentar nuevas pruebas, puede que no le concedan la moción.

En cualquier caso, debe hacer la solicitud por escrito. El demandado recibirá una copia de su solicitud y tendrá diez días para presentar alguna objeción. Si el tribunal no recibe ninguna objeción, se extenderá la orden de protección por otro año. Si el demandado interpone alguna objeción, el tribunal celebrará una audiencia en los siguientes 30 días. Su orden de protección se mantendrá vigente hasta esa fecha.

#### **CÓMO RETIRAR UNA ORDEN DE PROTECCIÓN**

Puede retirar la orden de protección contra la violencia doméstica en cualquier momento durante el año que está en vigor. Si decide hacerlo antes de la audiencia final, de todas maneras debe presentarse a la audiencia. Cuando llamen su caso, puede explicarle al juez por qué pide que retiren la orden de protección. Si decide rescindirla después de la audiencia final, tiene que hacerlo ante el tribunal donde se emitió. Explique al secretario que desea rescindir la orden. El secretario la llevará ante el juez y puede que le pregunte por qué quiere rescindir la orden. Esto puede suceder en el tribunal o en el despacho del juez. Si el juez no está disponible en ese momento, el secretario puede programar la audiencia en una fecha posterior.

#### **CÓMO EXIGIR EL CUMPLIMIENTO DE ÓRDENES DE PROTECCIÓN DE OTROS ESTADOS.**

La ley federal establece que todos los estados deben tratar una orden de protección de un estado como si fuera propia. Si tiene una orden de protección de otro estado, puede protegerse presentando una copia *certificada* de la orden en cualquier **TRIBUNAL DEL DISTRITO** o de **FAMILIA** del estado de New Hampshire (vea el listado de tribunales en el **DIRECTORIO DE RECURSOS**). Si no tiene una copia certificada, el tribunal puede pedir que el tribunal que emitió la orden envíe una copia por fax (no se informará al demandado de su ubicación). El secretario enviará la orden a las oficinas administrativas de los tribunales para que introduzcan la información en la base de datos estatal.

Aunque usted no haya presentado una copia de su orden en un tribunal de New Hampshire, la orden sigue siendo válida. Si llama a la policía para denunciar que es víctima de abusos, que la están siguiendo, amenazando o intimidando, asegúrese de decirles que tiene una orden de protección de otro estado. De igual manera, si vive en otro estado, su orden de protección de New Hampshire sigue siendo válida. Informe

también a la comisaría de policía y a los tribunales de otros estados sobre su orden de protección.

### VIOLACIÓN DE LA ORDEN DE PROTECCIÓN

La violación de una orden de protección contra la violencia doméstica (temporal o definitiva) constituye un delito y debe denunciarlo inmediatamente a la policía.

Algunos ejemplos:

- ▶ Llamadas frecuentes o intimidatorias
- ▶ Seguirla
- ▶ Gritarle obscenidades
- ▶ Ir donde vive, trabaja o estudia
- ▶ Abuso físico

**ADEMÁS, SI ALGUIEN QUE TIENE UNA ORDEN DE PROTECCIÓN EN SU CONTRA POSEE O LLEVA ENCIMA ARMAS DE FUEGO, ESTÁ COMETIENDO UN DELITO.** La policía tiene la obligación de hacer un arresto cuando se haya violado una orden de protección. Esto inicia un caso penal contra el acusado.

### CASOS PENALES

Un caso penal es una acción procesal que el estado inicia contra una persona que ha sido acusada de cometer un delito, como la violación de una orden de protección. Si hay pruebas suficientes, el estado puede llevar el caso a juicio. Esto se hace sin ningún costo para la víctima. Si el tribunal declara culpable al acusado, se aplicará una pena. La sentencia depende de los antecedentes penales del acusado y de la gravedad de las lesiones de la víctima. El estado de New Hampshire también tiene una ley relativa a los crímenes de odio (**RSA:651:6**), que puede aumentar la pena si el tribunal decide que el motivo del delito fue el odio contra la religión, raza, orientación sexual, sexo u origen nacional de la víctima.

Aunque las sentencias no necesariamente conllevan cárcel, un caso penal se convierte en parte de los antecedentes penales del acusado.

En los casos penales, los inmigrantes y refugiados tienen muchos de los derechos que tienen los ciudadanos de los Estados Unidos. Además, si no está casada con un ciudadano americano o un residente legal, pero ha sido víctima de un delito y ayuda a la fiscalía en el juicio contra el acusado, puede que tenga derecho a solicitar un visado U. Sin embargo, es aconsejable consultar a un abogado de inmigración antes de presentar la solicitud. Para asesoría con respecto a inmigración, llame al **INSTITUTO INTERNACIONAL DE NH**, al **603-647-1500** (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS**).

Los delitos se clasifican en **delitos menores** (que conllevan penas de un (1) año o menos de cárcel o multas inferiores a \$2.000) y **delitos mayores** (con penas de más de un (1) año de cárcel y multas superiores a \$2.000). Aunque el proceso es muy similar, hay algunas diferencias en cómo los tribunales tratan estos dos tipos de delitos. En los delitos menores, la acusación es un agente de policía o el fiscal de la población o ciudad. Estos casos los oye un juez del TRIBUNAL DEL DISTRITO. En los delitos mayores, la acusación es el **fiscal del condado**. Estos casos se presentan en el

TRIBUNAL SUPERIOR, ante un jurado, y tras una audiencia preliminar de **causa probable** en el TRIBUNAL DEL DISTRITO. Vea el **Capítulo 7** del manual para más información sobre casos penales.

### FIANZA CON CONDICIONES Y ÓRDENES DE PROTECCIÓN

Cuando se arresta a una persona por cometer un delito, normalmente queda en libertad bajo fianza. Se establece una **fianza**, según la cual la persona arrestada debe pagar una cantidad de dinero para garantizar que se presentará ante el tribunal. Si usted es la víctima del delito, probablemente se ordenará al acusado que se mantenga alejado de usted. Esta orden de “alejamiento” es parte de sus **condiciones de fianza**. Esto quiere decir que si el acusado se pone en contacto con usted por cualquier medio, deberá reingresar en la cárcel hasta el juicio.

La fianza con condiciones es diferente a la **orden de protección contra la violencia doméstica**. Aunque ambas establecen que el acusado no puede tener ningún contacto con usted, la fianza con condiciones no le da a usted custodia temporal, uso de la vivienda o ninguna de las ayudas que le puede proporcionar una orden de protección. Además, la fianza con condiciones sólo está en vigor durante el juicio.

### CÓMO CAMBIAR LA SITUACIÓN INMIGRATORIA DE MUJERES INMIGRANTES QUE HAN SIDO VÍCTIMAS DE ABUSOS POR PARTE DE UN CÓNYUGE O PADRE.

La **LEY SOBRE LA VIOLENCIA CONTRA LAS MUJERES** (VAWA por sus siglas en inglés) de 1994 permite que los cónyuges e hijos de ciudadanos o residentes legales, víctimas de abusos, soliciten un cambio en su situación migratoria sin que el abusador tenga que ayudar o lo sepa.

Para poder hacer esto, debe cumplir con ciertos requisitos.

- ▶ Debe ser la cónyuge víctima de abusos o el hijo (soltero y menor de 21 años) víctima de abusos de un ciudadano americano o residente legal. Si el abusador tiene tarjeta de residencia (*green card*) pero le han deportado después del abuso, usted aún puede solicitar el cambio.
- ▶ Debe estar casada O tener una relación paterno-filial con su abusador. Los hijastros también cuentan.
- ▶ Si se ha divorciado, debe presentar los papeles de inmigración antes del segundo aniversario de su divorcio.
- ▶ No debe haberse casado con la intención de obtener la residencia, sino de “buena fe”, es decir, porque quería casarse con esta persona.

No tiene que presentar una prueba específica para demostrar al INS que ha sido víctima de abusos, aunque una **orden de protección contra la violencia doméstica** o un caso penal contra el acusado pueden ayudarla a establecer su caso. En algunas situaciones, puede ser suficiente su propio testimonio.

Si cree que cumple los requisitos para VAWA o tiene alguna pregunta al respecto, contacte un abogado de inmigración. Si no cumple con los requisitos de VAWA para hacer usted misma la solicitud, a lo mejor puede solicitar un cambio en su situación migratoria al amparo de otras leyes. Para asesoría con respecto a inmigración, llame al **INSTITUTO INTERNACIONAL DE NH**, al **603-647-1500** (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS**).

**NOTA: Si está en el país legalmente, no puede perder este derecho por denunciar haber sido víctima de violencia doméstica. Su cónyuge o compañero(a) no tiene el poder de hacer que la deporten. Sólo el INS puede deportar a alguien y usted tiene derecho a que un juez la oiga antes de que la deporten.**

## ❖ AGRESIÓN SEXUAL

Cualquiera puede ser víctima de **agresión sexual** (mujeres y hombres adultos, adolescentes, niños, personas con discapacidades físicas o mentales y ancianos), independientemente de raza, origen nacional, orientación sexual o situación socioeconómica. Hay varios tipos de delitos sexuales: agresión sexual, incesto, abuso sexual infantil, violencia doméstica, violación de cita, exposición indecente y voyerismo.

En New Hampshire el término "violación" ya no se utiliza a nivel legal. Hoy en día se conoce como "**agresión sexual**". De acuerdo con la ley **RSA 632-A**, hay tres niveles de agresión sexual:

- ▶ **Agresión sexual con agravante criminal (RSA 632 A:2).** Se define como penetración sexual, no importa qué tan superficial, en cualquier orificio (vagina, boca, ano) contra la voluntad de la persona (sin consentimiento) o cuando la víctima está físicamente incapacitada para resistir. El acto pueden haberse hecho a usted o pueden haberla forzado a hacerlo. En ambas situaciones se considera un **delito mayor** que conlleva penas de 10 a 20 años en una prisión estatal. Una persona también es culpable de agresión sexual sin penetración con agravante criminal cuando toca los genitales de cualquier persona menor de 13 años con el objeto de obtener excitación o gratificación sexual.
- ▶ **Agresión sexual criminal (RSA 632-A:3).** Se conoce como la "**ley contra la violación de menores**" y se refiere a relaciones sexuales con personas de 13 a 16 años. La edad legal de consentimiento sexual en New Hampshire es 16 años. Esto incluye contacto sexual sin penetración con menores de 13 años. Es un **delito mayor de clase B** y conlleva penas de 3.5 a 7 años en una prisión estatal.
- ▶ **Agresión sexual (RSA 632-A:4).** Se define como contacto sexual con una persona de 13 años o mayor, con el objeto de obtener gratificación sexual, contra la voluntad de esa persona. Es un **delito menor**, con penas de hasta un (1) año en una prisión estatal.

Respecto a los delitos de agresión sexual, los inmigrantes tienen los mismos derechos que los ciudadanos de EE.UU.

## LA AGRESIÓN SEXUAL ES UN DELITO

Se considera agresión sexual forzar, manipular o coaccionar a alguien para tener relaciones sexuales, en las que el agresor utiliza el sexo para humillar o ejercer poder y control sobre la víctima.

En New Hampshire, la edad legal para tener relaciones sexuales es 16 años. En cualquier caso, siempre constituye delito tener relaciones sexuales con:

- ▶ Cualquier persona menor de 16 años
- ▶ Una persona que no ha dado su consentimiento

- ▶ Cualquier miembro de la familia menor de 18 años (excepto si es un cónyuge).

Además, la agresión sexual puede incluir:

- ▶ Coaccionar a alguien con amenazas de violencia física, para tener relaciones sexuales
- ▶ Amenazas de represalias
- ▶ Utilizar una posición de autoridad o poder para obtener favores sexuales
- ▶ Suministrar sustancias intoxicantes, alcohol y drogas para obtener favores sexuales (vea "**Drogas de Violación**").

Cualquiera puede ser un agresor sexual. La mayoría están casados o tienen pareja. Los agresores sexuales pueden ser desconocidos, pero es mucho más frecuente que la víctima los conozca. Puede tratarse de un conocido, compañero, cónyuge o pariente. En más de la mitad de las denuncias por agresión sexual, la víctima y el asaltante se conocen. Cuando la víctima es un niño, en el 80% de los casos conocen a su agresor.

El hecho de conocer al agresor sexual no hace que el delito sea menos serio o traumático, y puede tener efectos a largo plazo. De hecho, cuando el violador es un conocido, puede ser aún más traumático, puesto que se viola la confianza, el espacio social común y los amigos comunes.

**NOTA: De acuerdo con la ley RSA:639:2, si la agresión sexual la comete un miembro de la familia, se considera incesto. Además, la agresión física y sexual de menores de 18 años se considera abuso de menores. Cualquiera (incluyendo el personal de los centros de crisis) que sospeche o sepa de un caso de abuso de menores tiene la obligación de denunciarlo a la División de Niños, Jóvenes y Familias (1-800-894-5533, dentro de New Hampshire, ó 603-271-6556 fuera de New Hampshire) (ley RSA 169-C:29).**

## CÓMO OBTENER AYUDA EN CASO DE AGRESIÓN SEXUAL

### ¿Qué es un centro de crisis para agresión sexual?

Si ha sido víctima de una agresión sexual, puede obtener ayuda en los centros de crisis, de forma confidencial y gratuita, 24 horas al día, 365 días al año. Los defensores de los centros de crisis la pueden acompañar al hospital y al tribunal, brindan apoyo emocional y explican a las víctimas de agresión sexual, a sus familiares y amigos, las opciones legales que tienen. Estos servicios son gratuitos y están a la disposición de todas las personas (independientemente de raza, sexo, orientación sexual, origen nacional, creencias religiosas o políticas, capacidad física o mental, edad o situación migratoria). Para encontrar el centro de crisis más cercano, llame:

**LÍNEA ESTATAL DE AYUDA PARA VÍCTIMAS DE AGRESIÓN SEXUAL**  
**800-277-5570**  
**(800-735-2964 para personas con problemas auditivos)**

La llamada es gratuita y ofrecen servicios de interpretación. En la contraportada interna de este manual también encontrará una lista de los centros locales de crisis.

La ley **RSA 173-C** establece que la información que usted proporcione al defensor de un centro de crisis debe ser confidencial, a menos que usted dé su autorización por escrito para que la divulguen. Puede proporcionar información sobre su situación a un defensor y recibir apoyo y ayuda sin temor a que esta información se divulgue al gobierno, su agresor u otras personas. Sin embargo, de acuerdo con esta ley, los defensores y los centros de crisis siguen teniendo la responsabilidad de denunciar cualquier caso de abuso de menores que conozcan o sospechen.

**NOTA: Algunos defensores trabajan para hospitales o departamentos de policía. Puede que la información que comparta con ellos NO sea confidencial. Asegúrese de preguntar al defensor si está sujeto a las reglas de confidencialidad de la ley RSA 173-C.**

### ¿QUÉ DEBE HACER SI SUFRE UNA AGRESIÓN SEXUAL?

Si sufre una agresión sexual, debe:

- ▶ Primero, ir a un sitio seguro. Llame a la policía, al 9-1-1. Si es necesario, solicite un intérprete o cualquier otra acomodación.
- ▶ Llame al centro de crisis para agresión sexual. Puede ser útil que un **defensor del centro de crisis** esté con usted cuando la policía llegue, para informarla de sus opciones legales. También puede acompañarla al hospital y ofrecerle apoyo durante el juicio.
- ▶ No se cambie de ropa, no se bañe, no se dé una ducha íntima ni se cepille los dientes, ya que esto eliminaría las pruebas.
- ▶ Vaya a la sala de emergencias más cercana. Cualquier hospital público tiene la obligación de proporcionarle atención médica de emergencia, aunque sea indocumentada o no tenga seguro médico. Es importante que haga esto, para protegerse a sí misma. Si lo necesita, solicite un intérprete o cualquier otra acomodación. A menos que sea menor de edad, el hospital no denunciará automáticamente su caso a la policía.
- ▶ La mayoría de los hospitales participan en el **programa de enfermeras especializadas en casos de agresión sexual (SANE** por sus siglas en inglés). Las enfermeras que participan en este programa están especialmente capacitadas para atender a víctimas de agresión sexual. Solicite que si es posible la atienda una de estas enfermeras.
- ▶ En la sala de emergencias le harán un **Examen Médico/Forense para Agresión Sexual**. Es un examen estándar que se hace para evaluar su condición física y para recoger pruebas de la agresión. Debido a la naturaleza del delito, es importante que las pruebas se recojan lo antes posible. El examen puede hacerse hasta 5 días después de la agresión. Usted tiene derecho a rechazar cualquier parte del examen sin que esto afecte a su atención médica (lea más adelante para más información sobre el examen).
- ▶ Lleve una muda de ropa. La ropa que llevaba en el momento de la agresión se considerará prueba del delito. El hospital se quedará la ropa que llevaba

en el momento de la agresión y documentará cualquier herida que tenga. Si decide presentar una denuncia a la policía, las pruebas que se recojan se utilizarán en la investigación del delito.

- ▶ Si decide denunciar el delito, el hospital llamará a la policía local. Si hay menores de edad involucrados, el hospital también llamará a la **DIVISIÓN DE NIÑOS, JÓVENES Y FAMILIAS (DCYF** por sus siglas en inglés).

Recuerde: Si ha sido víctima de una agresión sexual y no está segura de sus opciones, puede llamar a su centro local de crisis las 24 horas del día, 365 días al año y hablar con alguien confidencialmente.

### EL EXAMEN MÉDICO EN CASO DE AGRESIÓN SEXUAL

#### ¿Quién paga el examen?

Las víctimas de agresión sexual no tienen que pagar el examen médico. Hay tres maneras de pagarlo:

1. Si usted solicita que el proceso sea anónimo, el estado de New Hampshire debe pagar el examen médico/forense. El procedimiento de denuncia anónima permite que el equipo de violación se entregue anónimamente al Laboratorio Forense Estatal, que lo guardará 3 meses, mientras la víctima decide si quiere o no denunciar el delito. Es importante señalar que las pruebas no pueden analizarse hasta que la víctima denuncie el delito.
2. Si decide no hacerlo anónimamente y tiene seguro médico, el estado le cobrará el examen a su seguro médico.
3. Si decide no hacerlo anónimamente y no tiene seguro médico, el estado pagará el examen.

#### Pruebas de enfermedades de transmisión sexual y de embarazo

El examen médico en caso de agresión sexual incluye pruebas de enfermedades de transmisión sexual (tricomonas, clamidia y gonorrea). Estas pruebas NO son estándar y sólo se hacen en algunos casos. Solicite que le hagan estas pruebas. Aunque los resultados no estarán disponibles en 3-4 días, le pueden recetar antibióticos como medida preventiva. La medicación usualmente se administra antes de salir del hospital. Los centros locales de crisis pueden ayudarla a conseguir fondos para pagar la medicación cuando salga del hospital.

También le practicarán una prueba básica de embarazo para determinar si puede tomar anticonceptivos de emergencia (conocidos como la “píldora del día siguiente”), que pueden evitar que se quede embarazada si se toman dentro de las 72 horas siguientes a la violación. Asegúrese de que le den la medicación mientras está en el hospital, ya que cuando haya salido del hospital este gasto no se cubrirá como parte del examen. Su centro local de crisis puede remitirla a una clínica o a un médico de su área para que le hagan exámenes complementarios.

#### LA PRUEBA DEL VIH

Aunque puede hacerse la prueba del VIH al mismo tiempo que el examen, NO es una parte rutinaria del examen. Si decide hacerse la prueba por separado, de forma confidencial, el resultado se incorporará a su expediente médico. Esta prueba del

VIH sólo determinará si estaba infectada antes de la violación. No indicará si el violador la infectó. También puede que le receten medicación profiláctica posterior a la exposición al VIH.

El período "ventana" de la prueba del VIH (tiempo transcurrido desde el momento del contagio hasta la aparición de resultados positivos en la prueba) es de 3 a 6 meses, así que es importante hacerse pruebas de seguimiento. El hospital le puede proporcionar una lista de sitios en el estado donde puede hacerse la prueba confidencialmente. En estos sitios, puede elegir hacerse la prueba e identificarse con un número en lugar de dar su nombre. Además, su centro local de crisis o la **LÍNEA DE AYUDA DE NEW HAMPSHIRE (1-800-852-3388)** pueden proporcionarle los números de teléfono de estos sitios.

De acuerdo con la ley **RSA 632-A:10-b**, sólo puede obligarse al acusado a hacerse la prueba del VIH si le declaran culpable de agresión sexual. No pueden forzarle a hacerse la prueba antes del juicio o si le declaran inocente. Si le declaran culpable y le envían a la prisión estatal, se le hará la prueba de manera automática y los resultados se enviarán al **PROGRAMA DE AYUDA A VÍCTIMAS/TESTIGOS** del Fiscal General. Esta oficina notificará los resultados al **PROGRAMA DE AYUDA A VÍCTIMAS/TESTIGOS** de su condado, que se pondrá en contacto con usted para entregárselos. Si tiene preguntas o dudas, llame a su defensor de víctimas/testigos (vea el **Capítulo 7** para más información sobre el Programa de Ayuda a Víctimas/Testigos).

### **“DROGAS DE VIOLACIÓN”**

Muchas personas creen erróneamente que no pueden denunciar una agresión sexual o presentar cargos si han estado bebiendo o estaban intoxicadas. El uso de alcohol o drogas NO le da a nadie el derecho a asaltarla. Estar intoxicada puede incapacitarla y hacer que no pueda resistirse. Si la han agredido sexualmente mientras estaba intoxicada, la ley del estado de New Hampshire sigue amparándola. Esto mismo aplica a víctimas que han consumido drogas antes de la agresión.

Aunque el alcohol es la droga de violación más corriente, algunos agresores usan otras **drogas de violación** para incapacitar a sus víctimas. Estas drogas incluyen Rohipnol (“*roofies*”), gamahidroxibutirato (GHB), Ketamina (*Special K*) y MDMA (Éxtasis). Con frecuencia, estas drogas incoloras, inodoras e insípidas, se introducen en la bebida de la víctima. Algunos de los síntomas que puede experimentar si la han drogado son:

- ▶ Sentirse mucho más intoxicada de lo que normalmente uno se siente cuando bebe la misma cantidad de alcohol
- ▶ Despertarse con resaca, sintiéndose desorientada, experimentando pérdida de memoria y no pudiendo recordar algunos períodos de tiempo
- ▶ Acordarse de haber tomado un trago, pero no de lo que pasó después
- ▶ Sensación de haber tenido relaciones sexuales con alguien pero no poder recordar parte o todo el incidente.

De acuerdo con la **LEY PARA LA PREVENCIÓN DE LA VIOLACIÓN CON DROGAS DE 1996**, es ilegal distribuir o administrar Rohipnol o gamahidroxibutirato a otra persona sin su conocimiento y con la intención de cometer un delito violento. Este

acto se juzga aparte de la agresión y la condena puede ascender a 20 años de prisión y una multa.

Si cree que la persona que la agredió usó una droga de violación, informe a la policía y al personal médico de inmediato. Le pueden hacer un examen de orina especial para detectar si hay drogas de violación en su cuerpo. El examen debe hacerse inmediatamente y el estado lo pagará.

### **LA DENUNCIA DE UNA AGRESIÓN SEXUAL**

Si cuando ocurrió la agresión sexual era mayor de 18 años, la **prescripción del delito** (el tiempo límite para hacer la denuncia) es de 6 años. Esto quiere decir que tiene hasta seis años a partir de la fecha en que ocurrió la agresión para denunciarla. Los menores de 18 años (en el momento de la agresión) tienen hasta cuando cumplan los 40 años para denunciar la agresión. Ha habido una serie de cambios en la ley en los últimos 20 años, así que verifique con el fiscal del condado si su caso entra dentro de estas directrices. A pesar de que tiene tanto tiempo para presentar la denuncia, tenga en cuenta que la investigación se dificulta más cuanto más tiempo pasa. Si no está segura de qué pasos tomar, llame al centro de crisis más cercano para que la asesoren.

### **Cómo hacer la denuncia**

Debe hacer la denuncia en la comisaría de policía de la ciudad o población donde ocurrió la agresión. Solicite un intérprete o cualquier otra acomodación que necesite para poder comunicarse con la policía. Si no sabe cómo hacer la denuncia, o quiere que un **defensor del centro de crisis** la acompañe, llame al centro de crisis a cualquier hora del día o la noche.

### **Investigación**

Cuando se ha denunciado el delito, se convierte en un **“delito contra la justicia”** y la víctima es el testigo principal. La decisión de seguir adelante con el caso está en manos de la policía y el fiscal. El organismo jurídico encargado del caso deberá llevar a cabo una investigación. Durante el proceso de investigación, el acusado se enterará de su acusación. Si le preocupa su seguridad, informe a la policía y pida apoyo a su centro local de crisis.

Puede que la policía tenga que hablar con usted varias veces durante la investigación. Solicite un intérprete o cualquier otra acomodación que necesite para poder comunicarse con la policía. En la entrevista, la policía le pedirá un recuento detallado del incidente. Puede que la graben, que tomen un video de su entrevista o que le pidan que escriba todo lo que recuerde.

### **Arresto y lectura de cargos**

Si la investigación termina en un arresto, el caso pasa a manos del **fiscal del condado** para el enjuiciamiento. El acusado deberá presentarse ante un juez o un comisionado, para una audiencia de fianza. De acuerdo con la ley de New Hampshire, el acusado tiene derecho a fianza, a menos que pueda demostrarse que es un peligro para la sociedad o que puede escaparse. La acusación puede solicitar que

una de las condiciones de la fianza sea que el acusado no pueda tener **ningún contacto** con usted o con su familia.

### **Gran Jurado (jurado indagatorio)**

Un **gran jurado** es un grupo de entre 12 y 23 ciudadanos, que oye las pruebas relativas al caso y decide si hay razones suficientes para llevar el caso a juicio. La oficina del **fiscal del condado** presenta las pruebas en una **sesión cerrada**. Una sesión cerrada es una audiencia en la cual no hay público. El acusado no suele estar presente, pero ocasionalmente se pide a la víctima que asista. Si 12 ó más de los miembros del **Gran Jurado** creen que el acusado pudo haber cometido el delito, se presentan cargos formales contra él. El cargo formal se llama **auto de procesamiento**.

### **Lectura de cargos en el Tribunal Superior**

Durante la **lectura de cargos**, se presentan cargos específicos contra el acusado. Se le da la oportunidad de declararse culpable o inocente de nuevo y se establece otra vez la fianza. En este momento se asigna un abogado defensor al acusado.

**NOTA: Es probable que el abogado defensor o un investigador que trabaja para la defensa traten de ponerse en contacto con usted. Usted no tiene ninguna obligación de hablar con ellos. Si decide hacerlo, comuníquese al fiscal. Usted puede confundirse entre los diferentes abogados e investigadores. Si alguien quiere hablar con usted sobre el caso, tiene derecho a conocer su identidad y para quién trabaja. Si no está segura, pídale que se identifiquen y llame al fiscal del condado que está llevando su caso.**

### **EL JUICIO**

Durante el juicio se presentará todas las pruebas, información y declaraciones de los testigos. Si es un juicio sin jurado, el juez decide si el acusado es culpable o no. Si es un juicio con jurado, los 12 miembros del jurado deben ponerse de acuerdo sobre el veredicto. El acusado tiene derecho a un juicio con jurado. Si el veredicto es no culpable, se ha declarado inocente al acusado y será puesto en libertad. No puede juzgarse de nuevo al acusado por el mismo incidente. Si el jurado no puede emitir un veredicto, se declarará que es un **jurado sin veredicto**. Si el veredicto es culpable, el juez programará otra fecha para leer la sentencia. Si una persona es declarada culpable de **agresión sexual con agravante criminal o agresión sexual criminal** no podrá obtener la libertad bajo fianza mientras espera la sentencia.

### **Investigación previa a la sentencia**

Antes de establecer la sentencia, el juez enviará el caso al Departamento de Libertad Condicional. Un agente de libertad condicional llevará a cabo una investigación sobre los antecedentes penales del acusado y evaluará el impacto del delito en la vida de la víctima. Esta información se utilizará para establecer la sentencia.

### **Audiencia para la lectura de la sentencia**

En la **audiencia para la lectura de la sentencia**, el juez considerará las declaraciones de los testigos, las recomendaciones del agente de libertad condicional y los argumentos de los abogados. De acuerdo con la ley de New Hampshire, las víctimas de agresión sexual tienen derecho a dirigirse al tribunal para explicar el impacto que la agresión ha tenido en sus vidas. Usted debería trabajar con un defensor para preparar una **declaración de impacto a la víctima** para el tribunal. También tiene derecho a presentar esta declaración en cualquiera de las audiencias posteriores relativas a cambios en la sentencia. El juez se basará en esta información para sentenciar al acusado.

### **ASISTENCIA LEGAL EN CASOS DE AGRESIÓN SEXUAL**

Los centros locales de crisis ofrecen información y apoyo a las víctimas de agresión sexual en el hospital, en la comisaría de policía y durante el juicio (vea “Cómo obtener ayuda en caso de agresión sexual”). En el sistema de justicia penal suelen producirse demoras y aplazamientos, por lo que puede pasar mucho tiempo entre la investigación inicial y el juicio. Le ayudará trabajar con un defensor, que le proporcionará apoyo emocional y puede contestar cualquier pregunta que tenga.

Si se asigna el caso a la oficina del **fiscal del condado**, le asignarán un **defensor para víctimas/testigos**, que le brindará apoyo y la mantendrá informada sobre cómo marcha el juicio. Es importante tener en cuenta que la confidencialidad aplica a los defensores de los centros de crisis, pero NO a los defensores de víctimas/testigos. Si le preocupa la confidencialidad, solicite ayuda al defensor del centro de crisis local. En el **capítulo 7** encontrará más información sobre el **PROGRAMA DE AYUDA A VÍCTIMAS/TESTIGOS**.

### **Otras opciones legales**

A continuación encontrará otras opciones que le ofrece la ley de New Hampshire.

- ▶ **Demandas civiles.** Las víctimas de agresión sexual pueden demandar al agresor por daños y perjuicios emocionales en un caso civil, aunque no haya un juicio penal. Para esto necesitará la ayuda de un abogado. Su centro de crisis local puede proporcionarle más información y una lista de abogados. Si no ha entablado un juicio penal, pero ha tenido costos a largo plazo a raíz de la agresión, puede presentar una demanda civil.
- ▶ **Indemnización de acuerdo con la ley estatal.** Las víctimas de agresión sexual pueden presentar una solicitud a la Junta de Compensación para Víctimas de New Hampshire, para recibir compensación por gastos médicos, dentales y de salud mental, salarios perdidos y otros gastos que ningún seguro médico haya pagado u otros recursos que están a la disposición de las víctimas. La compensación debe estar directamente relacionada con la condición de la víctima a raíz del delito. No se puede pedir compensación por pérdida de propiedades ni por dolor y sufrimiento. Para poder solicitar esta compensación, la víctima debe denunciar el delito a la policía. Para más información, llame al **800-300-4500** (gratis en NH) o al **603-271-1284**. En el **capítulo 7** encontrará más información sobre el **PROGRAMA DE INDEMNIZACIÓN A VÍCTIMAS/TESTIGOS**.

## EFFECTOS COMUNES DE LA AGRESIÓN SEXUAL

La agresión sexual es un delito violento y el hecho de que la haya perpetrado alguien que conoce no resta gravedad al delito. Cada persona reacciona de manera diferente ante la agresión sexual. Las reacciones comunes incluyen temor a que el agresor regrese, sentimientos de haber hecho algo para provocar el ataque, temor a estar sola o a las multitudes, temor a que nadie va a creer que la agresión ocurrió o a que familiares o amigos se enteren. También es común experimentar ira, frustración, aislamiento e impotencia. Las reacciones pueden variar mucho de una persona a otra. En estas circunstancias, nada es “normal”.

Cualquiera puede ser víctima de agresión sexual (mujeres y hombres adultos, adolescentes, niños, personas con discapacidades físicas o mentales y ancianos), independientemente de raza, origen nacional, orientación sexual o situación socioeconómica. La recuperación comienza cuando la víctima puede enfrentarse a lo que ocurrió. Le puede ayudar hablar con alguien de confianza, amigo, familiar, psicólogo o defensor. Como víctima, tiene derecho a recuperarse a su propio ritmo.

## CUÍDESE A SÍ MISMA

- ▶ **Recuerde que usted no ha hecho nada para provocar la agresión.** Lo que le está ocurriendo no es culpa suya y no es consecuencia de nada que usted haya hecho o dejado de hacer. El agresor es el único responsable de lo que ha ocurrido.
- ▶ **Participe en un grupo de apoyo.** Los centros de crisis locales la pueden ayudar a encontrar un grupo de apoyo en su área, en el que podrá comunicarse con otras víctimas de agresión sexual.
- ▶ **Busque apoyo emocional** de amigos y familiares. Manténgase en contacto con amistades que sean comprensivas y la apoyen. Cuénteles a alguien lo que ha ocurrido. Puede llamar a su centro de crisis local para agresión sexual 24 horas al día, 365 días al año.
- ▶ **Puede que experimente estrés y trauma, y puede necesitar ayuda profesional.** Si empieza a experimentar ira, terror, sospechas, dificultad para confiar en otras personas, depresión, cambios en los patrones de sueño y alimentación, cansancio permanente o accesos de llanto frecuentes, no está enloqueciendo. Su cuerpo y su mente están reaccionando al estrés producido por el acoso. Hablar con un profesional capacitado para tratar con víctimas y supervivientes puede ayudarla a superar algunos de los síntomas que están interfiriendo en otros aspectos de su vida. Su centro local de crisis tiene una lista de profesionales especializados en este tipo de situaciones.

## ❖ ACOSO

Cualquiera puede ser víctima de **acoso** (mujeres y hombres adultos, adolescentes, niños, personas con discapacidades físicas o mentales y ancianos), independientemente de raza, origen nacional, orientación sexual o situación socioeconómica. El acoso es el comportamiento de una persona que hace que otra persona tema por su seguridad. Los inmigrantes tienen muchos de los derechos que los ciudadanos tienen respecto a este delito.

## EL ACOSO ES UN DELITO EN NEW HAMPSHIRE (RSA 633:3-A)

Es un delito que alguien:

- ▶ A propósito, a sabiendas o temerariamente, se comporte con una persona específica de tal modo que a cualquier persona razonable le causaría temor por su propia seguridad o la de su familia, y la persona en verdad está atemorizada.
- ▶ Intencionalmente o a sabiendas, se comporte con una persona específica de modo que sabe que hará que esa persona tema por su seguridad o la de su familia.
- ▶ A propósito y a sabiendas, después de haber recibido notificación de una orden de protección contra la violencia doméstica o de acoso, o una orden de fianza que prohíbe el contacto con una persona determinada, incurra en comportamientos que violen las estipulaciones de dicha orden, tal como está especificado en **RSA 633:3-a, II-a**.

Para que se considere acoso, el comportamiento tiene que ser continuado, lo que se conoce como **cadena de comportamientos**, en la que por lo menos se producen dos o más actos, lo que demuestra continuidad en el propósito. Estos actos no incluyen actividades amparadas por la constitución, ni las necesarias para contactar con la persona con un propósito legítimo. Una cadena de comportamientos puede ser cualquiera de los siguientes actos o combinación de actos:

- ▶ Amenazar la seguridad de la persona acosada o de su familia
- ▶ Seguir, acercarse o confrontar a dicha persona o a un miembro de su familia inmediata
- ▶ Aparecerse en las cercanías o entrar en el domicilio, escuela, trabajo u otro lugar donde la persona suele estar, o en el domicilio, escuela o trabajo de miembros de su familia
- ▶ Causar daño a la residencia o propiedad de esa persona o de su familia
- ▶ Poner algún objeto en la propiedad de la persona o de su familia
- ▶ Lesionar a la(s) mascota(s) de la persona objeto de acoso o de su familia
- ▶ Comunicarse con la persona a través de llamadas telefónicas, cartas, notas, paquetes, correspondencia o transmisión electrónica, incluyendo transmisiones generadas o enviadas por correo electrónico.

La ley se ha diseñado para ayudar en casos en los cuales la conducta podría parecer aceptable (como enviar flores o dejar dulces en el escritorio de alguien) cuando esta conducta atemoriza a la persona, porque es parte de una serie de atenciones inapropiadas e indeseadas.

## CÓMO OBTENER AYUDA EN CASO DE ACOSO

Si la están siguiendo de un lugar a otro, o si alguien la está amenazando o intimidando, es importante que tome las medidas necesarias para aumentar su seguridad. Esto puede incluir mudarse temporalmente o buscar un albergue seguro y notificarlo a la policía. También puede elegir permanecer en su casa y solicitar ayuda a la policía y a los tribunales. Dependiendo de su relación con la persona que la está acosando, puede ayudar a la policía y al tribunal a determinar si su acosador es violento. Esto ayudará a determinar el curso de acción. Lo más importante es su seguridad.

Su centro de crisis local puede brindarle ayuda confidencial las 24 horas del día, todos los días del año. Encuentre el centro más cercano en la contraportada interna de este manual. Los servicios que proporcionan los centros de crisis están a la disposición de todo el mundo, independientemente de la edad, situación inmigratoria, raza, género, orientación sexual, origen nacional, creencias políticas o religiosas, o capacidad física o mental. Si necesita un intérprete o cualquier otra acomodación especial, asegúrese de solicitarlo.

La ley **RSA 173-C** establece que la información que usted proporcione al defensor de un centro de crisis debe ser confidencial, a menos que usted dé su autorización por escrito para que la divulguen. Puede proporcionar información sobre su situación a un defensor y recibir apoyo y ayuda sin temor a que esta información se divulgue al gobierno, su agresor u otras personas. Sin embargo, de acuerdo con esta ley, los defensores y los centros de crisis siguen teniendo la responsabilidad de denunciar si sospechan o saben de cualquier caso de abuso de menores.

### ¿QUÉ DEBE HACER SI LA ESTÁN ACOSANDO?

La siguiente es una lista de pasos a seguir en casos de acoso.

#### **Aumente su seguridad personal**

El listado de seguridad que encontrará a continuación la ayudará a establecer las precauciones que debe tomar para aumentar su seguridad.

#### **Notifíquelo a la policía**

Si la están siguiendo, amenazando o intimidando, llame a la policía al 9-1-1. Solicite un intérprete o cualquier otra acomodación que necesite para poder entenderse con la policía. Asegúrese de informar a la policía sobre llamadas previas que haya hecho y el resultado de ellas (por ejemplo si hay una **orden de protección** y se ha advertido al acosador de que debe mantenerse alejado de usted). Presente una denuncia a la policía y proporcione todas las pruebas que pueda. La policía redactará un informe. Solicite una copia del informe, así como el nombre del agente que lo ha redactado.

Cuando llame a la policía, pueden hacer un arresto sin una orden, si tienen razones para creer que ha habido un nuevo episodio de acoso dentro de las 12 horas siguientes a su denuncia. Si tiene una **orden de protección contra acoso**, *deben* arrestar a la persona aunque no hayan sido testigos de los eventos que usted describe.

En caso de que se produzca un arresto, el acosador puede pedir al tribunal que le deje salir en libertad bajo fianza. La audiencia de fianza es una oportunidad para que usted y la policía proporcionen al tribunal información que demuestre que el acusado es peligroso y que deberían ponerle bajo arresto preventivo o en libertad con condiciones restrictivas. Para evaluar este peligro, el tribunal tendrá en cuenta factores como amenazas de suicidio, depresión profunda, historial de violación de órdenes de protección, posesión o intento de adquirir armas, en violación de una orden, amenazas de muerte o posesividad hacia otra persona, y crueldad o violencia con las mascotas. Si el tribunal determina que el acusado no representa ningún peligro, pueden ponerle en libertad bajo promesa escrita de presentarse ante el

tribunal o bajo **fianza**, lo que significa que tendrá que pagar una cantidad de dinero que asegurar que se presentará al juicio. Como parte de las **condiciones de fianza**, puede ordenarse al acusado que no tenga ningún contacto con usted.

Asegúrese de obtener copias de todos los documentos de la policía y de los tribunales, incluyendo historiales de arrestos, los cargos que se han presentado contra el acusado y las condiciones de fianza. Escriba los nombres de los agentes de policía y de los jueces involucrados en su caso.

#### **Obtenga una orden de protección contra el acoso**

Cualquier persona, independientemente de su edad o situación inmigratoria, puede pedir que el tribunal le conceda una **orden de protección contra el acoso**. Además de prohibir al acusado que la acose, el tribunal también puede considerar una indemnización monetaria por pérdidas sufridas como resultado directo del acoso. Esto puede incluir costos de mudanza y alojamiento, pérdida de salarios, honorarios legales razonables, gastos médicos y dentales, el costo de cambiar el número de teléfono, el costo de obtener identificador de llamadas, un número privado o un contestador telefónico, el costo de cambiar las cerraduras u otras medidas de seguridad, así como el costo de terapia u otros gastos de salud mental. El tribunal también puede prohibir al acusado que posea o lleve encima armas de fuego o cualquier otra arma letal. A diferencia de una orden de protección contra la violencia doméstica (vea sección anterior), el tribunal no tiene que declarar que el acusado representa un peligro creíble antes de conceder una orden de protección.

#### **Documentélo todo**

Escriba lugares, fechas y nombres de los testigos de cada incidente. Escriba lo que el acusado dijo, hizo o cómo vestía. Fíjese en qué auto iba y cuál era el número de placa. Si lo puede hacer sin ponerse en peligro, tome fotos del acusado.

#### **Informe a familiares, amigos, vecinos y compañeros de trabajo del acoso**

Describa al acosador y pídale que estén pendientes por si le ven, para que escriban todo lo que vean y se lo cuenten. En el trabajo, pregunte al director de Recursos Humanos, al director del Programa de Ayuda para Empleados o a su supervisor qué normativas y recursos existen en la empresa para mantenerla a salvo.

#### **Guarde todos los materiales escritos, documentos legales y mensajes telefónicos grabados en su contestador**

Recopile las pruebas del acoso. Guarde y feche todas las tarjetas, cartas, notas y sobres del acosador. Grabe y feche todos los mensajes que haya dejado en su contestador telefónico (tenga en cuenta que es ilegal grabar cualquier conversación que tenga con su acosador, a menos que éste sepa que le está grabando). Obtenga y guarde copias de todos los documentos legales, como órdenes de arresto, órdenes de protección u otras órdenes judiciales.

### **LISTA DE SEGURIDAD**

*Si la están acosando, puede tomar ciertas precauciones para aumentar su seguridad. Su centro de crisis local es un recurso importante que puede*

*proporcionarle sugerencias de seguridad, así como apoyo y ayuda para entender las opciones legales que tiene a su disposición. Vea la contraportada interna para encontrar el centro de crisis más cercano.*

- ❑ Cambie las cerraduras de su casa y su auto.
- ❑ Evite caminar sola. Fíjese en los alrededores.
- ❑ Obtenga un casillero postal y dé su dirección y teléfono al menor número posible de personas. Si tiene una casilla de correo rural, no ponga su nombre en el buzón.
- ❑ Cambie las rutas por las que maneja; tenga siempre el auto con el seguro puesto, aunque no lo esté usando.
- ❑ Estacione su vehículo en áreas bien iluminadas. Consiga un cerrojo para la puerta del combustible y siempre mire adelante y atrás de su vehículo antes de subir.
- ❑ Conozca la ubicación de la comisaría de policía y de la estación de bomberos.
- ❑ Mantenga una bolsa de emergencia con ropa, dinero, números telefónicos, juguetes para los niños y documentos importantes, como la tarjeta del Seguro Social, certificados de nacimiento, pasaportes y papeles de inmigración.
- ❑ Si es posible, alerte a sus vecinos y tenga una señal predeterminada para hacerles saber que su acosador está cerca de su hogar.
- ❑ Ponga un cartel de PROHIBIDO ENTRAR en el límite de su propiedad, en un lugar visible.
- ❑ Llame a la oficina del Seguro Social y hable con ellos sobre la posibilidad de cambiar su número del Seguro Social si cree que su acosador está utilizándolo para ubicarla.
- ❑ Denuncie a la compañía telefónica cualquier amenaza telefónica que reciba de su acosador. Pida ayuda para proteger sus líneas telefónicas o rastrear las llamadas de su acosador. Si es posible, cambie su número por uno que no esté en el directorio. Pida a la compañía telefónica que saque su número de teléfono del directorio y del servicio de información.
- ❑ Denuncie a la policía local cualquier amenaza que reciba por correo.
- ❑ Si se muda, evite dejar pruebas escritas:
  - No autorice a la oficina de correos a derivar el correo a su nueva dirección. Notifique el cambio directamente a sus familiares, amigos y negocios.
  - Llévese copias de sus expedientes médicos, en lugar de pedir a la consulta médica que se los mande por correo.
  - Recoja personalmente el depósito de seguridad o dinero del alquiler que le adeuden. No le dé a su casero su nueva dirección.
  - No autorice a la compañía de teléfonos para que derive las llamadas a su nuevo número.
- ❑ Tome las medidas necesarias para mantenerse a salvo en el trabajo:
  - Informe a seguridad de que la están acosando.
  - Si es posible, solicite un cambio en su horario o lugar de trabajo.
  - Pida a la recepcionista que seleccione sus llamadas.
  - Distribuya fotografías de su acosador entre sus compañeros de trabajo.

- Obtenga una copia de la normativa de seguridad de la empresa. Si la empresa no tiene una, pida a su centro de crisis local que la ayuden a elaborarla.

## CUÍDESE A SÍ MISMA

- ▶ **Recuerde que usted no ha hecho nada para provocar el acoso.** Lo que le está ocurriendo no es culpa suya y no es consecuencia de nada que usted haya hecho o dejado de hacer.
- ▶ **Participe en un grupo de apoyo.** Los centros de crisis locales pueden ayudarla a encontrar un grupo de apoyo en su área.
- ▶ **Busque apoyo emocional** de amigos y familiares. Manténgase en contacto con amistades que sean comprensivas y la apoyen. Cuénteles a alguien lo que ha ocurrido. Recuerde que puede llamar a su centro de crisis local 24 horas al día, 365 días al año.
- ▶ **Puede que experimente estrés y trauma, y puede necesitar ayuda profesional.** Si empieza a experimentar ira, terror, sospechas, dificultad para confiar en otras personas, depresión, cambios en los patrones de sueño y alimentación, cansancio permanente o accesos de llanto frecuentes, no está enloqueciendo. Su cuerpo y su mente están reaccionando al estrés producido por el acoso. Hablar con un profesional capacitado para tratar con víctimas y supervivientes puede ayudarla. Su centro de crisis local le puede proporcionar una lista de profesionales del sector.

## CAPÍTULO 6. DERECHO DE FAMILIA

El derecho de familia incluye las reglamentaciones estatales relativas a matrimonio, divorcio, custodia y manutención de los hijos, y paternidad. Las leyes estatales más importantes son:

- ▶ **Relaciones Domésticas (RSA 457-460)**, que cubre matrimonio, divorcio y custodia.
- ▶ **Ley Uniforme de Paternidad (RSA 168:A)**, que cubre el papel y las responsabilidades inherentes a la paternidad.

**NOTA:** El divorcio y la custodia son dos áreas muy complicadas de la ley. Si tiene propiedades, una pensión, cuentas de retiro u otros bienes, o si tiene dudas sobre su situación inmigratoria, le conviene consultar un abogado para solicitar ayuda con su divorcio. Si tiene hijos, es especialmente importante que consulte con un abogado, puesto que el resultado del divorcio afectará a su vida y a la de sus hijos por años. Proceda con precaución y no tome decisiones apresuradas ni permita que la presión para tomar decisiones respecto a las condiciones de su divorcio o la custodia de sus hijos. Algunas condiciones del divorcio y de la custodia son extremadamente difíciles de cambiar.

### ❖ MATRIMONIO

En New Hampshire, las personas menores de 18 años necesitan el consentimiento de sus padres para casarse. Para poder obtener una **licencia de matrimonio**, la pareja debe presentar una notificación de intención en la población donde cualquiera de los integrantes de la pareja viva. Tras un período de espera de 3 días, se emitirá la licencia. Entonces, la pareja tiene 90 días para casarse. En New Hampshire no es obligatorio hacerse análisis de sangre para obtener el permiso.

Los dos miembros de la pareja pueden cambiar su apellido, pero no es obligatorio. Usted puede adoptar el apellido de su pareja, su pareja puede adoptar el suyo o pueden combinarlos. Si decide cambiar su apellido, debe notificarlo al Seguro Social, al Departamento de Vehículos Automotores (si tiene permiso de conducir) y a los bancos y empresas de tarjetas de crédito.

Todas las propiedades adquiridas durante la vigencia del matrimonio se consideran propiedad matrimonial, independientemente de si sólo están registradas a nombre de una sola persona.

En un **matrimonio de hecho**, una pareja vive junta como si estuvieran casados, sin que haya mediado una ceremonia legal. En New Hampshire, la ley respecto a los matrimonios de hecho es inusual, porque no se reconocen mientras la pareja está viva. Sólo se reconocen cuando un miembro de la pareja fallece. De acuerdo con esto, si un hombre y una mujer viven juntos por un período mínimo de tres años y se comportan como marido y mujer, cuando uno de ellos muere el otro tiene derecho a una parte de la herencia (**RSA 457:39**).

Las leyes matrimoniales de New Hampshire sólo cubren a parejas heterosexuales. El estado no reconoce las uniones de personas del mismo sexo.

**NOTA: Independientemente de si una pareja está casada o no, en New Hampshire es un delito forzar al cónyuge a tener cualquier tipo de contacto o actividad sexual. También es un delito lesionar o amenazar al cónyuge de tal modo que éste tema por su seguridad física. Si le ha sucedido cualquiera de estas cosas, refiérase al capítulo 5 de este manual.**

### ❖ DIVORCIO

La ley de New Hampshire contempla 3 opciones para las parejas que solicitan ayuda a los tribunales para reorganizar su familia. Estas opciones son: **anulación civil (RSA 458:1)**, **separación legal (RSA 458:26)** y **divorcio (RSA 458:7)**. No es necesario que haya una separación legal previa al divorcio.

La **anulación civil** puede obtenerse en algunas circunstancias extraordinarias. Un matrimonio puede anularse si:

1. El matrimonio era ilegal porque los cónyuges son parientes consanguíneos
2. Uno de los cónyuges era demasiado joven. Para los varones, menor de 14 años, para las mujeres, menor de 13 años y cualquiera menor de 18 años si no hubo consentimiento paterno
3. Se ha demostrado que uno de los cónyuges sufre gonorrea o sífilis
4. Uno de los cónyuges ha mentido al otro sobre un aspecto importante para el matrimonio
5. Uno de los cónyuges no se ha divorciado de un matrimonio previo.

La única diferencia entre una **separación legal** y un **divorcio** es que cuando el divorcio es final, la pareja ya no está legalmente casada y ambos pueden volver a casarse. Cuando se establece una separación legal, la pareja continúa casada pero, al igual que con el divorcio, han dividido sus activos y sus pasivos, incluyendo propiedades, cuentas de retiro y deudas.

Si uno de los cónyuges inicia una separación legal y el otro inicia un divorcio, el tribunal generalmente concede el divorcio. Si se ha concedido una separación legal, puede cambiarse a divorcio si se demuestra causa suficiente, pero hay que iniciar un nuevo procedimiento.

### ASISTENCIA LEGAL PARA DIVORCIARSE

La ley no exige que un abogado la represente en el divorcio. **SIN EMBARGO, EN ALGUNAS SITUACIONES ES MUY ARRIESGADO PEDIR EL DIVORCIO SIN TENER UN ABOGADO.** Debería considerar seriamente tener un abogado si en su divorcio hay problemas de violencia doméstica, custodia y manutención de los hijos, propiedades inmuebles, planes de retiro u otro patrimonio significativo. Si usted es inmigrante y no está segura de cómo el divorcio afectará su situación o la de sus hijos, consulte con un abogado antes de iniciar el procedimiento. Si su cónyuge tiene un abogado, contrate usted también uno.

**EN TODOS LOS CASOS DE DIVORCIO**, es recomendable consultar al menos una vez con un abogado para revisar su situación y asegurarse de que no se omita nada importante en la estipulación final del divorcio.

## COSTOS JUDICIALES Y HONORARIOS LEGALES

El costo total del divorcio varía mucho dependiendo de lo complejo y controvertido que sea. El tribunal cobra tarifas por presentar peticiones y otros documentos asociados con el divorcio. Los abogados cobran honorarios por sus servicios. También puede haber otros costos relacionados con su caso (como el pago de expertos y testigos para que declaren).

Normalmente, cada persona paga su propio abogado, aunque hay algunas excepciones. Si un cónyuge tiene suficiente dinero para pagar y el otro no, o si se declara a uno de los cónyuges en **desacato** de una orden judicial, pueden ordenarle pagar los honorarios del abogado que hubo que contratar para asegurar que se acatará la orden.

Para más información respecto a tarifas y honorarios asociados con su caso en los tribunales, así como para información sobre cómo encontrar y contratar un abogado, consulte el **DIRECTORIO DE RECURSOS** al final de este manual. Allí también encontrará un listado de servicios legales en New Hampshire. A continuación encontrará una lista de organismos que proporcionan servicios exclusivamente a personas que no tienen suficiente dinero para pagar a un abogado en un juicio por divorcio.

- ▶ **CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Y REMISIONES (LARC** por sus siglas en inglés), (800-639-5290 ó 603-224-6934): se encarga de admisiones y remisiones para el **PROGRAMA DE ABOGADOS DE OFICIO DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE** y proporciona servicios legales directos a personas y familias de escasos recursos económicos.
- ▶ **PROGRAMA DE REMISIONES DE TARIFA REDUCIDA del COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE (603-229-0002)**: proporciona remisiones a personas con ingresos moderados que exceden el límite para poder acceder a justicia gratuita.
- ▶ **PROYECTO DE ABOGACÍA EN CASOS DE VIOLENCIA DOMÉSTICA (DVAP** por sus siglas en inglés), a través de **ASISTENCIA LEGAL DE NEW HAMPSHIRE (800 562-3174)**: tiene recursos limitados para prestar servicios legales civiles a víctimas de violencia doméstica de escasos recursos, especialmente en el área de custodia de los hijos. El proyecto ayuda a las víctimas a obtener órdenes de restricción, de custodia, de visitas, modificaciones, manutención de los hijos y divorcio.

Algunos organismos proporcionan asesoría legal gratuita (pero no representación) en asuntos legales comunes relacionados con el divorcio.

- ▶ **CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Y REMISIONES (LARC** por sus siglas en inglés), (800-639-5290 ó 603-224-6934), cuyo personal consiste en abogados y asistentes legales que proporcionan información, asesoría y remisiones a otras agencias.
- ▶ **LÍNEA LEGAL DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE (603-224-6942)**, cuyo personal (abogados voluntarios) proporciona información legal, gratuitamente, el segundo miércoles de cada mes, de 7:00 a 9:00 p.m.
- ▶ **INSTITUTO INTERNACIONAL DE NEW HAMPSHIRE (603-647-1500)**, que proporciona asistencia legal en inmigración y servicios de reubicación e información para refugiados.

## DIVORCIO AMISTOSO

En un **divorcio sin oposición**, usted puede representarse a sí misma. Esto se llama **divorcio amistoso** (sin abogado). Puede obtener un Manual para Divorcios Amistosos (*Pro Se Handbook* en inglés) en su biblioteca local, en el **COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE (603-224-6942)** o en su Tribunal Superior local (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS** para un listado de los tribunales superiores de New Hampshire). El manual tiene un costo de \$40.

El Manual incluye la siguiente lista para que pueda decidir si en su situación es adecuado divorciarse sin abogado. Si contesta que sí a cualquiera de las preguntas, debería consultar con un abogado antes de proceder.

### ANTES DE PEDIR EL DIVORCIO:

- ¿Usted y su cónyuge tienen hijos menores de edad y están en desacuerdo con respecto a asuntos que les conciernen a ellos?
- ¿Su cónyuge golpea, pateo o da puñetazos a usted o a sus hijos?
- ¿Su cónyuge amenaza con golpear, patear o dar puñetazos a usted o a sus hijos?
- ¿Tiene miedo de su cónyuge?
- ¿Su cónyuge bebe en exceso o consume drogas?

### ANTES DE FINALIZAR EL DIVORCIO:

- ¿Hay algún desacuerdo respecto a la cobertura del seguro médico que le afecte a usted, a su cónyuge o a sus hijos?
- Si su cónyuge está en el ejército, ¿hay algún desacuerdo respecto al divorcio?
- ¿Usted o su cónyuge tienen alguno de los siguientes?
  - ▶ Una casa u otras propiedades inmobiliarias
  - ▶ Un plan de retiro (401K, IRA o plan de pensiones)
  - ▶ Acciones u otras inversiones
  - ▶ Su propio negocio
  - ▶ Fideicomisos o dinero en herencia
- ¿Usted o su cónyuge necesitan pensión alimenticia?

Si ha contestado que “sí” a cualquiera de estas preguntas, o si hay cualquier otra dificultad asociada con su matrimonio, debe consultar con un abogado para proteger sus derechos. Recuerde que algunas condiciones del divorcio final no pueden modificarse. No tome decisiones apresuradas respecto a las condiciones de su divorcio, ni se sienta presionada a tomar decisiones con las que no se sienta cómoda, puesto que el resultado de su divorcio afectará a su vida y a la de sus hijos por años.

Recuerde que **EN TODOS LOS CASOS DE DIVORCIO**, incluso los que son amistosos, es recomendable consultar al menos una vez con un abogado para revisar su situación y asegurarse de que no falte nada importante en las estipulaciones finales.

## RESOLUCIÓN ALTERNATIVA DE DISPUTAS

En New Hampshire hay varios programas de Resolución Alternativa de Disputas (ADR por sus siglas en inglés), que ayudan a las parejas que se están divorciando a llegar a un arreglo en lo concerniente a **custodia, manutención infantil, pensión**

**alimenticia y reparto de bienes.** La idea es que con ADR la pareja pueda llegar a un acuerdo sin tener que ir a juicio. Los programas de ADR utilizan técnicas de cooperación para resolver los desacuerdos, en lugar de enfrentamientos, por lo que son apropiados y funcionan si ambas partes cooperan por igual.

En algunas circunstancias, el juez puede ordenar a las partes que participen en un programa de ADR para resolver conflictos antes de llevar el caso a juicio, pero puede contratar a un abogado para que la ayude en el divorcio aunque usted o la otra parte decidan participar en ADR.

**NOTA: En ciertos casos, ADR no es recomendable. El tribunal no siempre lo ordena y ambas partes deberían pensárselo antes de participar si ha habido violencia doméstica, abuso psicológico o emocional grave, abuso de menores, alcoholismo o drogadicción en el matrimonio. Si cree que ADR no es apropiado en su caso, asegúrese de notificarlo al juez.**

A continuación encontrará distintas opciones de ADR que las parejas de New Hampshire pueden utilizar:

#### **Mediación matrimonial**

La mediación matrimonial es una opción para parejas que desean arreglar su caso fuera de los tribunales. En la mediación, un profesional ayuda a las parejas a llegar a un acuerdo justo. El mediador no toma partido por ninguna de las partes, ni toma decisiones, sino que ayuda a la pareja a encontrar su propia solución.

Los mediadores suelen cobrar una tarifa por hora y muchos ajustarán el precio en función de sus ingresos. Las partes suelen compartir el costo de la mediación, a menos que una de las partes tenga mucho más dinero que la otra. El costo total de la mediación depende de cuánto tiempo pasen con el mediador. Puede obtener una lista de mediadores certificados en New Hampshire en los tribunales o en la **JUNTA DE CERTIFICACIÓN DE MEDIADORES MATRIMONIALES** ([www.state.nh.us/marital/index.htm](http://www.state.nh.us/marital/index.htm) ó **603-271-6593**).

#### **Evaluación matrimonial neutral**

Se trata de un programa supervisado por el Tribunal Superior y la División de Familia. Si la pareja lo solicita, el tribunal nombra a abogados especialmente capacitados para actuar como evaluadores matrimoniales neutrales. El evaluador ayuda a las partes a resolver problemas y puede proporcionar su opinión profesional imparcial sobre las posibles consecuencias de un asunto no resuelto, teniendo en cuenta las fortalezas y debilidades del caso. Las conversaciones que tienen lugar en el curso de la evaluación neutral son confidenciales y no pueden utilizarse contra ninguna de las partes si el caso va a juicio. Los abogados que trabajan en este programa son voluntarios y el servicio es gratuito. Para más información, acuda al Tribunal Superior o a la División de Familia de su área (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS** para una lista de tribunales) o visite [www.courts.state.nh.us/adrp/neutralsupedescribe.htm](http://www.courts.state.nh.us/adrp/neutralsupedescribe.htm).

#### **Ley cooperativa**

Se trata de un programa de ADR (aunque los tribunales no lo supervisan) en el que ambas partes acuerdan desde el principio que resolverán las disputas sin ir a juicio. Cada parte tiene un abogado y las dos partes y sus abogados se reúnen para negociar y resolver todos los asuntos relativos al divorcio. Si el proceso de cooperación falla porque una de las partes decide llevar el caso a juicio, ambos deberán encontrar nuevos abogados, puesto que los abogados cooperativos no pueden actuar ante los tribunales. No todos los abogados practican el derecho cooperativo y si las partes quieren utilizar este proceso, deberán contratar a abogados especializados en la ley cooperativa. Para más información, contacte con la **ALIANZA PARA EL DERECHO COOPERATIVO DE NEW HAMPSHIRE**, P.O. Box 2161, Concord, NH 03302. Para un listado de abogados cooperativos en New Hampshire, visite [www.collaborativelawnh.org](http://www.collaborativelawnh.org).

#### **EL PROCESO DEL DIVORCIO**

Si ambos cónyuges residen en New Hampshire, cualquiera de los dos puede presentar una demanda de divorcio en cualquier momento. Si sólo uno de los cónyuges vive en New Hampshire, debe haber vivido aquí 1 año como mínimo para poder pedir el divorcio, a menos que se entregue la **demandas de divorcio** a la otra parte mientras está físicamente en New Hampshire. Si una persona no es residente de New Hampshire, no puede iniciar un divorcio en el estado (**RSA 458:5**).

Una vez que se haya presentado la demanda de divorcio, cualquiera de las partes puede mudarse del estado sin que esto afecte a la **jurisdicción** que New Hampshire tiene sobre el divorcio. Esto quiere decir que aunque cualquiera de los cónyuges se mude de New Hampshire el divorcio aún puede llevarse en el tribunal del condado donde vivían. Incluso si ambos cónyuges se mudan de New Hampshire, el juicio por divorcio puede finalizarse en los tribunales de New Hampshire.

Si vive en los condados de Rockingham o Grafton, debe pedir el divorcio en la DIVISIÓN DE FAMILIA (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS** para un listado completo). La DIVISIÓN DE FAMILIA es un programa piloto que funciona desde 1996, que proporciona resolución judicial a asuntos de familia, como divorcio, custodia y visitas de los hijos, manutención infantil, separación legal, paternidad, violencia doméstica, delincuencia juvenil, abuso y negligencia de menores, y otros asuntos relacionados con menores.

Si no vive en los condados de Rockingham o Grafton, debe pedir el divorcio en el TRIBUNAL SUPERIOR del condado en que viva cualquiera de los cónyuges (**RSA 458:9**). Todos los TRIBUNALES SUPERIORES tienen un programa llamado **SCOPE**, que ofrece una introducción al sistema y a los procedimientos judiciales. Las reuniones de SCOPE generalmente se llevan a cabo el segundo miércoles de cada mes y están abiertas y son gratuitas para cualquier persona interesada. Para más información sobre el programa **SCOPE**, póngase en contacto con el secretario del TRIBUNAL SUPERIOR de su área, para averiguar cuándo y dónde se celebran (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS** para un listado de los TRIBUNALES SUPERIORES de New Hampshire).

Si su cónyuge ha pedido el divorcio o si usted está planeando hacerlo y tiene alguna pregunta sobre el efecto que tendrá en su situación inmigratoria, consulte con un abogado de inmigración antes de firmar cualquier documento relacionado con el

divorcio. Para más información, llame al **INSTITUTO INTERNACIONAL DE NEW HAMPSHIRE** al **603-647-1500** (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS**).

### **CÓMO PRESENTAR LA DEMANDA DE DIVORCIO**

El primer paso para iniciar un divorcio es presentar una **demanda de divorcio** en el tribunal apropiado. Le cobrarán \$125, más \$2 de recargo para parejas con hijos.

Cuando el secretario del tribunal recibe la **demanda de divorcio** de una persona (**demandante**), abre un expediente y lo incluye en la lista de casos del tribunal. El tribunal dictará cómo hay que notificar a la otra parte (**demandado**). De acuerdo con los procedimientos judiciales, el juicio por divorcio no puede seguir adelante hasta que se haya entregado la demanda por escrito al demandado. Si no sabe dónde ubicar al demandado, asegúrese de notificarlo al secretario del tribunal.

Un procedimiento típico de notificación es hacer que el tribunal envíe una notificación al demandado, informándole de que se ha presentado una demanda de divorcio e incluyendo los formularios necesarios e instrucciones sobre los pasos a seguir. El demandado o su abogado tienen 10 días para acudir al tribunal a recoger una copia oficial de la demanda de divorcio. Este proceso evita que el alguacil tenga que entregar los papeles.

Si el demandado no recoge los papeles dentro de los 10 días siguientes, la oficina del secretario del tribunal le mandará a usted instrucciones para completar el proceso a través del alguacil. La oficina del alguacil puede entregar los papeles al demandado en su casa o éste puede recogerlos en la oficina del alguacil. En este caso, el demandante debe pagar una pequeña cantidad de dinero a la oficina del alguacil por el servicio.

Normalmente no hay ninguna ventaja en ser el cónyuge que solicita el divorcio. El proceso de divorcio está diseñado para permitir que ambas partes expongan sus posiciones y argumentos al juez. Las parejas que quieren divorciarse de mutuo acuerdo pueden presentar una **demanda conjunta** de divorcio, lo que evita que el alguacil tenga que enviar papeles. Si las partes presentan una demanda conjunta, deben hacerlo ante el TRIBUNAL SUPERIOR o la DIVISIÓN DE FAMILIA en el lugar de residencia de al menos uno de los dos. En este caso no se exige ningún tipo de notificación adicional.

Una demanda de divorcio puede permanecer archivada hasta 2 años sin que haya ningún proceso judicial. Si después de 2 años aún no se han presentado otros documentos, el tribunal desestimaré la demanda.

En algunos casos extraordinarios, puede ser necesario solicitar una **orden judicial unilateral**. Estas órdenes sólo se conceden si el tribunal, después de revisar la declaración jurada del demandante, determina que la parte demandante, sus hijos o su propiedad, han sufrido o están a punto de sufrir lesiones, pérdidas o daños irreparables antes de que el juez pueda oír a la otra parte o a su abogado. Hay que entregar al juez una declaración que verifique que se notificó o se hizo un intento de notificar a tiempo a la otra parte, para darle la oportunidad de estar presente.

### **PROCESO DE PROPOSICIÓN DE PRUEBAS Y ACUERDO**

Una vez se ha presentado la demanda de divorcio, las partes comienzan el proceso de intercambiar información económica y otra documentación. Si uno de los

cónyuges no está dispuesto a proporcionar la información económica o de otra clase que el otro cónyuge tiene derecho a conocer, la ley tiene el **proceso de proposición de pruebas**, para forzar al cónyuge renuente a proporcionar la información y documentación necesarias.

**NOTA: En caso de divorcio, el juez no considera relevante su situación inmigratoria. Aunque su cónyuge solicite información acerca de su situación inmigratoria durante el proceso de proposición de pruebas, eso no significa que usted tenga que responder. Informe inmediatamente a su abogado de dicha solicitud.**

Cuando ambas partes poseen toda la información necesaria, intentan llegar a un acuerdo final. Esto puede hacerse a través de los abogados, con **mediación** (vea sección anterior), con la ayuda de un **evaluador** neutral o directamente entre las dos partes. Hay que poner por escrito, en un formulario judicial, la **estipulación final**, y ambas partes (y sus abogados, si los tienen) deben firmar. Entonces se presenta la estipulación final al tribunal para su aprobación.

En la DIVISIÓN DE FAMILIA, si ambas partes deciden no asistir, no es obligatorio celebrar una audiencia. En esta situación, el divorcio es efectivo en cuanto el tribunal lo apruebe. En caso contrario, se celebrará una breve audiencia de **divorcio amistoso** en la que el cónyuge que presentó la demanda de divorcio debe declarar sobre el contenido de la demanda de divorcio inicial. El divorcio finalizará pocos días después de la audiencia final. La gran mayoría de los divorcios en New Hampshire terminan de esta manera.

En los casos en que las partes no logran llegar a un acuerdo en todos los asuntos, el tribunal celebra una audiencia de **divorcio contencioso**. Primero, el tribunal programará una conferencia previa al juicio y solicitará a las partes (o a sus abogados) una lista de los asuntos pendientes, qué testigos habrá y cuánto tiempo se necesitará para la audiencia. Durante la audiencia, el juez (o el **experto matrimonial** si se lleva a cabo en la DIVISIÓN DE FAMILIA) escucha la posición de cada una de las partes. Varias semanas después de la audiencia, el tribunal emitirá una sentencia, que se considerará final 30 días después. Este período de 30 días permite que cualquiera de las partes apele la sentencia.

### **Divorcio de mutuo acuerdo y divorcio contencioso**

En la década de 1970, se introdujo el concepto de “diferencias irreconciliables” como una razón para el divorcio de mutuo acuerdo (**RSA 458: 7-a**). En la actualidad, la gran mayoría de los divorcios en New Hampshire se conceden por mutuo acuerdo, en cuyo caso se exigen pocas pruebas o testigos y el divorcio es menos enconado, menos costoso y más rápido.

La ley de New Hampshire contempla 13 **razones para el divorcio contencioso (RSA 458:7)**, incluyendo adulterio, crueldad extrema y un trato que pone en peligro la salud física o mental.

El tribunal considerará las razones para el divorcio contencioso cuando decida sobre asuntos como pensión alimenticia o el reparto de bienes y deudas entre las partes. En las familias en las que no hay bienes ni ingresos como para considerar pensión alimenticia y no hay asuntos de inmigración involucrados, es más práctico divorciarse de mutuo acuerdo. Si el divorcio es por mutuo acuerdo o por diferencias

irreconciliables, el tribunal considerará igualmente los argumentos que justifiquen una pensión alimenticia o un reparto no equitativo de bienes.

### **PENSIÓN ALIMENTICIA**

La ley de New Hampshire contempla la posibilidad de que uno de los cónyuges pueda necesitar ayuda económica del otro (**RSA 458:19**). La **pensión alimenticia** o ayuda económica al otro cónyuge puede ordenarse por un período específico (no existe un límite legal máximo o mínimo) o indefinidamente. La pensión alimenticia puede ayudar al cónyuge a obtener un trabajo mejor o educación. No es necesario que el matrimonio tenga hijos para tener derecho a recibir pensión alimenticia.

El tribunal considerará 2 factores importantes para decidir si es necesario ordenar pensión alimenticia:

- ▶ La necesidad del cónyuge que la solicita
- ▶ La capacidad del otro cónyuge para pagar la pensión alimenticia y satisfacer sus propias necesidades de subsistencia.

La pensión alimenticia se decide de acuerdo a cada caso; sin embargo, la ley exige que el tribunal considere varios factores, como la duración del matrimonio, la necesidad de uno de los cónyuges de permanecer en el hogar con los hijos, las razones del divorcio contencioso y las consecuencias a nivel de impuestos para cada una de las partes.

Puede presentar la solicitud de pensión alimenticia ante el tribunal dentro de los 5 años posteriores al divorcio. Si el tribunal ordena pensión alimenticia por un período específico de tiempo, puede presentar una petición de extensión dentro de los 5 años siguientes al vencimiento de la orden de pensión alimenticia.

Las normativas del Servicio de Recaudación de Impuestos (IRS) establecen que la pensión alimenticia está sujeta a impuestos para el cónyuge que la recibe, y es deducible de impuestos para el que la paga.

### **SEGURO MÉDICO**

Además de la pensión alimenticia, el tribunal puede ordenar que el cónyuge que ha proporcionado seguro médico al otro durante el matrimonio siga haciéndolo después del divorcio. Tanto la ley federal **COBRA** como la ley de New Hampshire (**RSA 415:18 VII**) exigen que las empresas de seguros médicos mantengan la disponibilidad de cobertura a tarifas de grupo por un período de hasta 3 años al cónyuge divorciado de un empleado que está cubierto por una póliza de grupo. Esto puede ser muy beneficioso para un cónyuge que se ha divorciado recientemente y que está desempleado o cuyo empleo no proporciona seguro médico.

### **REPARTO DE BIENES**

En general, en el momento del divorcio, el objetivo es repartir los bienes de manera justa y equitativa, incluyendo bienes raíces, pertenencias, inversiones y planes de retiro.

**NOTA: Mientras el divorcio esté en proceso, usted no puede tocar las pertenencias de su cónyuge. No las empaque, deseche o destruya. Deje que su**

**cónyuge empaque sus pertenencias y se las lleve de la casa. Si es necesario, solicite escolta policial durante este proceso.**

En el reparto de bienes hay que seguir ciertos pasos. El primero es identificar el **patrimonio matrimonial**, que incluye tanto los activos como los pasivos de cada cónyuge. No importa quien adquirió los bienes o las deudas. Ambas partes están obligadas a revelar tanto los bienes como las deudas. Hay que evaluar cada artículo del patrimonio, incluyendo:

- ▶ Bienes raíces y participación en negocios
- ▶ Cuentas de retiro y pensiones
- ▶ Saldos pendientes de hipotecas y préstamos
- ▶ Pertenencias (muebles y enseres)

A veces hay que contratar a un perito para que determine el valor real de algún artículo.

El paso final es repartir los bienes **equitativamente** o justamente entre los cónyuges, lo que no significa necesariamente igual. Aunque la ley de New Hampshire presupone una división igual, también contempla más de 15 factores diferentes que pueden considerarse y que justifican que la división no sea a partes iguales (**RSA 458:16-a**).

Algunos factores:

- ▶ Diferencias en los ingresos y capacidad adquisitiva en el futuro
- ▶ La necesidad de que el padre que tiene la custodia de los hijos les proporcione un hogar
- ▶ Las contribuciones relativas de cada una de las partes al patrimonio matrimonial (incluyendo contribuciones al cuidado del hogar y de los hijos)
- ▶ Haber recibido herencias o regalos durante el matrimonio
- ▶ El valor de las pertenencias que cada cónyuge poseía antes del matrimonio
- ▶ La culpa de una de las partes en la ruptura del matrimonio.

La vivienda puede ser el bien más difícil de repartir. Puede que termine siendo necesario ponerla a la venta. Sin embargo, cuando hay hijos menores de edad y suficientes recursos económicos, los tribunales tienden a permitir que el padre que tiene la custodia de los hijos se quede con la vivienda, para poder proporcionarles un hogar hasta que terminen la escuela.

**NOTA: Antes de finalizar el divorcio, es importante asesorarse legalmente sobre las opciones de propiedad y distribución del valor de la vivienda, al igual que sobre los problemas relacionados con los impuestos sobre la vivienda.**

### **DEUDAS Y BANCARROTA**

Las deudas que cualquiera de los cónyuges adquiera durante la vigencia del matrimonio, pueden considerarse responsabilidad de ambas partes. Estas deudas pueden incluir tarjetas de crédito, préstamos para comprar autos, impuestos e hipotecas. Por ejemplo, las deudas de las tarjetas de crédito pueden considerarse deudas conjuntas, aunque la tarjeta esté a nombre de uno de los cónyuges.

**NOTA: Los acreedores no están sujetos a los decretos de divorcio y pueden demandar el pago de deudas conjuntas de cualquiera de los cónyuges, independientemente de si el tribunal ha ordenado a una de las partes pagar estas deudas después del divorcio.**

Si después del divorcio su cónyuge logra que le condonen las deudas por bancarrota, los acreedores pueden seguir considerándola a usted responsable de pagar las deudas que adquirieron durante el matrimonio. Puede ser beneficioso para ambos cónyuges hacer una petición conjunta de bancarrota y solicitar que les condonen las deudas antes de finalizar el divorcio.

## RETIRO

Todos los tipos de planes de jubilación en los que se ha ahorrado durante el matrimonio (incluyendo planes de pensiones, 401(k) y planes Keough, planes de repartición de ganancias, planes de ahorro, Cuentas Individuales de Retiro [IRA por sus siglas en inglés]) y cualquier otro plan de impuestos diferidos o de ahorros, son parte del patrimonio matrimonial y deben dividirse entre las partes. En la repartición deben incluirse tanto las contribuciones del empleado como las del patrono.

Para recibir su parte del plan de retiro o de la pensión de su cónyuge, puede que deba obtener una **sentencia de partición de bienes gananciales sujeta a aprobación (QDRO** por sus siglas en inglés). Antes de finalizar el divorcio, usted o su abogado deben hacer que el administrador del plan les entregue los requisitos para el QDRO. Solicite entonces que le preparen y aprueben un QDRO, preferiblemente antes de la fecha de la audiencia final. Se enviará una copia certificada del QDRO al administrador del plan, y éste debe cumplir con las condiciones de la sentencia. Cada plan de jubilación es diferente y los QDRO pueden ser muy complicados. Asegúrese de que no se cierre su caso hasta que el QDRO esté en vigor.

## OTROS ASUNTOS A TENER EN CUENTA

### ORDEN DE PROTECCIÓN

Si durante su matrimonio fue víctima de violencia doméstica, puede solicitar que en el decreto final de divorcio (**RSA 458-16**) se incluya una **orden de restricción**. Sin embargo, le conviene más obtener una **orden de protección contra la violencia doméstica**, al amparo de la ley **RSA 173-B**. Una orden de protección contra la violencia doméstica ofrece más protección y es más fácil de hacer cumplir que una orden de restricción que se obtiene con un divorcio. Por ejemplo, una orden de protección contra la violencia doméstica puede incluir el decomiso de armas de fuego y otras armas. Vea el **CAPÍTULO 5, “VIOLENCIA DOMÉSTICA”**, para más información respecto a las protecciones que ofrece y sobre cómo obtener una orden de protección contra la violencia doméstica.

Si presenta la demanda de divorcio ANTES de solicitar una orden de protección contra la violencia doméstica, solicite la orden en el mismo tribunal en el que presentó la demanda de divorcio. Si pide el divorcio DESPUÉS de solicitar una orden de protección contra la violencia doméstica, pida que se transfiera la orden al tribunal donde presentará la demanda de divorcio.

## ORDEN JUDICIAL TEMPORAL

El divorcio puede tardar hasta un año en finalizar. Puede que las parejas que se están divorciando quieran tener **órdenes judiciales temporales** durante este tiempo. Las partes pueden ponerse de acuerdo sobre las condiciones de las órdenes, con lo cual no será necesario celebrar una audiencia. Si las partes no logran llegar a un acuerdo sobre las condiciones de las órdenes temporales, cualquiera de los dos puede solicitar una audiencia temporal. El tribunal celebrará una audiencia en un plazo de entre 30 y 60 días y emitirá órdenes temporales con respecto a asuntos como **custodia, manutención infantil, pensión alimenticia**, uso de los vehículos, posesión de bienes inmuebles y responsabilidad por pago de cuentas. Las órdenes temporales permanecerán en vigor hasta que el divorcio sea final y se reemplacen con órdenes finales. Cualquiera de las partes puede solicitar una audiencia temporal en el momento de pedir el divorcio o en cualquier momento antes de que éste finalice.

## SEMINARIO SOBRE EL IMPACTO DEL DIVORCIO EN LOS HIJOS

Todas las parejas que tengan hijos menores de 18 años tienen que tomar un seminario de 4 horas, que se ofrece en todos los condados, sobre el impacto del divorcio en los hijos. El programa proporciona información sobre los cambios que el divorcio traerá a la vida de los hijos y la manera apropiada en que los padres deben manejarlos. El costo del programa es \$75, pero en casos en que las familias no puedan pagarlo, puede reducirse o eliminarse la tarifa. No es necesario que las partes asistan juntas a este seminario. Cuando presente la demanda de divorcio, el secretario del tribunal le proporcionará información sobre el seminario.

## CAMBIO DE NOMBRE

Usted puede recuperar el nombre de soltera cuando finalice el divorcio sin ningún costo. Si decide recuperar su nombre de soltera o cambiar completamente su nombre, debe presentar una solicitud al TRIBUNAL TESTAMENTARIO del condado donde viva. Si se cambia el nombre después de divorciarse, tendrá que pagar una tarifa.

### EL IMPACTO DEL DIVORCIO EN LOS HIJOS

El divorcio es traumático para todos los miembros de la familia, especialmente para los hijos, que todavía no tienen los recursos intelectuales y emocionales para entender completamente la situación. Si su divorcio fue por violencia doméstica o abuso de menores, su familia tiene la carga adicional de sanar estas heridas y usted debería aprovechar todos los recursos disponibles para ayudarla a estabilizar su familia. Si su matrimonio se disolvió por diferencias entre usted y su cónyuge, puede tomar algunas medidas para facilitar la transición al nuevo esquema familiar.

- ▶ Hable a sus hijos sobre el divorcio en un lenguaje apropiado para su edad o nivel de comprensión. En la medida de lo posible, ambos padres deben estar presentes para esta conversación inicial.

- ▶ Aliente a sus hijos a expresar sus sentimientos respecto al divorcio. Es de esperar que sus reacciones varíen enormemente. Asegúreles, frecuentemente si es necesario, que ellos no son la causa del divorcio.
- ▶ Mantenga las rutinas y horarios y continúe haciendo respetar las reglas y límites establecidos. Aliente a sus hijos a reanudar sus actividades normales.
- ▶ Comuníquese a sus hijos que tienen derecho a querer a ambos padres. Evite culpar o hablar mal del otro padre en presencia de los hijos, al igual que pedir a sus hijos que se alíen con un padre contra el otro.
- ▶ Mantenga una relación respetuosa con el otro padre y límitense a hablar de los asuntos necesarios. Puede ayudar mantener acuerdos escritos para evitar los malentendidos.
- ▶ No dependa de sus hijos para tener apoyo emocional, independientemente de lo maduros que sean. Mantenga la relación padre-hijo aunque crea que puede hablarles como adultos.

#### ❖ CUSTODIA DE LOS HIJOS

Los padres que no logran llegar a un acuerdo sobre la custodia de los hijos puede que tengan que acudir al tribunal para solicitar una orden judicial. De acuerdo con la ley **RSA 458:17** de New Hampshire, el TRIBUNAL SUPERIOR tiene autoridad para establecer la custodia de los hijos cuyos padres que se están divorciando. El TRIBUNAL SUPERIOR también determina la custodia de hijos de padres que no están casados. Si usted vive en los condados de Rockingham o Grafton, los asuntos de custodia se llevan en la DIVISIÓN de FAMILIA (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS** para un listado de tribunales de New Hampshire).

La ley **RSA 458:17-d** establece que los abuelos pueden intervenir en casos de custodia para solicitar visitas o derechos de custodia. Los abuelos u otras personas interesadas también pueden acudir al TRIBUNAL TESTAMENTARIO para pedir la tutela de niños que sus padres no pueden cuidar.

**NOTA: La custodia de los hijos es un área complicada de la ley. Es muy recomendable consultar con un abogado sobre los procedimientos de custodia, puesto que el resultado afectará a su vida y a la de sus hijos en el futuro. Proceda con cuidado y no tome decisiones apresuradas ni se sienta presionada a tomar decisiones sobre las condiciones de la custodia. Algunas condiciones pueden ser muy difíciles de modificar cuando la orden sea final.**

**EN TODOS LOS CASOS DE CUSTODIA INFANTIL**, siempre es aconsejable consultar con un abogado por lo menos una vez, para revisar su situación y asegurarse que no se haya omitido nada importante en la orden final de custodia. Vea “Asistencia legal para divorciarse”, explicado anteriormente, y consulte el **DIRECTORIO DE RECURSOS** para información sobre servicios legales en New Hampshire.

#### DISPOSICIONES JUDICIALES SOBRE CUSTODIA

Esta sección se refiere a asuntos de custodia en divorcios y a disputas de custodia entre padres que no están casados. Parte de la información también aplica a los abuelos. Generalmente, no aplica en casos de tutela, que son menos comunes y para los cuales debería consultar con un abogado. Si usted es inmigrante, tiene muchos de los derechos legales de custodia que tienen los ciudadanos estadounidenses.

#### CUSTODIA LEGAL: CUSTODIA COMPARTIDA O EXCLUSIVA

En New Hampshire se presupone que los padres de un menor tendrán la **custodia compartida**, por lo que el tribunal ordenará custodia compartida a menos que existan razones de peso para no hacerlo. Aunque no existe una definición de custodia compartida, generalmente quiere decir que ambos padres tienen derecho a acceder a los expedientes de los hijos y a que les consulten respecto a decisiones importantes en la vida de sus hijos, incluyendo decisiones médicas y educativas.

Sin embargo, en algunas circunstancias, un padre puede cuestionar esta presunción y solicitar la **custodia legal exclusiva**. Esto sucede con frecuencia con padres que no están casados, especialmente cuando uno de los padres tiene la capacidad mental disminuida.

Aunque se conceda custodia legal exclusiva a uno de los padres, el otro padre puede tener acceso a cierta información, como historiales médicos o educativos, pero no tendrá "poder de veto" sobre las decisiones del padre custodio.

**NOTA: Si durante el matrimonio ha sido víctima de violencia doméstica, notifíquelo al juez. En casos de violencia doméstica o abuso de menores, el tribunal debe tenerlo en cuenta a la hora de decidir si es apropiado otorgar la custodia compartida (RSA 458:17, ii-c). Los padres que comparten la custodia deben comunicarse para tomar decisiones importantes, por lo que el tribunal puede otorgar custodia exclusiva por considerar que la incapacidad de comunicarse es un obstáculo para otorgar la custodia compartida.**

#### CUSTODIA FÍSICA: PRIMARIA O COMPARTIDA

En el pasado, después del divorcio se concedía la “custodia” a uno de los padres y el otro tenía "visitas" con el hijo. Puesto que cada día ambos padres se involucran más en las vidas de sus hijos, la **custodia física compartida** se ha vuelto más común. Esto quiere decir que los hijos pasarán aproximadamente la misma cantidad de tiempo con cada padre en el curso del año. Puesto que no existe una definición precisa de custodia física compartida, se espera que los padres puedan acordar un horario que satisfaga las necesidades de la familia.

Para algunas familias, funciona mejor el enfoque más "tradicional". Uno de los padres mantiene la **custodia física primaria** y el otro tiene **derechos restantes de custodia** (lo que antes se llamaba visitas). En este caso, también se espera que los padres logren ponerse de acuerdo en el mejor horario para sus hijos. Si los padres no logran ponerse de acuerdo, el tribunal decidirá la custodia, para lo cual se tendrán en cuenta varios factores, incluyendo:

- ▶ Idoneidad y aptitudes de los padres o partes involucradas
- ▶ Capacidad para controlar y orientar a los niños
- ▶ Edad, sexo y estado de salud de los niños
- ▶ Ambiente del posible hogar y su probable influencia sobre los niños
- ▶ Comportamiento de cada una de las partes hacia los niños
- ▶ El informe de un especialista en relaciones domésticas sobre la familia
- ▶ La credibilidad, presentación y declaración de los testigos
- ▶ El rencor o incapacidad de comunicarse de los padres

**NOTA: Aunque los niños no pueden "escoger" donde van a vivir, sus opiniones y puntos de vista reciben mayor consideración a medida que se van haciendo mayores. Sin embargo, no es justo pedirle a un niño que escoja entre sus padres. Los menores de edad no suelen declarar en los tribunales, salvo en circunstancias excepcionales y con una autorización judicial previa.**

Cuando el tribunal tome la decisión, considerará lo que más le conviene al niño. Si los padres están de acuerdo con la decisión del tribunal, presentarán este acuerdo, conocido como **estipulación**.

Desde el 1 de julio de 2003, el TRIBUNAL SUPERIOR y la DIVISIÓN DE FAMILIA están autorizados para ordenar mediación a las parejas en cuyo divorcio hay disputas sobre la custodia legal o física. Sin embargo, este tipo de mediación no es obligatoria y, si una o ambas partes no quieren participar, no tienen que hacerlo.

**NOTA: En ciertos casos, la mediación no es apropiada. Puede que el tribunal no la ordene y ambas partes deberían considerar cuidadosamente participar en ella si hay un historial de violencia doméstica, abuso psicológico o emocional grave, abuso de menores, alcoholismo o drogadicción en el matrimonio. Si cree que la mediación no es apropiada en su caso, asegúrese de notificarlo al juez.**

Otra opción legal, en caso de que los padres no logren ponerse de acuerdo, es asignar un **defensor judicial** (GAL por sus siglas en inglés) al niño, para que haga recomendaciones de custodia al tribunal teniendo en cuenta lo más conveniente para su bienestar.

#### **Defensor judicial (GAL por sus siglas en inglés)**

El GAL se encarga de reunir información sobre la historia del niño, circunstancias actuales y preocupaciones. Para esto, el GAL habla con ambos padres y se reúne con el niño y le observa. El GAL puede hablar con representantes de la escuela, terapeutas, centros de visitas supervisadas, médicos, amigos, parientes y otras personas, para conseguir información sobre los niños, los padres y la dinámica familiar.

El GAL debe llevar a cabo todas las acciones en beneficio del niño de manera efectiva y rápida. Debe ser imparcial, de mente abierta y justo. Sin embargo, una vez ha determinado qué es lo que más conviene al niño, ya no necesita ser estrictamente “imparcial”.

Generalmente, el GAL envía un informe al tribunal, con recomendaciones respecto a asuntos que el tribunal le ha pedido que investigue en la orden original de nombramiento. Cuando se comparta el informe o las recomendaciones con los padres, pueden tratar de llegar a un acuerdo con ayuda del GAL. Si no logran llegar a un acuerdo, el tribunal oírás las pruebas de ambos padres y de otros testigos para tomar una decisión final. Es importante recordar que *el GAL sólo hace recomendaciones*. Si los padres no logran ponerse de acuerdo, será el tribunal quien tome la decisión final.

El juez es el único que puede nombra al GAL, pero suele aceptar recomendaciones. Su abogado puede ayudarle a elegir a una persona para recomendarla al tribunal.

Los padres deben pagar al GAL. Si uno o ambos padres no pueden pagar, el tribunal usará fondos judiciales para pagarle. Los padres deberán proporcionar declaraciones económicas al estado para determinar si podrán reembolsar el dinero al fondo judicial.

#### **VIOLENCIA DOMÉSTICA Y ABUSO DE MENORES: IMPACTO EN LAS DECISIONES DE CUSTODIA:**

En el momento de determinar la custodia, la pareja abusiva puede argumentar que “nunca ha hecho daño a los niños”. Aunque nunca maltratara físicamente a los niños, si estaban presentes cuando se producía la **violencia doméstica**, les afectó. Si ha sido víctima de violencia doméstica durante su relación, debe informar al tribunal de cualquier incidente que haya afectado a los niños. Esto incluye ocasiones en que los niños estaban en la misma habitación donde se producía el abuso, cuando estuvieron a punto de ser golpeados por algo que le lanzaron a usted o si usted tenía al niño en brazos mientras la golpeaban, gritaban o amenazaban.

Si ha habido violencia doméstica en la relación, la ley exige que se tenga en cuenta al determinar cómo se transferirán los niños de un padre al otro. Vea más adelante la sección sobre “Visitas supervisadas” para más información al respecto.

Si le conceden la custodia en un caso en el que ha habido violencia doméstica y su pareja no tiene su dirección actual, puede pedir que sellen su expediente, para evitar que se entere de su domicilio. Es mejor que dé al tribunal el nombre y la dirección de una tercera persona que pueda recibir notificaciones judiciales en su nombre.

El tribunal también tendrá en cuenta el abuso de menores a la hora de decidir a quién otorga la custodia. El proceso por abuso y negligencia (**RSA 169-C**) puede llevarse a cabo en el TRIBUNAL DEL DISTRITO antes de presentar la demanda de divorcio o custodia, pero también puede presentar los alegatos y la petición durante el juicio por la custodia. El **fiscal del condado** también puede decidir llevar el caso a juicio. Durante el juicio por la custodia, asegúrese de informar al tribunal de cualquier caso de abuso o negligencia pendiente, especialmente si se está juzgando en otro tribunal.

**NOTA: El abuso sexual o físico de menores de 18 años se considera un delito. Si tiene razones para sospechar de abuso de menores, tiene la obligación legal de**

**denunciarlo a la División de Niños, Jóvenes y Familias (en New Hampshire al 800-894-5533, fuera de New Hampshire al 603-271-6556) (RSA 169-C:29).**

#### **CUSTODIA INFANTIL Y REUBICACIÓN**

Durante o después del divorcio, uno de los padres puede querer mudarse a otro estado para estar cerca de familiares o amigos o para buscar mejores oportunidades laborales. Mudarse con o lejos de los hijos, puede tener implicaciones importantes en los acuerdos finales de custodia. Antes de mudarse, asegúrese de que no incumple ninguna estipulación de la sentencia final de divorcio. Si el divorcio aún no es final, asegúrese de obtener un permiso judicial para mudarse y de que en la orden final de custodia se incluyan consideraciones al respecto. De lo contrario, pueden acusarla de **quebrantamiento de las normas de custodia** (vea más adelante).

Con contadas excepciones, si uno de los padres se muda, el tribunal original mantiene su jurisdicción sobre el caso, siempre que por lo menos una de las partes continúe residiendo en New Hampshire.

#### **Reubicación por violencia y abuso**

Con permiso del tribunal o si se ha estipulado en el acuerdo final de custodia, un padre puede reubicarse con sus hijos por razones de **violencia doméstica** o **abuso de menores**. En caso necesario, pueden registrarse las órdenes de custodia en el nuevo estado al tiempo que se mantiene en secreto la ubicación de la familia. El tribunal original seguirá teniendo jurisdicción sobre la custodia, pero si cumple con ciertos requisitos, puede transferir su caso a los tribunales del nuevo estado. Si New Hampshire es el "nuevo estado", debe contratar a un abogado que esté familiarizado con la **LEY DE JURISDICCIÓN UNIFORME DE CUSTODIA INFANTIL (UCCJA)** por sus siglas en inglés), que rige las disputas interestatales de custodia. El abogado también debe estar familiarizado con la **LEY FEDERAL DE SECUESTRO PATERNO** (vea a continuación).

Si su pareja la ha maltratado, asegúrese de hablar con su abogado sobre cómo proteger su confidencialidad y a la vez cumplir con los requisitos de UCCJA. De lo contrario, cuando presente la información (de acuerdo con los requisitos de UCCJA), su dirección actual formará parte de un expediente público. Esto quiere decir que su pareja tendrá acceso a esta información.

#### **Secuestro paterno**

De acuerdo con la **LEY FEDERAL DE SECUESTRO PATERNO**, cualquier padre que no tenga la custodia legal de un menor de edad y oculte la ubicación de dicho menor, está cometiendo secuestro paterno, lo que es un delito federal. Esta ley proporciona un servicio federal de ubicación de padres y contempla penas por secuestro y estipulaciones para que los estados puedan exigir el cumplimiento de las sentencias de custodia de otros estados. Si su ex-esposo se ha llevado ilegalmente a su hijo, debe llamar inmediatamente a la policía y a su abogado. La policía contactará con un fiscal de su distrito federal para iniciar la búsqueda de su hijo y para que cuando lo encuentren se lleve al padre secuestrador a juicio. Vea más adelante para más información sobre los pasos a seguir en caso de secuestro paterno.

#### **Secuestro intra e interestatal**

La ley de New Hampshire también ampara a los menores contra el secuestro paterno. Un padre que no tenga la custodia y se traslade a otro estado llevándose a los niños sin permiso del tribunal, está cometiendo el delito de **quebrantamiento de las normas de custodia (RSA 633:4)**. Además, un padre no puede ocultar la ubicación de los hijos al padre que tiene custodia física total o derechos de custodia física, incluyendo visitas.

**NOTA: Si un padre quebranta las normas de custodia para proteger al menor de un peligro real o inminente, el tribunal puede considerar esto como una defensa, pero sólo si es evidente que ha obrado de buena fe. Para demostrar esto, el padre debe hacer una petición al tribunal, documentando el peligro para el menor y solicitando una modificación del decreto de custodia dentro de las 72 horas (3 días) siguientes a haberse ido con los hijos. Si un padre abandona el estado con los hijos sin un permiso judicial, NO puede utilizar esta defensa.**

#### **Secuestro internacional de menores**

Si su ex-esposo es de otro país, usted puede correr el riesgo de que viole la orden de custodia y se lleve a sus hijos a su país. Existen estipulaciones legales para protegerla en caso de **secuestro internacional de menores**.

- ▶ De acuerdo con la ley federal, ambos padres tienen la obligación de tramitar el pasaporte de los hijos menores de 14 años. Envíe una copia de la orden de custodia al **DEPARTAMENTO DE ESTADO DE EE.UU., OFICINA DE ASUNTOS DE MENORES DE EDAD (202-736-7000)** y la oficina la alertará si alguien inicia los trámites para sacar el pasaporte de sus hijos.
- ▶ Si sus hijos tenían pasaportes antes del divorcio, la orden final de custodia debe establecer que el tribunal conservará los pasaportes y que ninguno de los padres pueda sacar los hijos del país sin un permiso judicial o del otro padre.

Los hijos de padres extranjeros, tanto si son ciudadanos estadounidenses como si no, están protegidos por la **CONVENCIÓN DE LA HAYA DE 1980 SOBRE LOS ASPECTOS CIVILES DEL SECUESTRO INTERNACIONAL DE MENORES**. La Convención, firmada por los Estados Unidos y otros 52 países, establece el procedimiento para devolver a los menores a su país, si les han sacado ilegalmente. Para más información, póngase en contacto con un abogado de familia, preferiblemente uno con experiencia en secuestro paterno.

#### **Cómo prevenir y reaccionar frente al secuestro**

Algunos pasos simples pueden ayudarla a proteger a sus hijos contra el secuestro paterno.

- ▶ Haga copias del decreto final de divorcio y de la orden de custodia y manténgalas en un sitio seguro y de fácil acceso.

- ▶ Proporcione una copia de la orden de custodia a la escuela de sus hijos, la guardería infantil y los programas extraescolares. Asegúrese de informar al personal de que sólo usted tiene permiso para recoger a sus hijos.
- ▶ Proporcione una copia de la orden de custodia al **DEPARTAMENTO DE ESTADO** para prevenir o estar atentos a la expedición de pasaportes a sus hijos. Si su ex-esposo es ciudadano de otro país, proporcione una copia de la orden de custodia a la embajada de ese país.
- ▶ Asegúrese de tener a mano fotos recientes de sus hijos, junto con copias de los certificados de nacimiento y otros documentos de identidad importantes.
- ▶ Mantenga una lista actualizada de las direcciones y números de teléfono de los familiares y amigos de su ex-esposo, incluyendo aquellos que viven en otro estado o país.

Si le han concedido la custodia física parcial o total, incluyendo derechos de visita, y sospecha que su ex-esposo ha secuestrado o tratado de secuestrar a sus hijos, debe seguir los siguientes pasos, que recomiendan tanto el **COLEGIO DE ABOGADOS DE ESTADOS UNIDOS** como el **CENTRO INTERNACIONAL DE NIÑOS DESAPARECIDOS Y EXPLOTADOS**.

**Si su divorcio o caso de custodia están pendientes o todavía no los ha solicitado, y el otro padre se va del estado o del país con los niños:**

- ▶ Preséntese en el tribunal para obtener una **orden unilateral** (de emergencia) para hacer que los niños regresen. Usted debe demostrar al tribunal que el otro padre está violando una orden temporal de custodia o que llevarse a los niños les causará un daño irreparable. Si se la conceden, la orden se expide usualmente el mismo día y pueden exigir su cumplimiento tanto la policía como los agentes federales.

**Si su divorcio y órdenes de custodia ya son finales, y el otro padre se va del estado o del país con los hijos, en violación de la orden de custodia:**

- ▶ Llame a la policía al 9-1-1 para pedir una orden de arresto del padre secuestrador.
- ▶ Insista en que la policía haga una denuncia de persona desaparecida y que la publique inmediatamente en las computadoras del Centro Nacional de Información Criminal (NCIC por sus siglas en inglés) y de la INTERPOL. Puede que en la comisaría de policía local le digan que tiene que enseñarles una copia de la orden final de custodia, o que debe haber un período de espera, pero esto ya no es cierto. La **LEY NACIONAL DE AYUDA EN LA BÚSQUEDA DE NIÑOS** exige que la policía introduzca inmediatamente las denuncias de niños desaparecidos en la base de datos del NCIC.

- ▶ Llame a la oficina local del FBI al **617-742-5533**. Si el FBI le dice que primero necesita una orden de arresto estatal, dígales que la **LEY DEL DELITO DE SECUESTRO PATERNO INTERNACIONAL DE 1993** abolió este requisito.
- ▶ Llame a la **OFICINA DEL FISCAL GENERAL DE NEW HAMPSHIRE** al **603-271-3658**. Pídales que soliciten al Fiscal General de los Estados Unidos que emita una orden de arresto por “fuga para evitar enjuiciamiento” (UFAP por sus siglas en inglés). Además, si se trata de un secuestro internacional, pida que la oficina del Fiscal Federal revoque el pasaporte del padre secuestrador.

Deberá proporcionar a las autoridades copias de la orden final de custodia, junto con fotos recientes de los niños e información actualizada de familiares y amigos del padre secuestrador.

Otros recursos a su disposición:

- ▶ **CENTRO INTERNACIONAL DE NIÑOS DESAPARECIDOS Y EXPLOTADOS, 800-THE LOST ó 703-235-3900, [www.icmec.com](http://www.icmec.com)**. El centro tiene una base de datos actualizada y publica un folleto sobre cómo prevenir y reaccionar frente al secuestro.
- ▶ **DEPARTAMENTO DE ESTADO, OFICINA DE ASUNTOS DE MENORES DE EDAD, 202-736-7000**. Solicite el folleto, “Secuestro infantil internacional” que le explica qué debe hacer y lo que la oficina puede hacer por usted si se encuentra en esta situación.

**VISITAS SUPERVISADAS**

En casos de custodia en los que existe peligro de secuestro, sospecha de abuso físico o emocional de los niños, o un historial de violencia doméstica, el tribunal puede ordenar visitas supervisadas. New Hampshire tiene **centros de visitas** para familias que necesitan ayuda con los siguientes servicios:

- ▶ Visitas supervisadas
- ▶ Visitas semi-supervisadas
- ▶ Intercambio supervisado de los niños

Hay que pagar estos servicios, así que asegúrese de que la orden judicial especifique quién pagará las visitas o los intercambios.

No todos los centros proporcionan los mismos servicios, y no todos los centros pueden atender a personas que no hablan inglés. Llame primero al centro para asegurarse de que pueden ofrecerle los servicios específicos que usted necesita.

**CENTROS DE VISITAS DE NEW HAMPSHIRE**

LOS HORARIOS Y SERVICIOS VARÍAN. POR FAVOR LLAME AL CENTRO ANTES DE IR.

**All Our Kids Supervised Visitation Center**  
24 Vernon Street

P.O. Box 371  
Keene, NH 03431  
(603) 357-4661

**Emerge Family Advocates**  
(para los condados de Grafton y Sullivan)  
P.O. Box 1224  
White River Junction, VT 05001  
(802) 296-7663

**Family Works**  
500 Amherst Street  
Nashua, NH 03063  
1-800-264-7189

**The Merrimack County Visitation Center**  
(para los condados de Franklin, Concord y Henniker)  
249 Pleasant Street, Suite 2  
Concord, NH 03301  
(603) 223-9907

**The Salem Visitation Center**  
9 Veteran's Memorial Parkway  
P.O. Box 344  
Salem, NH 03079  
(603) 893-5432

## ❖ MANUTENCIÓN INFANTIL Y PATERNIDAD

Los padres tienen la responsabilidad de mantener a sus hijos, tanto si están casados como si no. Esto es así aunque el tribunal haya restringido las visitas o derechos de custodia del padre no custodio. Hay que pagar la manutención infantil hasta que los hijos cumplan 18 años o terminen la escuela secundaria, aunque esto ocurra a una edad mayor.

**NOTA:** La manutención infantil y la paternidad son áreas complicadas de la ley. Es altamente recomendable consultar con un abogado en estos casos, puesto que el resultado afectará a su vida y a la de sus hijos en el futuro. Proceda con cuidado y no tome decisiones apresuradas ni se sienta presionada a tomar decisiones sobre las condiciones de la manutención de los hijos y la paternidad. Algunas condiciones de la orden de manutención infantil pueden ser muy difíciles de modificar una vez se haya finalizado la orden.

**EN TODOS LOS CASOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL Y PATERNIDAD**, siempre es aconsejable ver a un abogado por lo menos una vez, para revisar su situación y asegurarse que no se omite nada importante en la orden final. Vea “Asistencia Legal para Divorciarse” y el **DIRECTORIO DE RECURSOS** al final de este manual para información sobre servicios legales en New Hampshire.

Además, si no puede pagar a un abogado, puede pedir la manutención infantil a través de la **DIVISIÓN DE SERVICIOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL (DCSS)** por sus siglas en inglés), un organismo estatal encargado de localizar a los padres ausentes, determinar la paternidad, establecer y exigir que se cumplan las órdenes de manutención, así como recolectar y distribuir pagos de manutención. Vea el final de esta sección para más información sobre cómo solicitar los servicios de la DCSS.

### CÓMO ESTABLECER LA MANUTENCIÓN INFANTIL

Los padres que no pueden llegar a un acuerdo mutuo sobre la manutención infantil, puede acudir al tribunal para solicitar una orden de manutención infantil. Además, en caso de que la **DIVISIÓN DE SERVICIOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL (DCSS)** esté proporcionando asistencia pública o Medicaid a los niños o al padre custodio, puede llevar al padre no custodio a juicio.

**NOTA:** En algunos casos, un padre puede tener buenas razones para no solicitar manutención de los hijos y puede pedir a la División de Servicios de Manutención Infantil que tampoco lo haga. Más adelante encontrará más información sobre estas excepciones.

### GUÍAS DE MANUTENCIÓN INFANTIL

New Hampshire aplica **guías de manutención infantil** en todos los casos de manutención infantil, incluyendo divorcio, paternidad y custodia compartida. La fórmula está basada en los **ingresos brutos ajustados** de ambos padres (**RSA 458-C**). Los ingresos brutos ajustados son los ingresos brutos, restando la manutención infantil que el tribunal haya ordenado, el 50% de impuestos de autoempleo, el 100% del costo del seguro médico para los hijos, las cuotas de jubilación obligatorias, los impuestos estatales sobre los ingresos y los gastos del cuidado de los niños.

El ingreso bruto suele incluir todos los ingresos que cada padre ha presentado al tribunal en una declaración económica jurada. Cada padre puede solicitar verificación de los ingresos del otro a través de recibos de salarios, declaraciones de impuestos y otros documentos importantes. Los beneficios de asistencia pública no cuentan como parte de los ingresos. La horas extras se incluyen, a menos que sean ocasionales o de temporada.

El total de la obligación de manutención es un porcentaje de los ingresos brutos ajustados, después de impuestos, de ambos padres. El número de hijos determina el porcentaje. Para un hijo, el porcentaje es 25%, para 2 es 33%, para 3 es 40% y para 4 o más es 45%.

El total de la manutención se divide entre ambos padres proporcionalmente a sus ingresos y tras hacer los ajustes y deducciones permitidos. Los gastos de cuidado de niños relacionados con el trabajo se deducen de los ingresos del padre que los tiene, lo cual reduce la obligación de este padre.

Cuando el tribunal establezca la manutención infantil, también debe establecer qué tipo de seguro médico tendrán y cómo hay que pagar los gastos médicos que el seguro no cubra (**RSA 458-17 IX**).

**En la página de la División de Servicios de Manutención Infantil**  
[www.dhhs.state.nh.us/DHHS/DCSS/default.htm](http://www.dhhs.state.nh.us/DHHS/DCSS/default.htm) hay una Hoja de Cálculo y una Calculadora de Manutención Infantil

Aunque se presupone que la cantidad que establece la orden de manutención se determinará de acuerdo con la fórmula, el tribunal puede aumentar o reducir esta cantidad si cree que hay circunstancias especiales por las que la guía puede ser injusta o inapropiada. Algunas razones para el ajuste:

- ▶ Gastos médicos extraordinarios
- ▶ Ingresos significativamente altos o bajos de cualquiera de los padres
- ▶ Custodia compartida
- ▶ Gastos de transporte extraordinarios

Los mismos padres pueden acordar desviarse de las guías si existen circunstancias especiales, pero deben obtener una orden judicial que explique por qué en este caso las guías serían inapropiadas o injustas. Tenga en cuenta que un padre que reciba asistencia pública no puede desviarse de las guías sin el consentimiento por escrito de un abogado de la **DIVISIÓN DE SERVICIOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL**.

#### **CÓMO CAMBIAR UNA ORDEN DE MANUTENCIÓN**

El tribunal puede revisar las órdenes de manutención cada 3 años o antes, previa petición, si la situación económica de alguno de los padres cambia sustancialmente. Aunque el tribunal puede tomar en consideración las necesidades de otros hijos que un padre tenga que mantener, los hijos de la familia original del padre que paga manutención tienen derecho al mismo nivel de vida que las familias posteriores de ese padre (**RSA 458-C:1, II**).

#### **CÓMO HACER RESPETAR UNA ORDEN DE MANUTENCIÓN**

Puede ordenarse a cualquiera de los padres pagar manutención. Todos los padres que pagan manutención infantil deben notificar al tribunal, por escrito, cualquier cambio de domicilio, dentro de los 15 días siguientes a la mudanza (**RSA 161-B:9**). Deben notificarlo al tribunal que expidió la orden de manutención inicial.

#### **Asignación de ingresos**

Todas las órdenes de manutención están sujetas a una **asignación de ingresos** inmediata, según la cual se retiene automáticamente una cantidad asignada del sueldo del padre que paga manutención y se envía directamente al padre que la recibe (**RSA 458-B:2**). La asignación de ingresos se suspende bajo ciertas

circunstancias: por acuerdo escrito de ambas partes; mediante el establecimiento de depósito automático de los pagos; o por orden del tribunal, si determina que la asignación de ingresos no es lo que más le conviene al menor. Si los niños están recibiendo asistencia pública, la asignación de ingresos no puede suspenderse.

#### **Desacato al Tribunal en Órdenes de Manutención**

Si no se están realizando los pagos de manutención infantil, el padre custodio puede presentar una demanda judicial por **desacato**. Basado en esta demanda, el tribunal puede llevar a cabo cualquiera de las siguientes acciones:

- ▶ Imponer una asignación de ingresos al salario del otro padre
- ▶ Ordenar la venta de propiedades de modo que se puedan hacer los pagos
- ▶ Exigir el pago inmediato o encarcelar al padre hasta que pague
- ▶ Ordenar que los pagos de manutención se hagan directamente a través de la **DIVISIÓN DE SERVICIOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL**.

Si el tribunal sentencia que el padre se halla en desacato, el padre custodio que hizo la petición también puede solicitar que pague los costos legales.

#### **LA DIVISIÓN DE SERVICIOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL**

La **DIVISIÓN DE SERVICIOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL DE NEW HAMPSHIRE (DCSS)** por sus siglas en inglés) proporciona servicios a personas que no pueden pagar a un abogado para establecer y hacer que se respete una orden de manutención infantil. Estos servicios están a su disposición tanto si el padre que debe pagar la manutención vive en New Hampshire como si no.

Si un padre está recibiendo asistencia pública, la DSCC proporciona automáticamente los servicios de manutención infantil. Si no recibe asistencia pública, puede solicitar estos servicios llenando una solicitud y enviándola a la oficina del distrito de la DSCC más cercana. Puede obtener una solicitud en la oficina local o llamando al **800-852-3345, ext. 4427**.

Cuando la DCSS ejecuta las órdenes de manutención, el padre custodio debe proporcionarles la mayor cantidad posible de información sobre el otro padre, incluyendo su nombre completo, apodos, número del Seguro Social, fecha de nacimiento, domicilio actual y anterior, y patronos actuales y anteriores.

La DCSS tiene distintas maneras de hacer respetar una orden de manutención, incluyendo:

- ▶ Imponer una asignación de ingresos
- ▶ Denunciar a los padres morosos a las agencias de crédito
- ▶ Interceptar los cheques de devolución de impuestos, ganancias de lotería o cuentas en instituciones financieras
- ▶ Revocar permisos de trabajo, profesionales y otros

Si el padre no custodio vive fuera del estado, la **LEY INTERESTATAL UNIFORME DE MANUTENCIÓN INFANTIL (RSA 546-B)** permite que la División pida al otro estado que haga respetar la orden de New Hampshire utilizando los mismos métodos disponibles para cobrar los pagos dentro del estado.

En la medida en que los recursos lo permitan, la DCSS puede denunciar a los padres no custodios por desacato y solicitar una orden de pago inmediato o encarcelación.

### **Causa justa en casos de violencia doméstica**

Si fue víctima de violencia doméstica en su relación con el padre no custodio, puede beneficiarse mucho de los servicios de la DCSS. Por ejemplo, puede pedir una orden judicial para que los pagos se hagan a través de la DCSS, y así mantener sus contactos con el padre abusivo al mínimo y prevenir que se le suministre información sobre su domicilio.

Si usted es una víctima de violencia doméstica y está pidiendo asistencia pública y teme que solicitar manutención infantil puede ser peligroso para usted o sus hijos, debería presentar una causa justa. Si tiene una **causa justa**, puede solicitar que la DCSS no se ponga en contacto con su pareja abusiva para obtener manutención. Si no tiene una causa justa, la DCSS esperará su colaboración para establecer una orden de manutención y usted no podrá recibir asistencia pública o Medicaid hasta que no proporcione al estado el nombre y domicilio del otro padre.

## **División de Servicios de Manutención Infantil**

### **CONDADO DE BELKNAP**

65 Beacon Street West  
Laconia, NH 03247  
Phone: (800) 322-2121

### **CONDADO DE CARROLL**

75 Hobbs Street  
Conway, NH 03818  
Phone: (800) 552-4628

### **CONDADO DE CHESHIRE**

809 Court Street  
Keene, NH 03431  
Phone: (800) 624-9700

### **CONDADO DE COOS**

219 Main Street, Suite 2  
Berlin, NH 03570  
Phone: (800) 972-6111

### **CONDADO DE GRAFTON**

80 North Littleton Road  
P.O. Box 260  
Littleton, NH 03561  
Phone: (800) 552-8959

### **CONDADO DE HILLSBOROUGH NORTE**

361 Lincoln Street  
Manchester, NH 03103  
Phone: (800) 852-7493

### **CONDADO DE HILLSBOROUGH SUR**

19 Chestnut Street  
Chester, NH 03036  
Phone: (800) 852-0632

### **CONDADO DE MERRIMACK**

Div. Servicios de Manutención  
Infantil  
40 Terrill Park Drive, Unit 1  
Concord, NH 03301  
Phone: (800) 322-9191

### **CONDADO DE ROCKINGHAM**

Div. Servicios de Manutención  
Infantil  
30 Maplewood Avenue, Suite  
200  
Portsmouth, NH 03801  
Phone: (800) 852-7492

### **CÓNDADO DE STRAFFORD**

Div. Servicios de Manutención  
Infantil  
150 Wakefield Street, Suite 22  
Rochester, NH 03867  
Phone: (800) 862-5300

### **CÓNDADO DE SULLIVAN**

Div. Servicios de Manutención  
Infantil  
17 Water Street, Suite 301  
Claremont, NH 03743  
Phone: (800) 982-1001

## **❖ PATERNIDAD**

**Paternidad** quiere decir ser padre biológico. Establecer la paternidad quiere decir que se determina legalmente que un hombre es el padre de un niño. Cuando se establece la paternidad, un niño se beneficia:

1. Económicamente, al tener derecho legal a recibir manutención infantil, algunos beneficios de incapacidad y derechos de herencia
2. Médicamente, porque adquiere el derecho a obtener seguro médico a través del padre y a acceder a información sobre el expediente médico del padre
3. Emocionalmente, puesto que adquiere un sentido de identidad y pertenencia.

Establecer la paternidad legalmente beneficia al niño. Una vez se establece la paternidad, el padre tiene las mismas responsabilidades de manutención y educación que un padre casado tiene con los hijos de su matrimonio (**RSA 168-A:1** y **RSA 460:29**).

#### **CÓMO ESTABLECER LA PATERNIDAD SIN IR A JUICIO**

Los padres que no están casados pueden establecer voluntariamente la paternidad de un niño, haciendo una declaración notariada ante el secretario del ayuntamiento de la población donde el menor nació (**RSA 168-A:2**). La declaración es un acuerdo bajo juramento sobre la paternidad. Ninguno de los padres debe firmarlo si tiene dudas sobre la veracidad de la declaración. La **LEY FEDERAL DE ASISTENCIA PÚBLICA DE 1996** exige que cualquier persona que firme una declaración tenga sesenta (60) días para cambiar de opinión y revocarla.

La declaración de paternidad establece legalmente la paternidad, igual que una orden judicial. Cuando se hace esta declaración, se añade el nombre del padre a la partida de nacimiento del menor y, a partir de entonces, cualquier modificación en la partida de nacimiento debe hacerse con una orden del judicial.

Una madre no puede exigir que el personal del hospital o cualquier otra persona pongan el nombre de su esposo en el certificado de nacimiento si el esposo no es el padre del bebé. Sin embargo, a menos que se diga lo contrario, se presupone que el esposo es el padre del bebé. Si éste no es el caso, la madre, el padre y el marido pueden presentar una declaración jurada conjunta de paternidad ante el secretario del ayuntamiento del pueblo o ciudad donde nació el bebé. Si no logran ponerse de acuerdo, tendrán que acudir al tribunal.

#### **CÓMO DETERMINAR LA PATERNIDAD SI EXISTEN DUDAS O DESACUERDOS**

Si existen dudas respecto a la paternidad, se puede presentar una petición para determinar la paternidad en el TRIBUNAL SUPERIOR o en la DIVISIÓN DE FAMILIA. La petición puede hacerla uno de los padres, el hijo o una agencia que esté proporcionando manutención al hijo (**RSA 168-A:2** y **RSA 460:29**). El tribunal puede ordenar una prueba de paternidad si lo considera apropiado o una de las partes lo solicita. Las pruebas no son exactas al cien por cien, pero la fiabilidad de la prueba es superior al 99%.

La **DIVISIÓN DE SERVICIOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL** puede ayudar a las personas que solicitan sus servicios a establecer la paternidad, presentando solicitudes, pagando las pruebas de paternidad en caso de que las partes no puedan costearlo y ayudándoles a hacer la cita con el laboratorio con quien tienen un contrato para hacer la prueba. Los padres custodios que están recibiendo asistencia pública o Medicaid deben cooperar para establecer la paternidad, a menos que estén exentos por una **causa justa** (vea más arriba). Las exenciones por causa justa pueden

incluir casos en los que la madre o el hijo corren el peligro de sufrir daño o si el hijo ha sido concebido como resultado de **incesto** o **agresión sexual**.

## CAPÍTULO 7. DERECHO PENAL

Un caso penal es un juicio contra una persona acusada de cometer un delito, como una violación de una **orden de protección** o una **agresión sexual**. Si existen suficientes pruebas, el estado puede llevar el caso a juicio, sin ningún costo para la víctima. Si el tribunal sentencia que el **acusado** es culpable, le impondrán un castigo (o **sentencia**), en función de sus antecedentes penales y de la gravedad de las lesiones de la víctima. Las sentencias no siempre conllevan cárcel, pero un caso penal formará parte de los antecedentes penales del acusado.

New Hampshire también tiene una ley contra delitos de odio (**RSA 651:6**), que puede endurecer la sentencia si el tribunal decide que la razón por la cual el acusado cometió el delito fue el odio hacia la religión, raza, orientación sexual, origen nacional o sexo de la víctima.

Si usted es una inmigrante y se enfrenta a un caso penal, tiene muchos de los derechos que tiene un ciudadano de los Estados Unidos. Además, si no está casada con un ciudadano o residente permanente, pero ha sido víctima de un delito y ayuda a la fiscalía, puede que tenga derecho a solicitar un visado U. Sin embargo, es aconsejable consultar con un experto en inmigración antes de hacerlo. Para asesoría en inmigración, llame al **INSTITUTO INTERNACIONAL DE NEW HAMPSHIRE**, al **603-647-1500** (vea el **DIRECTORIO DE RECURSOS** para más información).

Si ha sido víctima de violencia doméstica, agresión sexual o acoso, vea el capítulo 5 para más información sobre los juicios penales en los tribunales.

Los delitos se clasifican en **delitos menores** (que conllevan penas de 1 año o menos de cárcel y multas inferiores a \$2.000) o **delitos mayores** (con penas de más de un año de cárcel y multas superiores a \$2.000). En los delitos menores, la parte acusatoria es un agente de policía o el fiscal de la población o ciudad. Estos casos los lleva un juez del TRIBUNAL DEL DISTRITO. En los delitos mayores, la parte acusatoria es el **fiscal del condado**. Estos casos se presentan en el TRIBUNAL SUPERIOR, frente a un jurado, tras una **audiencia preliminar de causa probable** en el TRIBUNAL DEL DISTRITO.

### ❖ APOYO A LA VÍCTIMA EN EL SISTEMA DE JUSTICIA PENAL

Cualquiera puede ser víctima de un delito (hombres y mujeres adultos, adolescentes, niños, personas con discapacidades físicas o mentales y ancianos), independientemente de raza, origen nacional, orientación sexual o situación socioeconómica. En New Hampshire las víctimas de delitos tienen algunos recursos a su alcance.

### DERECHOS DE LAS VÍCTIMAS DE CRÍMENES EN NEW HAMPSHIRE

En New Hampshire, de acuerdo con la **DECLARACIÓN DE LOS DERECHOS DE LAS VÍCTIMAS DE DELITOS DE NEW HAMPSHIRE (RSA 21-M:8-K)**, las víctimas de un **delito mayor** (lo que incluye algunos tipos de agresión sexual) tienen ciertos derechos.

La ley establece que la víctima tiene derecho a:

1. Recibir un trato justo y a que se respeten su dignidad y privacidad durante el juicio
2. Recibir información sobre cómo está yendo el juicio
3. No sufrir intimidación y a que la protejan del acusado a lo largo del juicio
4. Recibir notificación de todos los procedimientos judiciales
5. Asistir al juicio y a otros procedimientos legales a los que el acusado tenga derecho a asistir
6. Consultar con la fiscalía y que la consulten respecto a la sentencia del caso, incluyendo la sentencia acordada
7. Sufrir las molestias mínimas durante su participación en el juicio
8. Recibir notificación en caso de que no se exija su presencia en el tribunal
9. Recibir información sobre recursos, ayuda económica y servicios sociales a su alcance
10. Recibir una indemnización, de acuerdo con la ley **RSA 651:62-67** o cualquier otra ley estatal que aplique, o compensación a las víctimas, de acuerdo con **RSA 21-M:8-h**, o cualquier otra ley estatal aplicable, por pérdidas
11. Tener acceso a una sala de espera segura (aunque no sea una zona independiente) durante el juicio
12. Recibir información sobre el progreso del juicio y la sentencia
13. Mantener la confidencialidad de su información personal (domicilio, lugar de empleo, etc.)
14. Recuperar sus pertenencias en cuanto ya no se necesiten como prueba
15. Poder participar en el informe previo a la sentencia del departamento de libertad condicional
16. Declarar sobre el **impacto a la víctima** (oralmente o por escrito) en la audiencia de sentencia del acusado
17. Recibir notificación de la fecha y hora de la apelación, que le expliquen claramente el proceso, asistir a la audiencia y recibir notificación del resultado
18. Recibir notificación y poder asistir a las audiencias de revisión o reducción de la pena
19. Recibir notificación de cualquier cambio en la situación del acusado: si le ponen en libertad, le transfieren a otra área del estado o si ha escapado, y sobre la fecha de la audiencia de libertad condicional. La víctima puede solicitar hacer uso de este derecho directamente o a través de un defensor de víctimas/testigos
20. Poder declarar (o enviar una declaración por escrito) ante la junta de libertad condicional, cuando consideren otorgar libertad condicional al acusado, y recibir notificación de la decisión que se tome. La víctima puede ejercer este derecho directamente o a través de un defensor de víctimas/testigos.

## DEFENSORES DE VÍCTIMAS/TESTIGOS

Si su caso lo lleva la oficina del **fiscal del condado**, le asignarán un **defensor de víctimas/testigos**. De acuerdo con la **DECLARACIÓN DE DERECHOS DE LAS VÍCTIMAS DE DELITOS DE NEW HAMPSHIRE**, los defensores de víctimas/testigos trabajan con la oficina del fiscal para ayudar a las víctimas a hacer valer sus derechos.

### PROGRAMAS DE AYUDA A VÍCTIMAS/TESTIGOS EN NEW HAMPSHIRE

<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS DEL CONDADO DE BELKNAP</b> Tribunal Superior Condado de Belknap 64 Court Street Laconia, NH 03246 (603) 527-5440	<b>SERVICIO A LAS VÍCTIMAS DEL DEPARTAMENTO DE LIBERTAD CONDICIONAL DE NH</b> P.O. Box 1806 Concord, NH 03302-1806 (603) 271-1937
<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS CONDADO DE CARROLL</b> P.O. Box 218 Ossipee, NH 03864 (603) 539-7769	<b>DEFENSOR DE VÍCTIMAS/TESTIGOS DE LA POLICÍA ESTATAL</b> 10 Hazen Drive, Room 306 Concord, NH 03305 (603) 271-2663
<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS CONDADO DE CHESHIRE</b> P.O. Box 612 Keene, NH 03431 (603) 352-0056	<b>OFICINA DE AYUDA A VÍCTIMAS/TESTIGOS</b> Oficina del Fiscal General 33 Capitol Street Concord, NH 03301-6397 (603) 271-3671
<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS CONDADO DE COOS</b> 55 School Street, Suite 102 Lancaster, NH 03584 (603) 788-3812	<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS CONDADO DE ROCKINGHAM</b> P.O. Box 1209 Kingston, NH 03848-1209 (603) 642-4249
<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS CONDADO DE GRAFTON</b> 3801 Dartmouth College Highway North Haverhill, NH 03774 (603) 787-2193	<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS CONDADO DE STRAFFORD</b> P.O. Box 799 Dover, NH 03821 (603) 749-4215
<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS CONDADO DE HILLSBOROUGH</b> Distrito Norte 300 Chestnut Street Manchester, NH 03101 (603) 627-5605	<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS CONDADO DE SULLIVAN</b> 14 Main Street Newport, NH 03773 (603) 863-8345
<b>VÍCTIMAS/TESTIGOS CONDADO DE HILLSBOROUGH</b> Distrito Sur 30 Spring Street	<b>PROGRAMA DE AYUDA A VÍCTIMAS- TESTIGOS DE LA FISCALÍA DE LOS EE.UU.</b> Distrito de New Hampshire

Nashua, NH 03060  
(603) 594-3256

**VÍCTIMAS/TESTIGOS  
CONDADO DE MERRIMACK**  
4 Court Street  
Concord, NH 03301  
(603) 228-0529

55 Pleasant St., Suite 352  
Concord, NH 03301  
(603) 225-1552

### PROGRAMA DE INDEMNIZACIÓN A LAS VÍCTIMAS DE NEW HAMPSHIRE

Las víctimas y supervivientes de delitos violentos en New Hampshire pueden solicitar **compensación** a la **COMISIÓN DE AYUDA A LAS VÍCTIMAS DE NEW HAMPSHIRE**. Las víctimas pueden solicitar hasta \$10,000.00 de indemnización por gastos médicos y hospitalarios, gastos funerarios, pérdida de salarios u otros gastos. También pueden pedir una indemnización de hasta \$3,000.00 por gastos de terapia psicológica. Para recibir esta indemnización, la víctima no puede tener otra forma de cubrir los costos (por ejemplo, seguro de vida o seguro médico). No se cubre la pérdida de pertenencias.

Puede que tenga derecho a compensación si:

1. Como resultado del delito alguien fue herido o falleció
2. Usted o su ser querido no contribuyeron de ninguna manera a las heridas o al fallecimiento
3. Los gastos por los que pide indemnización exceden los \$100
4. Se denunció el delito a la policía en los 5 días siguientes a que ocurriera (excepto en circunstancias especiales)
5. La solicitud de compensación se ha hecho dentro del plazo de un año a partir de la fecha del delito, a menos que no haya podido hacerlo por circunstancias fuera de su control.

Para más información o para pedir una solicitud, llame a la **COMISIÓN DE AYUDA A VÍCTIMAS DE NEW HAMPSHIRE** del **DEPARTAMENTO DE JUSTICIA**, al **800-300-4500** ó **603-271-1284**.

El programa también cubre hasta 10 días de necesidades básicas de supervivencia y gastos de reubicación para personas que se encuentran en una situación de violencia doméstica o sexual. Estos pagos **DEBEN** organizarse a través de un centro de crisis local. Vea la contraportada interna de este manual para encontrar el centro de crisis de su área.

### ❖ **SUS DERECHOS Y LA POLICÍA**

Si la han acusado de un delito, arrestado o un agente de policía le ha pedido que vaya a la comisaría de policía, recuerde las 4 reglas siguientes:

1. **No se resista al arresto**, aunque crea que no ha hecho nada malo. Resistirse al arresto es ilegal y puede resultar en cargos adicionales contra usted. Nunca huya de un agente de policía u otro agente del gobierno. Aunque crea que están violando sus derechos, no ocasione una confrontación que pueda interpretarse como resistencia al arresto.

Por ley, la policía puede detenerla aunque no la estén arrestando. Por ejemplo, la policía puede detenerla en la calle para interrogarla si tienen una sospecha razonable de que ha cometido un delito. Mientras esté detenida, la policía puede registrarla por encima de la ropa o “cachearla”. No se resista al registro. Después de esto, el agente puede dejar que se vaya o arrestarla. Si la arrestan, un agente de policía la pondrá bajo custodia o la privará de su libertad. Nunca se resista al arresto ni interfiera en el arresto de otra persona.

2. **No tiene que contestar ninguna pregunta**, excepto su nombre y dirección. No tiene que hacer ni firmar ninguna declaración. Rechazar contestar preguntas no puede utilizarse en su contra en un juicio. Sólo un juez tiene el poder de ordenar que responda a sus preguntas.
3. **Tiene derecho a tener un abogado**. Solicite un abogado tan pronto la arresten. En cuanto pida a un abogado, la policía ya no puede hacerle más preguntas hasta que su abogado esté presente. Si no puede pagarlo, el tribunal le asignará uno. Tiene derecho a hacer una llamada y a tener privacidad cuando la haga. Si no tiene el teléfono de un abogado, llame a alguien en quien confíe y que la pueda ayudar a conseguir uno (vea el **Directorio de Recursos** para información sobre servicios legales en New Hampshire).
4. **Usted no tiene la obligación de dar su consentimiento para que registren** su casa o vehículo. Un juez, magistrado o juez de paz, puede emitir una orden autorizando a la policía a arrestar a alguien o a registrar algún lugar en particular. Si un policía quiere registrar su *casa*, pida que le enseñen la orden y léala para asegurarse que la policía tenga la dirección correcta.

Si usted da su consentimiento, un agente de policía puede registrarla a usted, su casa o su propiedad, sin una orden. Tiene derecho a negarse, pero el agente no tiene la obligación de informarla de este derecho.

Si la arrestan en su *vehículo*, el agente de policía puede, bajo ciertas circunstancias, hacer un registro limitado de su vehículo sin necesidad de una orden. Si no la han arrestado y un agente de policía quiere registrar su automóvil, tiene derecho a negarse.

Es importante saber que una persona que se encuentre en su casa (por ejemplo un visitante) puede dar su consentimiento para que la registren si la policía considera que esta persona tiene autoridad para hacerlo. Además, un patrono puede autorizar que se registre su oficina sin su consentimiento.

Si el agente tiene una orden de registro, no trate de interferir, pues probablemente la arrestarán. Si le dice al agente que no da su consentimiento para el registro, éste debe limitarse a las áreas que la orden especifica.

Los inmigrantes documentados e indocumentados tienen muchos de los derechos que tienen los ciudadanos. Si un agente del gobierno la detiene o arresta, siga las 4 reglas anteriores. Tiene derecho a negarse a contestar las preguntas de un agente del gobierno en la calle, su casa, su lugar de empleo o la comisaría de policía. Si le

preguntan sobre su situación migratoria o su lugar de nacimiento, tiene derecho a no contestar. Tiene derecho a que su abogado esté presente mientras la interrogan y antes de hacer cualquier declaración a la policía. No tiene que firmar ningún documento si su abogado no está presente. Si no habla inglés, tiene derecho a un intérprete, para que usted y el agente de policía puedan entenderse completamente. No se fie de miembros de su familia para que le sirvan de intérpretes. La policía tiene la obligación de proporcionárselo.

### ¿Qué son los Derechos Miranda?

Cuando la hayan arrestado o esté en presencia de la policía y sin libertad de irse, la policía debe informarla de sus derechos Miranda antes de seguir interrogándola. Estos derechos son:

- a. El derecho a permanecer en silencio
- b. La advertencia de que cualquier cosa que diga se utilizará en su contra durante el juicio
- c. El derecho a tener un abogado
- d. El derecho a que su abogado esté presente antes de que la interroguen.

Si la policía no la informa de estos derechos, cualquier información que les proporcione puede ser inadmisibile en el juicio. Sin embargo, que no la hayan informado de sus derechos no significa que automáticamente su arresto sea ilegal, ni que tengan que retirar los cargos contra usted. Por esto es mejor hablar con un abogado antes de hacer una declaración a la policía.

Para más información, llame el **COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE** al **603-224-6942** para solicitar el folleto “Le han arrestado: ¿conoce sus derechos?”.

### ABUSO POLICIAL

Siempre que un policía la detenga, pida que le muestre su placa o una tarjeta, para asegurarse de que es quien dice ser. Anote su nombre y número de identificación.

La policía no puede discriminar por origen nacional, raza, color, religión o sexo. La **CLÁUSULA DE PROTECCIÓN EQUITATIVA** de la Constitución de los Estados Unidos, la **LEY GENERAL PARA EL CONTROL DEL CRIMEN Y SEGURIDAD** de 1968, así como el Título VI de la **LEY DE DERECHOS CIVILES DE 1964**, prohíben específicamente que cualquier departamento de policía que reciba fondos federales a través del **DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS** discrimine a nadie.

Si un agente de policía la hiere, vaya al médico y tome fotografías de sus lesiones tan pronto como sea posible. Haga una declaración mecanografiada en la que describa cualquier caso de abuso policial y notárcela dentro de las siguientes 72 horas.

Las denuncias de mala conducta policial pueden presentarse ante la **OFICINA DE DERECHOS CIVILES, DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS**, a través de distintos conductos:

**Línea de Información del Título VI**  
P.O. Box 66560

Washington, D.C. 20035-6560  
888-848-5306

**Programas de la Oficina de Justicia**  
Washington, D.C. 20531  
202-307-0690

**Sección de Litigación Especial**  
P.O. Box 66400  
Washington, D.C. 20035-6400  
202-514-6255

## **DIRECTORIO DE RECURSOS**

**PROVEEDORES DE SERVICIOS: CÓMO TRABAJAR CON INTÉRPRETES  
PROFESIONALES**

**SERVICIOS LEGALES EN NEW HAMPSHIRE**

**CÓMO ENCONTRAR Y CONTRATAR A UN ABOGADO**

**EL CRÉDITO FISCAL PARA IMPUESTOS DEVENGADOS**

**INFORMACIÓN LEGAL Y REMISIONES  
SERVICIOS LEGALES GRATUITOS Y DE BAJO COSTO  
OTROS SERVICIOS ÚTILES**

**ORGANISMOS ESTATALES Y FEDERALES**

**TRIBUNALES DE NEW HAMPSHIRE**

**TRIBUNALES SUPERIORES  
TRIBUNALES DEL DISTRITO  
DIVISIÓN DE FAMILIA**

**ABOGADOS DE OFICIO EN NEW HAMPSHIRE**

## ❖ **PROVEEDORES DE SERVICIOS: CÓMO TRABAJAR CON INTÉRPRETES PROFESIONALES**

El idioma y las barreras culturales pueden impedir el acceso a los servicios sociales básicos a las personas que lo necesitan. Además, la calidad del servicio frecuentemente depende de una clara comunicación. Cuando hay diferencias de idioma, la comunicación sólo es posible a través del uso de un intérprete profesional.

**EL TÍTULO VI DE LA LEY DE DERECHOS CIVILES DE LOS EE.UU. DE 1964**, dice que "...no se excluirá, ni se negarán beneficios, ni se discriminará a ninguna persona que viva en los Estados Unidos por raza, color o nacionalidad en ningún programa o actividad que reciba fondos federales". **EL DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS SOCIALES** considera la ausencia de servicios de interpretación como una forma de discriminación. La **OFICINA DE DERECHOS CIVILES** afirma que el mantenimiento de las barreras lingüísticas constituye una violación de la igualdad de derechos y una negación de servicios: "Para evitar la discriminación contra personas con poco dominio del inglés, los receptores de fondos federales tienen la obligación de proporcionar personal bilingüe o intérpretes".

De acuerdo con el Título VI, cualquier programa que reciba fondos federales tiene la obligación de proporcionar un intérprete profesional cuando el cliente lo necesite para obtener los mismos servicios que reciben los clientes de habla inglesa. Los programas que reciben asistencia federal incluyen, entre otros, el Programa Estatal de Seguro Médico Infantil (SCHIP por sus siglas en inglés), Medicare, Medicaid, Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (TANF por sus siglas en inglés), Head Start, escuelas públicas, servicios básicos de salud (hospitales y clínicas), policía y otras agencias gubernamentales.

## **REQUISITOS PROFESIONALES DE LOS INTÉRPRETES**

Los estudios han demostrado que cuando los proveedores de servicios utilizan intérpretes no profesionales se producen muchos errores. Para ser un buen intérprete no es suficiente con traducir. También hay que tener:

- ▶ **Conocimiento cultural.** Los proveedores de servicios y los intérpretes deben tener conocimiento de creencias y costumbres culturales e integrar este conocimiento al ofrecer sus servicios.
- ▶ **Interpretación cultural.** Los proveedores de servicios y los intérpretes deben ser capaces de interpretar los conceptos occidentales dentro del marco cultural del cliente y responder apropiadamente a las preguntas y preocupaciones del cliente.
- ▶ **Habilidades lingüísticas.** Los intérpretes deben hablar con fluidez el inglés y el idioma materno del cliente; deben estar familiarizados con el idioma formal y la jerga y deben ser capaces de comunicarse con personas de distintos niveles educativos y clases socioeconómicas.
- ▶ **Terminología y conceptos especializados.** Los intérpretes deben estar familiarizados con la terminología y los conceptos de su área de trabajo. Los proveedores de servicios que trabajan con intérpretes deben poder comunicarse de manera que el cliente les entienda.

- ▶ **Derechos del consumidor.** Los proveedores de servicios y los intérpretes deben estar familiarizados con los derechos del cliente, especialmente con el derecho a la confidencialidad. Esto es particularmente importante en comunidades pequeñas, donde muchas personas se conocen entre sí o son parientes.
- ▶ **Dinámica cliente— proveedor de servicios—intérprete.** Los proveedores de servicios e intérpretes deben entender y ser sensibles a las dinámicas que se generan durante la sesión con el cliente. Esto puede referirse a aspectos prácticos (como la ubicación de las sillas) o a aspectos emocionales (como la mejor manera de discutir temas delicados, como la sexualidad o problemas de salud mental).

## **GUÍA PARA PROVEEDORES DE SERVICIOS QUE TRABAJAN CON INTÉRPRETES:**

- ▶ Trabaje con un intérprete si no habla el idioma del cliente con fluidez.
- ▶ Evite utilizar a otros clientes como traductores. Si debe hacerlo, pregunte a cada persona por separado si se siente cómoda con este arreglo.
- ▶ Tenga precaución si va a utilizar a empleados sin formación profesional como intérpretes. Puede que no estén familiarizados con su terminología profesional o que se sientan incómodos sirviendo de intérpretes.
- ▶ Vaya con cuidado si tiene que utilizar a miembros de la familia como intérpretes, especialmente si pertenecen a diferentes generaciones o sexos.
- ▶ Trabaje con un traductor profesional siempre que pueda. Lo ideal es que el traductor sea del mismo sexo y de la misma edad o mayor que el cliente. Informe al intérprete sobre aspectos importantes del caso con antelación. Pida al intérprete que le informe sobre reglas básicas de cortesía de la cultura del cliente.
- ▶ La traducción no sólo se utiliza para reuniones en persona. También puede utilizar la traducción telefónica si no habla el idioma del cliente con fluidez.
- ▶ Cuando trabaje con un traductor:
  1. Mire al cliente, no al traductor. Diríjase al cliente directamente.
  2. Evite utilizar "jerga" o términos especializados de su profesión.
  3. Use comunicación no verbal tanto como sea posible. Su tono y expresiones faciales pueden transmitir mensajes importantes.
  4. Asuma que una conversación traducida tomará más tiempo que si usted habla directamente con su cliente. El ritmo de la conversación será lento. El cliente debe pensar primero sobre la traducción y después formular una respuesta. Usted, a su turno, hará lo mismo.
  5. Evite largos monólogos ininterrumpidos. Son mucho más difíciles de procesar y por consiguiente de responder a ellos.
  6. La respuesta del cliente debe ser más que un sí o un no. De lo contrario, pida clarificación y explicaciones.
  7. Provea listas de instrucciones, preferiblemente en el idioma del cliente.
  8. Evite usar modismos.

9. Hable lentamente y articule cada palabra. Evite la tendencia a alzar el tono de voz, pues esto puede interpretarse como hostilidad.
10. Use frases breves, simples y concretas. Use verbos activos, con sujetos claros.
11. No se exaspere si se producen errores.

#### **SERVICIOS DE TRADUCCIÓN**

Si usted o un cliente necesitan un intérprete en una situación que no es una emergencia, llamen a la **LÍNEA DE IDIOMAS al 800-752-6096**. Este servicio proporciona interpretación telefónica a tres (3) vías en más de ciento cincuenta (150) idiomas, 24 horas al día, 7 días a la semana.

En una emergencia, llame al 9-1-1 y solicite un intérprete telefónico. Para servicios urgentes pero que no son una emergencia, llame al **603-271-7081** y solicite un supervisor de 9-1-1.

#### **❖ EL CRÉDITO FISCAL PARA IMPUESTOS DEVENGADOS**

El Crédito Fiscal para Impuestos Devengados (EITC por sus siglas en inglés), es un crédito que el sistema de impuestos federal ofrece para recompensar a trabajadores de familias de bajos ingresos, especialmente si tienen hijos. Si cumple con los requisitos, puede pagar menos impuestos federales, no pagar nada o recibir una devolución del dinero que haya pagado. Para tener derecho a este crédito, debe cumplir con ciertos requisitos y presentar la declaración de impuestos, aunque no deba nada o no ganara lo suficiente como para tener la obligación de declarar.

En la mayoría de los casos, los ingresos por EITC no se cuentan como patrimonio para determinar si puede recibir Medicaid, SSI, cupones de alimentos, subsidio de vivienda o TANF. Sin embargo, si no gasta el dinero del EITC dentro de cierto plazo de tiempo, TANF o Medicaid pueden contarlos como un recurso y eso puede variar su situación como receptor de la ayuda.

Para poder recibir el EITC, debe cumplir con los siguientes requisitos:

- ▶ Tener un número del Seguro Social válido
- ▶ No puede declarar impuestos como “casado declarando por separado”
- ▶ Debe ser ciudadano(a) de los Estados Unidos o residente durante todo el año, o un(a) no-residente casado(a) con un ciudadano o residente, haciendo la declaración conjunta
- ▶ No puede presentar el formulario 2555 de “Ingresos devengados en el extranjero”, ni el formulario 2555 EZ
- ▶ No puede tener ingresos por inversiones superiores a \$2660 para la declaración de impuestos del 2003
- ▶ Debe haber devengado ingresos a través de empleo o autoempleo.

También debe cumplir con ciertos requisitos de ingresos. Para la declaración del año 2004, tanto los ingresos devengados como los ingresos brutos ajustados, deben ser:

- ▶ Inferiores a \$30,338 para un contribuyente con un hijo (\$31,338 para matrimonios que hacen la declaración conjunta), para poder acceder a un crédito de hasta \$2,547.

- ▶ Inferiores a \$34,458 para un contribuyente con 2 hijos o más (\$35,458 para matrimonios que hacen la declaración conjunta) para poder acceder a un crédito de hasta \$4,204.
- ▶ Inferiores a \$11,490 para un contribuyente sin hijos (12,490 para un matrimonio que hacen la declaración conjunta) para poder acceder a un crédito de hasta \$382.

Puede recibir pago anticipado del EITC del año próximo a lo largo del año en curso, en lugar de esperar hasta después de hacer la declaración de impuestos. Si tiene un hijo que contabiliza, puede recibir parte del EITC en su cheque de pago. Pida a su patrono que le dé el formulario W-5 “Certificado de Pago Anticipado del EITC”.

Por favor tenga en cuenta que las reglas del EITC y los límites de ingresos pueden cambiar cada año fiscal. Para más información, vea la hoja de instrucciones del formulario de impuestos, llame a la oficina del IRS más cercana (listada en la Páginas Amarillas) o visite [www.irs.gov](http://www.irs.gov).

## ❖ SERVICIOS LEGALES EN NEW HAMPSHIRE

### CÓMO ENCONTRAR Y CONTRATAR A UN ABOGADO

Antes de contratar a un abogado debe identificar sus problemas legales y entonces decidir qué tipo de representación legal necesita. Muchos abogados se especializan en ciertas áreas de la ley, y un abogado experto en un área (por ejemplo, divorcio) puede no ser la mejor elección para otra área (por ejemplo, justicia penal).

Hay una serie de programas de remisiones, listados a continuación, que se han creado para ayudar a las personas a encontrar la representación legal apropiada. Muchos de estos programas no sólo proporcionan remisiones a abogados especializados, sino que también pueden ayudarla a averiguar si puede recibir otro tipo de ayuda (por ejemplo, un problema que una agencia comunitaria estatal puede ayudar a resolver, sin ningún costo).

### CÓMO ELEGIR A UN ABOGADO

Si es posible, elija a un abogado cuando no esté en medio de una crisis y necesite un abogado urgentemente. En muchas situaciones, es útil hablar con varios abogados para comparar y encontrar uno con quien pueda trabajar cómodamente y con absoluta confianza. Algunas consideraciones a tener en cuenta al contratar un abogado:

- ▶ ¿Usted y su abogado tienen los mismos objetivos?
- ▶ ¿Cree que su abogado tiene la capacidad y experiencia necesarias para llevar su caso?
- ▶ ¿Entiende la explicación que le da su abogado sobre su caso, incluyendo el tiempo necesario para el juicio, lo a menudo que va a contactar con usted y hasta qué punto tendrá que involucrarse en el trabajo del abogado?
- ▶ ¿Entiende y acepta las normativas de cobro del abogado?

### LA CONSULTA

Antes de decidir qué abogado contratar, es conveniente que consulte con varios abogados para hablar de su caso. Aunque algunos abogados no cobran la consulta inicial, otros sí lo hacen. Asegúrese de preguntarle al abogado si le cobrará esa visita y, si es así, cuánto. La primera visita suele ser corta, no más de media hora.

Su consulta será más productiva si va completamente preparada. Presente su situación de forma organizada y concisa, y asegúrese de incluir fechas y horas (siempre que sea posible). Puede ser útil escribir esta información, resaltando los puntos más importantes. Lleve los nombres, direcciones y teléfonos de todas las personas involucradas en el caso, así como documentos importantes relacionados con la situación y fotografías, informes de accidentes, denuncias a la policía, documentos judiciales, etc. El objetivo es presentar su situación de manera que el abogado pueda determinar rápidamente si el asunto es del tipo que está dispuesto y capacitado para manejar.

No dude en hacerle preguntas, como por ejemplo qué otros casos similares al suyo ha llevado y con qué resultado. Pregúntele si va a llevar su caso personalmente o si no y, en caso necesario, solicite ver a la persona que tomará su caso. ¿Cuánto puede durar el juicio?, ¿Cuánto y con cuánta frecuencia tendrá que participar? Finalmente, asegúrese de entender completamente cuánto le cobrarán y en qué concepto.

### EL ACUERDO DE PAGO

Pida siempre un **acuerdo de pago** por escrito a su abogado, donde se explique claramente cuáles son los honorarios y qué servicios le prestará su abogado, la tarifa y la cantidad por cada servicio y las normativas de cobro. Más adelante encontrará algunos acuerdos comunes que los abogados utilizan para cobrar sus servicios.

Además de los honorarios, le cobrarán los gastos asociados con su caso, que incluyen los costos judiciales y los gastos que su abogado haya tenido para preparar y presentar su caso. Los costos típicos incluyen, entre otros, tarifas judiciales, honorarios de consultores y testigos, y gastos de viajes relacionados con el caso. Puede pedir que en el acuerdo de pago se incluya una estimación de estos costos.

Algunos factores adicionales a tener en cuenta cuando prepare un acuerdo de pago:

- ▶ ¿Quién más va a estar trabajando en el caso (asistentes legales, otro personal de apoyo) y cómo le cobrarán sus servicios?
- ▶ ¿Cómo se pagarán los costos (usted directamente, o los pagará su abogado y después usted le reembolsará el dinero)?
- ▶ ¿Hay alguna manera de reducir los costos legales y tarifas?
- ▶ ¿Cómo le cobrarán? ¿Puede hacer un plan de pago?

Con un acuerdo de pago completo, tendrá una mejor idea de lo que el abogado estima que será el costo total. Sin embargo, debe recordar que una estimación es simplemente un cálculo y que el total puede cambiar si las circunstancias cambian.

### HONORARIOS LEGALES

Los honorarios de un abogado pueden depender de distintos factores, incluyendo la pericia del abogado y la complejidad de su caso. No todos los abogados cobran los mismos honorarios, aunque hay algunos arreglos que son comunes.

- ▶ **Honorarios fijos:** Se utilizan para asuntos legales rutinarios. Se trata de una tarifa estándar que el abogado cobra a todos sus clientes por un determinado servicio (por ejemplo un testamento simple). Asegúrese averiguar qué incluyen los honorarios y si habrá algún otro cargo adicional.
- ▶ **Honorarios por horas.** Muchos abogados cobran por hora. La tarifa por hora varía de un abogado a otro, dependiendo de la experiencia, pericia y reputación del abogado. Si va a pagar por horas, pida al abogado una estimación de la cantidad de tiempo que su caso exigirá.

- ▶ **Honorarios anticipados.** Algunas veces se consideran la “cuota inicial” para servicios legales. Los honorarios por horas se van deduciendo de esta suma hasta que se agote el dinero.
- ▶ **Cobro a comisión.** Cuando demanda a alguien por dinero (por ejemplo si ha sufrido un accidente o lesión personal), cobrar a comisión quiere decir que usted le pagará a su abogado un porcentaje del dinero que recupere. Si pierde el caso, no tiene que pagar al abogado. El acuerdo de pago a comisión debe hacerse por escrito, especificando qué porcentaje del dinero que se cobre será para el abogado y si este porcentaje se calcula antes o después de pagar los costos asociados con el caso. Lo normal es pagar una comisión del 33%. Un porcentaje superior al 40% puede ser antiético. Es importante que sepa que tendrá que pagar los costos judiciales de su caso, tanto si gana como si pierde. También es importante señalar que en New Hampshire, los abogados no necesariamente aceptan cobrar a comisión en casos de divorcio.
- ▶ **Honorarios reglamentarios.** En algunos casos, el tribunal establece o debe aprobar la tarifa que usted pagará.

Esta información se ha adaptado, con permiso, de “Cómo elegir, contratar y trabajar con un abogado”, publicado por el Comité de Información Pública del Colegio de Abogados de New Hampshire. Para solicitar una copia gratuita del folleto, llame al **COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE** al **603-224-6942** ó visite [www.nhbar.org](http://www.nhbar.org).

#### INFORMACIÓN LEGAL Y REMISIONES

Las agencias listadas a continuación proporcionan información legal (no consulta o representación legal) para asuntos cotidianos.

- ▶ **LÍNEA LEGAL DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE (603-224-6942 ó 800-868-1212)**, formada por abogados voluntarios, atiende al público el segundo miércoles de cada mes, de 7:00 a 9:00 p.m.
- ▶ **LÍNEA DE CONSULTA DEL PROYECTO LEGAL PARA CIUDADANOS DE LA TERCERA EDAD (SCLP por sus siglas en inglés), (603-624-6000 EN MANCHESTER; 888-353-9944 EN TODO EL ESTADO)**, de **ASISTENCIA LEGAL DE NEW HAMPSHIRE**. Los abogados atienden consultas legales de ciudadanos de la tercera edad, independientemente de sus ingresos.

Los siguientes servicios de remisión a abogados pueden ayudarla a decidir qué tipo de abogado necesita y orientarla para conseguir una representación legal apropiada.

- ▶ **SERVICIO DE REMISIONES A ABOGADOS (LRS por sus siglas en inglés) (603-229-0002)**. Creado por el **COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE**, LRS la ayudará a definir mejor su problema legal y le recomendará un abogado

especializado en su caso. Esta remisión le proporciona una consulta de media hora con un abogado por \$25, que debe pagar en el momento de la consulta. Si no es apropiado referirla a un abogado, pueden referirla a otra(s) agencia(s) de servicios. *Tenga en cuenta que LSR no es un programa de asistencia legal y no ofrece servicios gratuitos.*

- ▶ **SERVICIO DE REMISIONES A ABOGADOS DE INMIGRACIÓN (ILRS por sus siglas en inglés) (800-954-0254)**, de la **ASOCIACIÓN AMERICANA DE ABOGADOS DE INMIGRACIÓN**. Este servicio puede ayudarla a encontrar un abogado de inmigración en su área. Además, el **INSTITUTO INTERNACIONAL DE NEW HAMPSHIRE (603-647-1500)** puede proporcionar remisiones a abogados especializados en derecho migratorio y en la representación de inmigrantes en el sistema legal de New Hampshire.
- ▶ **RESOLUCIÓN ALTERNATIVA DE DISPUTAS**. Supervisada por el **TRIBUNAL SUPERIOR** y la **DIVISIÓN DE FAMILIA**, ofrece mediadores y evaluadores neutrales, que trabajan con las partes en la resolución de disputas en casos civiles, incluyendo divorcio y custodia. Puede obtener una lista de mediadores y evaluadores neutrales en cualquier **TRIBUNAL SUPERIOR** o **DIVISIÓN DE FAMILIA**, o en [www.courts.state.nh.us/adrp/index.htm](http://www.courts.state.nh.us/adrp/index.htm).
- ▶ **ALIANZA DE DERECHO COOPERATIVO DE NEW HAMPSHIRE**. La Alianza tiene un directorio de abogados especializados en derecho cooperativo para la resolución de casos civiles, incluyendo divorcio y custodia. Escriba a P.O. Box 2161, Concord, NH, 03302 o visite [www.collaborativelawnh.org](http://www.collaborativelawnh.org).

#### SERVICIOS LEGALES DE BAJO COSTO Y GRATUITOS

##### CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Y REMISIONES (LARC)

(800) 639-5290 (sólo dentro del estado)

(603) 224-3333

[www.mv.com/ipusers/larc/index.htm](http://www.mv.com/ipusers/larc/index.htm)

LARC es una organización privada, sin ánimo de lucro, formada por abogados y asistentes legales, que ayuda a las personas que cumplen con los requisitos económicos. Su equipo legal proporciona información y asesoría, remisiones a otras agencias y, en algunos casos, representación directa. LARC se concentra en 4 áreas legales básicas:

- ▶ Derecho de familia: (divorcio/separación, custodia, manutención de los hijos y tutela)
- ▶ Asistencia y beneficios públicos (asistencia pública local, Sección 8, SSI, SSD, TANF)
- ▶ Vivienda (disputas entre arrendadores y arrendatarios, desahucios y vivienda justa)
- ▶ Derechos del consumidor (recaudación de deudas, quiebras y protección al consumidor).

**PROCEDIMIENTO.** Proceso de admisión de nuevos clientes: lunes, martes, jueves y viernes de 9:00 a.m. a 1:00 p.m.; miércoles de 4:00 a 7:00 p.m. LARC atiende aproximadamente a 125 personas al día, así que las líneas suelen estar ocupadas. Las llamadas las contesta un sistema automatizado que la derivará al área que necesita. Si no sabe a qué área deben derivarla, puede solicitar ayuda a la recepcionista. *Si tiene una audiencia en el tribunal o está en peligro, debe hablar con la recepcionista.*

LARC también hace la selección y las remisiones para el Programa de Abogados de Oficio del **COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE** y para los programas especiales de **ASISTENCIA LEGAL DE NEW HAMPSHIRE**, si el caso se ajusta a los criterios y prioridades de los programas.

#### **SISTEMA DE REMISIONES AL PROGRAMA DE ABOGADOS DE OFICIO DE NEW HAMPSHIRE**

(800) 639-5290 (sólo dentro del estado)  
(603) 224-3333

El Sistema de Remisiones al Programa de Abogados de Oficio es un servicio público del **COLEGIO DE ABOGADOS DE NEW HAMPSHIRE**, que proporciona servicios legales gratuitos a través de abogados voluntarios, a nivel estatal, a personas que no pueden pagar un abogado para que les represente en un juicio por lo civil. El Programa de Abogados de Oficio no representa en casos de infracciones de tránsito, casos penales o casos que generan honorarios (como las lesiones personales). Se concentran en las siguientes áreas:

- ▶ Derecho de familia y tutela
- ▶ Disputas entre arrendadores y arrendatarios
- ▶ Protección al consumidor y defensa en casos de deudas y quiebras
- ▶ Condonación de impuestos

**PROCEDIMIENTO.** El proceso de evaluación económica para el Programa de Abogados de Oficio lo lleva el **CENTRO DE ASESORÍA LEGAL Y REMISIONES (LARC)**. Proceso de recepción de nuevos clientes: de 9:00 a.m. a 1:00 p.m., lunes, martes, jueves y viernes; y los miércoles de 4:00 a 7:00 p.m. Dependiendo del área del estado y de la complejidad del caso, la lista de espera puede ir de una semana a 6 meses.

#### **ASISTENCIA LEGAL DE NEW HAMPSHIRE (NHLA)**

(A continuación encontrará un listado de las oficinas regionales)  
[www.nhla.org](http://www.nhla.org)

NHLA es una firma legal sin ánimo de lucro que proporciona asesoría y representación legal en asuntos civiles a personas que no pueden pagar a un abogado. Los abogados y asistentes legales responden consultas sobre una amplia variedad de asuntos legales a personas que llaman y cumplen los requisitos para recibir el servicio, incluyendo:

- ▶ Violencia doméstica

- ▶ Vivienda
- ▶ Asistencia pública y beneficios
- ▶ Beneficios por discapacidad

**PROCEDIMIENTO.** El proceso de recepción de nuevos clientes se lleva a cabo los lunes, miércoles y viernes, de 9:00 a.m. a 12:00 p.m. También se aceptan solicitudes por escrito y en persona. Las llamadas se evalúan de acuerdo al tipo de problema y la situación económica. Si NHLA no puede llevar su caso, la enviarán a otras agencias apropiadas.

#### **CLAREMONT**

408 Moody Building, Tremont Square  
Claremont, NH 03743  
(800) 562-3994 (sólo dentro del estado)  
(603) 542-8795

#### **LITTLETON**

58 Main Street  
Littleton, NH 03561  
(800) 548-1886 (sólo dentro del estado)  
(603) 444-8000

#### **MANCHESTER**

1361 Elm Street, Suite 307  
Manchester, NH 03101  
(800) 562-3174 (sólo dentro del estado)  
(603) 668-2900

#### **PORTSMOUTH**

Simeon Smith House  
412 The Hill  
P.O. Box 778  
Portsmouth, NH 03802  
(800) 334-3135 (sólo dentro del estado)  
(603) 431-7411

**PROYECTOS ESPECIALES DE ASISTENCIA LEGAL DE NEW HAMPSHIRE** (Nota: la mayoría de proyectos tienen horarios y números de teléfono diferentes de los anotados anteriormente):

- ▶ **PROYECTO DE VIVIENDA JUSTA:** proporciona representación legal a víctimas de discriminación en vivienda y organiza foros educativos. El Proyecto también ayuda a las personas discapacitadas a obtener acomodaciones razonables de acuerdo con su discapacidad y, si es necesario, proporciona remisiones a abogados u otras agencias. Para

asistencia, llame de lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. al **800-921-1115** (sólo dentro del estado) o al **603-669-4960** (Manchester).

- ▶ **PROYECTO CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA (DVAP)** por sus siglas en inglés): proporciona servicios legales civiles a víctimas de violencia doméstica de escasos recursos económicos, enfocándose especialmente en casos que involucren la custodia de los hijos. El Proyecto ayuda a las víctimas a obtener órdenes de restricción, de custodia, de visitas, modificaciones, manutención de los hijos y divorcios. Para asistencia, llame de lunes a viernes, de 9:00 a.m. a 5:00 p.m. al **800-562-3174** (sólo dentro del estado) o al **603-668-2900** (Manchester).
- ▶ **PROYECTO CONTRA LA INDIGENCIA:** colabora con servicios de atención a indigentes en todo el estado (incluyendo programas de acción comunitaria y albergues), para proporcionar remisiones o representación legal en casos que involucren acceso y retención de vivienda (desahucios de vivienda pública, ejecución hipotecaria, negación y expulsión de la Sección 8), así como acceso a beneficios (asistencia pública local, SSD, SSDI, seguro médico, TANF, cupones de alimentos, etc.). Llame al **800-562-3174** (sólo dentro del estado) ó al **603-668-2900** (Manchester).

#### **PROGRAMA DE REMISIONES A TARIFAS REDUCIDAS DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE NH**

(603) 229-0002  
[www.nhbar.org](http://www.nhbar.org)

Este programa forma parte del Servicio de Remisiones Legales del **COLEGIO DE ABOGADOS DE NH** y es para personas que necesitan un abogado, pero pueden tener dificultades para pagar los costos legales. Los miembros del panel de abogados han aceptado negociar tarifas reducidas con los clientes, en función de la complejidad del caso y de la situación económica del cliente. El programa no lleva casos que generan comisiones (como lesiones personales) y no puede proporcionar remisiones en casos en los que existe la posibilidad de obtener un abogado de oficio. *No se ofrecen servicios gratuitos a través de este programa.*

**PROCEDIMIENTO.** Las remisiones se hacen telefónicamente, de 9:00 a.m. a 4:30 p.m., de lunes a jueves; los viernes de 9:00 a.m. a 1:00 p.m.. Si después de una breve evaluación de su situación económica (que considera sus ingresos, el número de miembros de su familia y sus recursos) se determina que cumple con los requisitos, la enviarán a un abogado especializado en su problema y en el área donde reside. Hay un máximo de 3 remisiones por caso. El programa no establece los honorarios. El cliente debe negociar con el abogado unos honorarios que sean aceptables para ambos.

#### **CENTRO DE DERECHO CIVIL DEL FRANKLIN PIERCE LAW CENTER**

(603) 225-3350  
[www.fpla.edu](http://www.fpla.edu)

Atiende principalmente a residentes del condado de Merrimack. Los estudiantes del Franklin Pierce Law Center, proporcionan servicios legales a clientes de escasos recursos, bajo la supervisión de abogados y profesores del centro. Llevan casos de fraude al consumidor, ejecución de hipotecas y cobro de deudas, disputas entre arrendadores y arrendatarios, quiebra y asuntos legales de organizaciones pequeñas, sin ánimo de lucro.

#### **CENTRO SOBRE LOS DERECHOS DE LOS DISCAPACITADOS (DRC)**

(800) 834-1721  
(603) 228-0432  
[www.drcnh.org](http://www.drcnh.org)

El DRC proporciona representación a personas con discapacidades en asuntos legales y administrativos que surgen a raíz de su discapacidad. Estos servicios son gratuitos para personas de escasos recursos. Las personas que tienen más recursos puede que tengan que pagar una parte del costo. El DRC no le cobrará si el servicio requiere menos de dos horas. Para asistencia, llame al **800-834-1721** ó al **603-228-0432**.

#### **PROYECTO LEGAL PARA CIUDADANOS DE LA TERCERA EDAD (SCLP)**

(888) 353-994 (sólo dentro del estado)  
(603) 624-6000 (Manchester)

Es un programa de **ASISTENCIA LEGAL DE NEW HAMPSHIRE**, que proporciona asesoría, representación y remisiones legales en asuntos no penales a residentes de New Hampshire de 60 años o más. SCLP también tiene una Línea de Asesoría gratuita a nivel estatal. Los servicios son gratuitos, independientemente de los ingresos.

#### **OTROS SERVICIOS ÚTILES**

##### **COMISIÓN DE DERECHOS HUMANOS DE NEW HAMPSHIRE (RSA 354-B)**

2 Chenell Drive  
Concord, NH 03301-8501  
(603) 271-2767  
[www.state.nh.us/hrc](http://www.state.nh.us/hrc)

Esta agencia estatal lleva casos de discriminación por edad, sexo, raza, religión, color, estado civil, situación familiar, discapacidad física o mental, origen nacional u orientación sexual. La comisión tiene la misión de investigar denuncias y de exigir el cumplimiento de las leyes relativas a discriminación laboral, discriminación en vivienda, amenazas, coacción o intimidación, discriminación por discapacidad, acomodaciones públicas, represalias, procedimientos para presentar denuncias, revisión y ejecución judicial y penas judiciales.

##### **CASA DE NEW HAMPSHIRE, INC.**

(Listado de oficinas regionales a continuación)

[www.casanh.org](http://www.casanh.org)

Esta organización sin ánimo de lucro atiende a niños víctimas de abuso o negligencia, a través del sistema de bienestar infantil y de justicia juvenil de New Hampshire. Para más información, llame a la oficina de CASA más cercana:

Rochester: (603) 332-8350  
Berlin: (603) 752-4852  
Plymouth: (603) 536-1663  
Keene: (603) 358-4012

#### **COALICIÓN CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA Y SEXUAL DE NEW HAMPSHIRE**

(603) 224-8893

[www.nhcadv.org](http://www.nhcadv.org)

La Coalición contra la Violencia Doméstica y Sexual de New Hampshire es la organización que coordina los 14 centros de crisis estatales que proporcionan servicios a víctimas y supervivientes de agresión sexual y de violencia doméstica. Los servicios que prestan los centros son gratuitos y están disponibles las 24 horas al día, 7 días a la semana, independientemente de edad, raza, sexo, orientación sexual, origen nacional, creencias religiosas o políticas, capacidad física o mental, o situación migratoria. Los servicios de los centros de crisis incluyen:

- ▶ Línea de crisis 24 horas al día
- ▶ Alojamiento de emergencia
- ▶ Transporte de emergencia
- ▶ Defensa legal y en el tribunal
- ▶ Defensa hospitalaria
- ▶ Información y ayuda para obtener asistencia pública

No es necesario estar sufriendo una crisis para acceder a estos servicios. En la contraportada interna de este manual encontrará un listado completo de los centros de New Hampshire.

#### **INSTITUTO INTERNACIONAL DE NEW HAMPSHIRE (IINH)**

(603) 647-1500

[www.iiboston.org/iinh.html](http://www.iiboston.org/iinh.html)

EL IINH ofrece servicios integrales de reubicación a refugiados e inmigrantes en New Hampshire: clases de inglés como segundo idioma, clases para el examen de ciudadanía, oportunidades de capacitación y empleo, información sobre servicios sociales y de salud y orientación en la comunidad. Los servicios legales se centran en asuntos de inmigración y de refugiados.

#### **CENTRO DE INFORMACIÓN PARA PADRES**

(603) 224-7005 V/TDD

(800) 947-7005 (sólo dentro del estado)

[www.parentinformationcenter.org](http://www.parentinformationcenter.org)

El Centro de Información para Padres ofrece remisiones, apoyo, recursos, talleres y formación para padres de niños con discapacidades. Su misión es mejorar la calidad de vida, promover la concienciación de la comunidad y promover la colaboración entre padres y profesionales.

#### **CARIDADES CATÓLICAS DE NEW HAMPSHIRE**

(603) 669-3030

[www.catholiccharitiesnh.org](http://www.catholiccharitiesnh.org)

Es una de las agencias privadas sin ánimo de lucro más grandes, que proporciona consejería, clases para padres, grupos de apoyo, hogares temporales y permanentes para niños y ancianos, capacitación laboral, ayuda a los inmigrantes, clases de lenguaje de señas, servicios de maternidad y adopción, así como remisiones a otras agencias.

#### **LÍNEA DE AYUDA DE NEW HAMPSHIRE**

(800) 852-3388

[www.nhhelpline.org](http://www.nhhelpline.org)

La Línea de Ayuda de New Hampshire ofrece información gratuita y remisiones a toda clase de servicios sociales del estado.

#### **ServiceLink**

(866)-634-9412

[www.state.nh.us/servicelink/index.html](http://www.state.nh.us/servicelink/index.html)

ServiceLink proporciona información y remisiones a una red de servicios comunitarios para las personas de edad avanzada y sus familias.

#### **Línea de Ayuda contra la Violencia Doméstica de New Hampshire**

(866) 644-3574

(800) 735-2964 (TDD/VOICE)

Ofrece ayuda 24 horas al día, 365 días al año. Los servicios incluyen línea de crisis 24 horas al día, albergues de emergencia, transporte a los albergues de emergencia y defensa en los tribunales.

#### **Línea de ayuda en caso de Agresión Sexual de New Hampshire**

(800) 277-5570

(800) 735-2964 (TDD/VOICE)

Ofrece ayuda 24 horas al día, 365 días al año. Los servicios incluyen línea de crisis 24 horas al día, acompañamiento a las salas de emergencia de los hospitales y defensa en los tribunales.

❖ **ORGANISMOS ESTATALES Y FEDERALES**  
**DEPARTAMENTO DE SALUD Y SERVICIOS SOCIALES DE NEW HAMPSHIRE**  
[www.dhhs.state.nh.us/](http://www.dhhs.state.nh.us/)  
Mediador (800) 852-3345  
Mediador para residencias de ancianos (800) 442-5460

**DIVISIÓN DE NIÑOS, JÓVENES Y FAMILIAS**

Ofrece servicios de justicia juvenil y se encarga de las denuncias de abuso y negligencia infantil.  
**(800) 894-5533**  
**(603) 271-6556**

**DIVISIÓN DE SERVICIOS DE MANUTENCIÓN INFANTIL**

129 Pleasant Street  
Concord, NH 03301-3857  
**(800) 852-3345, ext. 4427**  
**(603) 271-4427**

**OFICINA DE SALUD PÚBLICA Y COMUNITARIA**

Supervisa el programa WIC, que proporciona cupones de alimentos a mujeres embarazadas y niños hasta los 5 años.  
**(800) WIC-4321**

**NEW HAMPSHIRE HEALTHY KIDS**

Seguro médico gratuito o de bajo costo para niños que no tienen seguro.  
**(877) 464-2447**

**DIVISIÓN DE SERVICIOS DE DESARROLLO**

Promueve oportunidades para experimentar vida normal a personas con discapacidades del desarrollo y trastornos cerebrales adquiridos.  
**(800) 852-3345**

**OFICINA DE SALUD RURAL Y ATENCIÓN PRIMARIA**

Ayudan a encontrar el Centro de Salud Comunitario local para servicios preventivos y de atención primaria completos, independientemente de la capacidad de pago del cliente.  
**(800) 852-3345 x4547**

**DIVISIÓN DE SALUD Y COMPORTAMIENTO**

Proporciona asistencia para encontrar atención psiquiátrica en casos graves, servicios comunitarios de salud mental y grupos de apoyo financiados por la división.  
**(800) 852-3345**

**DIVISIÓN DE PREVENCIÓN Y RECUPERACIÓN DEL ABUSO DE ALCOHOL Y DROGAS**

Proporciona información y remisiones a servicios de prevención y tratamiento para todo tipo de situaciones de abuso de sustancias.  
**(800) 852-3345**

**DIVISIÓN DE AYUDA A LA FAMILIA**

Supervisa los requisitos para participar en los programas de subsidio para el cuidado infantil, cupones de alimentos, Medicaid (incluyendo ancianos, discapacitados y mujeres embarazadas), Asistencia Temporal para Familias Necesitadas (incluyendo ayuda de dinero en efectivo) y el programa de empleo de New Hampshire (incluyendo superación de barreras y programas de formación para clientes de TANF). Póngase en contacto con el siguiente número para pedir información sobre la oficina del distrito más cercana.  
**(800) 852-3345**

**DIVISIÓN DE SERVICIOS PARA ANCIANOS Y ADULTOS**

Ofrece servicios residenciales a ancianos, enfermos crónicos y adultos discapacitados. También supervisa ServiceLink NH, una red de recursos y remisiones comunitarios. Llame a ServiceLink para localizar la oficina del distrito más cercana.  
**(866) 634-9412**

**PROGRAMAS DE ASISTENCIA SUPLEMENTARIA DEL ESTADO**

Proporcionan ayuda económica a personas necesitadas mayores de 65 años, física o mentalmente discapacitadas, de 18 a 64 años, o ciegas. Para la oficina del distrito más cercana, llame al siguiente número.  
**(800) 852-3345**

**AYUDA CON EL COMBUSTIBLE**

**(603) 271-8317**

**VIVIENDA PÚBLICA Y SUBSIDIADA**

**(603) 472-8623**

**RAMA JUDICIAL DEL ESTADO DE NEW HAMPSHIRE**

[www.courts.state.nh.us](http://www.courts.state.nh.us)

**OFICINA JUDICIAL DE INFORMACIÓN PÚBLICA**

One Noble Drive  
Concord, NH 03301  
**(603) 271-2646, ext. 359**

**BIBLIOTECA JURÍDICA DE NEW HAMPSHIRE**

One Noble Drive  
Concord, NH 03301  
**(603) 271-3777**

**JUNTA DE CERTIFICACIÓN DE MEDIADORES MATRIMONIALES**  
25 Capitol Street, Room 422  
Concord, NH 03301-6312  
**(603) 271-6593**

**COMISIÓN SOBRE LA CONDICIÓN JURÍDICA Y SOCIAL DE LA MUJER EN NEW HAMPSHIRE**  
[www.state.nh.us/csw](http://www.state.nh.us/csw)

25 Capitol Street, Room 414  
Concord, NH 03301-6312  
**(603) 271-2660**

**DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE NEW HAMPSHIRE**  
[www.state.nh.us/doe/education.html](http://www.state.nh.us/doe/education.html)

101 Pleasant Street  
Concord, NH 03301-3860  
**(603) 271-3494**  
**Línea de servicios a la ciudadanía: 1-800-339-9900**

**DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE NEW HAMPSHIRE**  
<http://www.state.nh.us/nhdoj>

**OFICINA DEL FISCAL GENERAL DE NEW HAMPSHIRE**  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, DC 20530-0001  
**(202) 616-5594**

**COMISIÓN DE AYUDA A LAS VÍCTIMAS**  
33 Capitol Street  
Concord, NH 03301  
**(800) 300-4500**  
**(603) 271-1284**

**DEPARTAMENTO DE TRABAJO DE NEW HAMPSHIRE**  
[www.state.nh.us/dol](http://www.state.nh.us/dol)

**DIVISIÓN DE SALARIOS Y HORARIOS**  
95 Pleasant Street  
Concord NH 03301-3836  
**(603) 271-1492**

**DEPARTAMENTO DE SEGURIDAD DE NEW HAMPSHIRE**  
[www.state.nh.us/safety](http://www.state.nh.us/safety)

**JEFE ESTATAL DE BOMBEROS**  
10 Hazen Drive  
Concord, NH 03301  
**(603) 271-3294**

**DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS**  
[www.ed.gov](http://www.ed.gov)

**OFICINA DE DERECHOS CIVILES**  
Mary E. Switzer Building  
330 C Street, SW  
Washington, DC 20202  
**(800) 421-3481**

**DEPARTAMENTO DE VIVIENDA Y DESARROLLO URBANO DE LOS ESTADOS UNIDOS**  
[www.hud.gov](http://www.hud.gov)

451 7th Street, SW  
Washington, DC 20410  
(202) 708-1112

**DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LOS ESTADOS UNIDOS**  
[www.usdoj.gov](http://www.usdoj.gov)

**OFICINA DE ASESORÍA ESPECIAL SOBRE PRÁCTICAS DE EMPLEO INJUSTAS RELACIONADAS CON LA INMIGRACIÓN**  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, DC 20530-0001  
**(202) 616-5594**

**OFICINA DEL ASESOR ESPECIAL**  
950 Pennsylvania Avenue, NW  
Washington, DC 20530-0001  
**(800) 255-7688**

**DEPARTAMENTO DE ESTADO DE LOS ESTADOS UNIDOS**  
[www.state.gov](http://www.state.gov)

**OFICINA DE ASUNTOS DE MENORES DE EDAD**  
2201 C Street, NW  
SA – 22, Room 2100  
Washington, DC 20520-4818  
**(202) 736-7000**

**COMISIÓN PARA LA IGUALDAD DE OPORTUNIDADES EN EL EMPLEO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS**  
[www.eeoc.gov](http://www.eeoc.gov)

JFK Federal Building  
Room 475  
Government Center  
Boston, MA 02203  
**(800) 669-4000**  
**(617) 565-3200**

**CENTRO NACIONAL DE NIÑOS DESAPARECIDOS Y EXPLOTADOS**  
[www.missingkids.org](http://www.missingkids.org)

Charles B. Wang International Children's Building  
699 Prince Street  
Alexandria, VA 22314-3175  
**(703) 274-3900**

❖ **TRIBUNALES DE NEW HAMPSHIRE**

**TRIBUNALES SUPERIORES**  
[www.courts.state.nh.us/superior](http://www.courts.state.nh.us/superior)

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE BELKNAP**  
64 Court Street  
Suite 5  
Laconia, NH 03246-3682  
**(603) 524-3570**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE CARROLL**  
Carroll County Courthouse  
Courthouse Square  
Rt. 171  
P.O. Box 433  
Ossipee, NH 03864-0433  
**(603) 539-2201**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE CHESHIRE**  
12 Court Street  
P.O. Box 444  
Keene, NH 03431-0444  
**(603) 352-6902**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE COOS**  
55 School Street, Suite 301

Lancaster, NH 03584  
**(603) 788-4900**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE GRAFTON**  
3785 Dartmouth College Highway  
RR1, Box 65  
North Haverhill, NH 03774  
**(603) 787-6961**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE HILLSBOROUGH**  
Distrito norte  
300 Chestnut Street  
Manchester, NH 03101-2490  
**(603) 669-7410**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE HILLSBOROUGH**  
Distrito sur  
30 Spring Street  
P.O. Box 2072  
Nashua, NH 03061-2072  
**(603) 883-6461**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE MERRIMACK**  
163 N. Main Street  
P.O. Box 2880  
Concord, NH 03302-2880  
**(603) 225-5501**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE ROCKINGHAM**  
10 Rt. 125  
Brentwood, NH 03833  
Mailing Address  
P.O. Box 1258  
Kingston, NH 03848-1258  
**(603) 642-5256**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE STRAFFORD**  
279 County Farm Road  
P.O. Box 799  
Dover, NH 03820-0799  
**(603) 742-3065**

**TRIBUNAL SUPERIOR DEL CONDADO DE SULLIVAN**  
22 Main Street  
Newport, NH 03773  
**(603) 863-3450**

**TRIBUNALES DEL DISTRITO**

[www.courts.state.nh.us/district](http://www.courts.state.nh.us/district)

**Tribunal del Distrito de Auburn**

5 Priscilla Lane  
Auburn, NH 03032  
(603) 624-2084  
(603) 624-2265

**Tribunal del Distrito de Berlin**

220 Main Street  
Berlin, NH 03570  
(603) 752-3160

**Tribunal del Distrito de Claremont**

District Court Building  
Police Court  
P.O. Box 313  
Claremont, NH 03743  
(603) 542-6064

**Tribunal del Distrito de Colebrook**

10 Bridge Street  
P.O. Box 5  
Colebrook, NH 03576  
(603) 237-4229

**Tribunal del Distrito de Concord**

32 Clinton Street  
P.O. Box 3420  
Concord, NH 03302-3420  
(603) 271-6400

**Tribunal del Distrito de Derry**

10 Manning Street  
Derry, NH 03038  
(603) 434-4676  
(603) 434-4677

**Tribunal del Distrito de Dover**

25 Saint Thomas Street  
Dover, NH 03820  
(603) 742-7202  
(603) 749-4612

**Tribunal del Distrito de Durham**

Main Street  
Durham, NH 03824  
(603) 868-2323

**Tribunal del Distrito de Exeter**

120 Water Street  
P.O. Box 394  
Exeter, NH 03833  
(603) 772-2931

**Tribunal del Distrito de Franklin**

7 Hancock Terrace  
P.O. BOX 172  
Franklin, NH 03235-0172  
(603) 934-3290

**Tribunal del Distrito de Goffstown**

Town Hall  
16 Main Street  
P.O. Box 129  
Goffstown, NH 03045-0129  
(603) 497-2597

**Tribunal del Distrito de Gorham**

Municipal Building  
20 Park Street  
P.O. Box 176  
Gorham, NH 03581  
(603) 466-2454

**Tribunal del Distrito de Hampton**

132 Winnacunnet Road  
P.O. Box 10  
Hampton, NH 03843-0010  
(603) 926-8117

**Tribunal del Distrito de Haverhill**

3785 Dartmouth College Highway Box 10  
10 North Haverhill, NH 03774  
(603) 787-6626

**Tribunal del Distrito de Henniker**

2 Depot Street  
Henniker, NH 03242

(603) 428-3214

**Tribunal del Distrito de Hillsborough**

Community Building  
27 School Street  
P.O. Box 763  
Hillsboro, NH 03244-0763  
(603) 464-5811

**Tribunal del Distrito de Hooksett**

101 Merrimack Street  
Hooksett, NH 03106-1416  
(603) 485-9901  
(603) 485-9220

**Tribunal del Distrito de Jaffrey/Peterborough**

7 Knight Street  
P.O. Box 39  
Jaffrey, NH 03452-0039  
(603) 532-8698  
(603) 532-7276

**Tribunal del Distrito de Keene**

3 Washington Street  
P.O. Box 364  
Keene, NH 03431-0364  
(603) 352-2559  
(603) 352-2047

**Tribunal del Distrito de Laconia**

26 Academy Square  
P.O. Box 1010  
Laconia, NH 03247-1010  
(603) 524-4128  
(603) 524-4051

**Tribunal del Distrito de Lancaster**

55 School Street  
Suite 201  
Lancaster, NH 03584  
(603) 788-4485

**Tribunal del Distrito de Lebanon**

38 Centerra Parkway  
Lebanon, NH 03766-0247  
(603) 448-1297

**Tribunal del Distrito de Littleton**

134 Main Street  
Littleton, NH 03561  
(603) 444-7750

**Tribunal del Distrito de Manchester**

35 Amherst Street  
P.O. Box 456  
Manchester, NH 03105-0456  
(603) 624-6510

**Tribunal del Distrito de Merrimack**

Town Hall Building  
Baboosic Lake Road  
P.O. Box 324  
Merrimack, NH 03054  
(603) 424-9916  
(603) 424-9917  
(603) 424-7005

**Tribunal del Distrito de Milford**

Meeting Place Mall  
P.O. Box 148  
Amherst, NH 03431-0148  
(603) 673-2900

**Tribunal del Distrito de Nashua**

25 Walnut Street  
Nashua, NH 03060  
(603) 880-3333  
(603) 880-3336

**Tribunal del Distrito de New London**

120 Main Street  
P.O. Box 1966  
New London, NH 03257  
(603) 526-6519

**Tribunal del Distrito de Newport**

Courthouse Square  
P.O. Box 581  
Newport, NH 03773  
(603) 863-1832

**Tribunal del Distrito del Norte del Condado de Carroll**

East Conway Road, Route 302  
North Conway, NH 03860  
P.O. Box 940  
Conway, NH 03818-0940  
(603) 356-7710

**Tribunal del Distrito de Plaistow**

Town Hall  
14 Elm Street  
P.O. Box 129  
Plaistow, NH 03865  
(603) 382-4651

**Tribunal del Distrito de Plymouth**

26 Green Street  
Plymouth, NH 03264  
(603) 536-3326

**Tribunal del Distrito de Portsmouth**

111 Parrott Avenue  
Portsmouth, NH 03801-4490  
(603) 431-2192

**Tribunal del Distrito de Rochester**

76 North Main Street  
Rochester, NH 03867-1905  
(603) 332-3516  
(603) 332-3150

**Tribunal del Distrito de Salem**

35 Geremonty Drive  
Salem, NH 03079  
(603) 893-4483

**Tribunal del Distrito de Somersworth**

2 Pleasant Street  
Somersworth, NH 03878-2543  
(603) 692-5967

**Tribunal del Distrito de Southern Carroll County**

Rt. 171  
Courthouse Square  
P.O. Box 421  
Ossipee, NH 03864-0421  
(603) 539-4561

**DIVISIÓN DE FAMILIA**

[www.courts.state.nh.us/fdpp/index.htm](http://www.courts.state.nh.us/fdpp/index.htm)

La División de Familia es un proyecto piloto que funciona desde 1996 y que se encarga de la resolución judicial de asuntos familiares, como divorcio, custodia infantil y visitas, manutención infantil, separación legal, paternidad, violencia doméstica, delincuencia juvenil, abuso y negligencia infantil, y otros asuntos relativos a menores de edad en los condados de Rockingham y Grafton.

**CONDADO DE GRAFTON**

**División de Familia en Haverhill**

RR1 Box 65G  
N. Haverhill, NH 03774  
(603) 787-6820

**División de Familia en Lebanon**

38 Centerra Parkway  
Lebanon, NH 03766  
(603) 643-3666  
(603) 643-1469

**División de Familia en Littleton**

134 Main Street  
Littleton, NH 03561  
(603) 444-3187

**División de Familia en Plymouth**

26 Green Street  
Plymouth, NH 03264  
(603) 536-7609  
(603) 536-7280

**CONDADO DE ROCKINGHAM**

**División de Familia en Brentwood**

(dirección de correo)  
P.O. Box 1208  
Kingston, NH 03848-9998

(dirección del tribunal)

10 Route 125  
Brentwood, NH 03833  
(603) 642-6314  
(603) 642-6371

**División de Familia en Derry**

10 Manning Street

Derry, NH 03038  
(603) 421-0077  
(603) 421-0088

**División de Familia en Portsmouth**

111 Parrott Avenue  
Portsmouth, NH 03801  
(603) 433-8518  
(603) 436-5039

**División de Familia en Salem**

35 Geremonty Drive  
Salem, NH 03079  
(603) 893-2084  
(603) 893-2486

❖ **ABOGADOS DE OFICIO EN NEW HAMPSHIRE**

El Programa de Abogados de Oficio de New Hampshire es una corporación privada, sin ánimo de lucro, que proporciona representación legal a personas indigentes que han sido acusadas de homicidios, delitos mayores, delitos menores y delincuencia juvenil. El tribunal nombra a un abogado de oficio para representar a personas que necesitan un abogado y no pueden pagarlo.

**Abogados de Oficio de NH en Concord**

117 North State Street  
Concord, NH 03301  
(603) 224-1236

**Abogados de Oficio de NH en Nashua**

188 Main Street  
Nashua, NH 03060  
(603) 598-4986

**Abogados de Oficio de NH en Dover**

50 Chestnut Street  
Dover, NH 03820  
(603) 749-5540

**Abogados de Oficio de NH en Orford**

Route 10, RR #1, Box 42A  
Orford, NH 03777  
(603) 353-4440

**Abogados de Oficio de NH en Keene**

One West Street  
Keene, NH 03431  
(603) 357-4891

**Abogados de Oficio de NH en Stratham**

142 Portsmouth Avenue  
Stratham, NH 03885  
(603) 772-7701

**Abogados de Oficio de NH en Laconia**

174 Court Street, Suite 1  
Laconia, NH 03246  
(603) 524-1831

**Programa de Abogados de Oficio para Apelaciones**

Franklin Pierce Law Center  
2 White Street  
Concord, NH 03301  
(603) 228-9218

**Abogados de Oficio de NH en Littleton**

134 Main Street  
Littleton, NH 03561  
(603) 444-1185

**Abogados de Oficio de NH en Manchester**

20 Merrimack Street  
Manchester, NH 03101  
(603) 669-7888

## ❖ GLOSARIO

**Abogado de Oficio** - Abogado que representa a personas indigentes que han sido acusadas de homicidios, delitos mayores, delitos menores y delincuencia juvenil.

**Abuso de menores** - Maltrato físico, emocional o sexual a menores de edad.

**Acoso (RSA 633:3-a)** - Es el comportamiento de una persona que hace que otra persona tema por su seguridad.

**Acoso sexual** – Avances sexuales indeseados o conducta que crea un ambiente intimidatorio, hostil u ofensivo.

**Acuerdo de pago** - Un documento que su abogado debe entregarle, en el que se especifican los honorarios que usted debe pagar.

**Acusado(a)** - Persona acusada de un delito.

**Agresión sexual (RSA-632-A:4)** - Conocido anteriormente como “violación”, es el contacto sexual con una persona mayor de 13 años contra su voluntad o sin su consentimiento.

**Agresión sexual con agravante criminal (RSA-632-A:2)** - Penetración sexual, por leve que sea, en cualquier orificio (vagina, boca o ano) contra la voluntad de la persona (sin su consentimiento).

**Agresión sexual criminal (RSA 632-A:3)** – También conocida como la “ley contra la violación de menores”, se refiere a relaciones sexuales con personas de 13 a 16 años. La edad de consentimiento sexual en New Hampshire es 16 años. También incluye el contacto sexual si causa lesiones graves, y contacto sexual con menores de 13 años.

**Alejamiento** - Puede incluirse en las condiciones de fianza y significa que el acusado tiene prohibido ponerse en contacto con usted o con su familia.

**Ambiente laboral hostil (RSA 354-A)** - Lugar de trabajo donde la víctima se ha visto sujeta a repetidos comentarios, insinuaciones o toqueteos indeseados, que alteran las condiciones o interfieren en el desempeño escolar o laboral o en el acceso a las oportunidades que ofrece la institución.

**Anulación (RSA 458:1)** - Un proceso judicial que establece que un matrimonio nunca existió legalmente. Es diferente al divorcio, porque el divorcio es la terminación de un matrimonio legal.

**Apelación** - Una petición por escrito para que un tribunal superior modifique el veredicto de un tribunal de primera o de segunda instancia.

**Asignación de ingresos** - Cantidad de dinero que se deduce automáticamente del salario del padre que debe pagar manutención infantil y se envía al otro padre.

**Asilado(a)** - Una persona que está en los Estados Unidos y que no puede volver a su país de origen por temores fundados de persecución por raza, religión, nacionalidad, pertenencia a cierto grupo social u opinión política (por ejemplo una persona que obtiene la categoría de refugiado en los Estados Unidos).

**Audiencia para la lectura de la sentencia** - Una audiencia en la que se lee la sentencia impuesta al acusado en un caso penal.

**Audiencia preliminar de causa probable** - Una audiencia en la que se establece si existen suficientes pruebas para proceder con un juicio penal.

**Auto de posesión** - Acción legal que el casero puede llevar a cabo si el aviso de desahucio ha vencido y usted no se ha ido de la vivienda.

**Auto de procesamiento** - Un cargo formal contra el acusado, si el Gran Jurado cree que se ha cometido un delito.

**Auto representación** - Representarse a uno mismo en un procedimiento legal.

**Aviso de desahucio** - Una notificación de desahucio por escrito, que debe entregarse personalmente y especificar la causa del desahucio.

**Cadena de comportamientos** - Dos o más acciones durante un período de tiempo, aunque sea corto, que demuestran continuidad en el propósito.

**Casos penales** - Un caso penal es una acción procesal que el estado inicia contra una persona que ha sido acusada de cometer un delito, como la violación de una orden de protección. Si hay pruebas suficientes, el estado puede llevar el caso a juicio. Esto se hace sin ningún costo para la víctima.

**Causa justa** - Un padre custodio que recibe asistencia pública o Medicaid puede alegar causa justa para no pedir manutención infantil si puede probar que cooperar con la División de Manutención Infantil pondría en peligro a los hijos o al padre custodio (por ejemplo, si existe riesgo de daño físico o mental).

**Centro de crisis** - Un programa establecido para proporcionar apoyo de emergencia, gratuito y confidencial (**RSA 173-C**), 24 horas al día, 7 días a la semana, a víctimas de violencia doméstica, acoso, agresión sexual y acoso sexual, independientemente de su edad, raza, sexo, orientación sexual, situación socioeconómica, capacidad física o mental y creencias políticas o filosóficas. Las denuncias de abuso de menores nunca son confidenciales y el personal de los centros de crisis tiene la obligación de denunciarlo al estado.

**Centro de visitas** - (También se conocen como centros de acceso a los niños). Atienden a familias cuyos padres están separados o divorciados y tienen dificultades intercambiando a los niños debido a casos de violencia doméstica, agresión sexual o abuso de sustancias. Estos centros proporcionan un sitio neutral en el cual los niños pueden tener contacto con el padre no custodio, manteniendo la seguridad de todos los miembros de la familia.

**Comparecencia** - Se concede al presentar un formulario de comparecencia en el Tribunal del Distrito para pedir una audiencia y detener un desahucio antes de la fecha de retorno.

**Compensación (RSA 21-M:8-h)** - Indemnización económica por daños y perjuicios ocasionados a una víctima de abusos. Esta compensación puede obtenerse a través de una demanda civil contra el abusador.

**Condiciona** - Libertad condicional bajo la supervisión de un agente de libertad condicional.

**Condiciones de fianza** - Reglas que debe cumplir una persona que ha sido puesta en libertad bajo fianza. Si no se cumplen estas reglas, se revoca la fianza.

**Conducta indeseada** - Una conducta no deseada o no permitida voluntariamente.

**Coordinador(a) del Título IX** - Persona nombrada por un distrito escolar para investigar denuncias de discriminación por sexo.

**Cualificación laboral auténtica (BFOQ por sus siglas en inglés)** - Requisitos indispensables para un empleo.

**Custodia** - Autoridad legal para tomar decisiones que afectan a los intereses de los hijos (custodia legal) y la responsabilidad de su cuidado (custodia física).

**Custodia física compartida** - Acuerdo de custodia por el cual los hijos pasan la mitad del tiempo con cada uno de los padres.

**Custodia física primaria** - Acuerdo de custodia por el que los hijos viven la mayor parte del tiempo con uno de los padres.

**Custodia legal compartida** - Acuerdo de custodia por el que ambos padres tienen los mismos derechos a tomar decisiones médicas y educativas de los niños, acceder a sus expedientes y participar en todos los aspectos de la crianza de los hijos.

**Custodia legal exclusiva (RSA 458-17)** - Acuerdo de custodia por el que uno de los padres tiene todo el poder de tomar decisiones respecto a los hijos.

**Declaración de impacto a la víctima** - Declaración que la víctima de una agresión sexual prepara antes del juicio.

**Declaración jurada** - Declaración por escrito, hecha bajo juramento delante de un agente autorizado.

**Defensor(a) (RSA 173-C)** - Persona de un centro de crisis, que trabaja con víctimas y supervivientes de violencia doméstica, violencia sexual, acoso sexual y acoso, proporcionando apoyo emocional y ayuda en asuntos legales, médicos y sociales, de manera confidencial (excepto en casos de abuso de menores).

**Defensor de víctimas/testigos** - Personas que abogan por las víctimas y testigos en procesos penales, a su disposición a través de la oficina del fiscal.

**Defensor judicial (GAL)** - Persona nombrada por el tribunal para representar a los menores de edad en un divorcio contencioso. El "GAL" investiga y hace recomendaciones al tribunal en asuntos de custodia.

**Delito contra la justicia** - Cuando se ha denunciado un delito a la policía y se ha hecho un arresto, la decisión de seguir adelante con el caso la toman la policía y el fiscal.

**Delito de clase B** - Delito cuya pena puede ser de 3.5 a 7 años en una prisión estatal.

**Delito mayor** - Delito que puede castigarse con más de 1 año de cárcel o una multa superior a \$2,000.

**Delito menor** - Delito que puede castigarse con una multa inferior a \$2,000 o hasta un año de cárcel.

**Demanda conjunta** - Demanda de divorcio que presentan ambas partes cuando se divorcian de mutuo acuerdo.

**Demandado(a)** - Persona que ha sido demandada y debe responder a la denuncia del demandante. Ver **Acusado**.

**Demanda de divorcio (RSA 458:9)** - Documento en el que se expone la historia básica del matrimonio, la razón para el divorcio y las peticiones que se hacen al tribunal.

**Demanda de pago de alquiler** - Primer aviso del proceso de desahucio que debe entregarse personalmente; no puede pedirse que se pague más de lo adeudado.

**Demanda por daños y perjuicios** - Demanda civil en la que una de las partes demanda a la otra por daños y perjuicios.

**Demandante** - Persona que presenta una demanda ante el tribunal.

**Departamento de Justicia** - El Departamento de Justicia, encabezado por el Fiscal General, actúa como el principal agente de la ley y fiscal para el estado de New Hampshire.

**Derecho a subsanar** - Derecho a evitar el desahucio con el pago del alquiler atrasado, más \$15, antes de la fecha de vencimiento del aviso de desahucio.

**Derecho Legislado Anotado (RSA por sus siglas en inglés)** - Compilación completa del derecho legislado de New Hampshire.

**Derechos restantes de custodia** - Acuerdo de custodia por el que uno de los padres tiene derecho a visitas programadas, con un horario acordado por los padres o el tribunal.

**Desacato** - Violación de una orden judicial a propósito.

**Discriminación** - Elegir o rechazar a personas en base a prejuicios o preferencias.

**División de Familia (RSA 152)** - Un proyecto piloto de los condados Rockingham y Grafton, en el que se asignan las familias a un juez o a un experto matrimonial de la División de Familia. Son jueces especialmente capacitados para encontrar soluciones rápidas y justas en asuntos familiares. La División de Familia tiene jurisdicción sobre las poblaciones y ciudades cubiertas por los tribunales del distrito de estos condados.

**Divorcio** - Terminación legal de un matrimonio.

**Divorcio contencioso** - Divorcio en el que las partes no logran llegar a un acuerdo mutuo.

**Divorcio de mutuo acuerdo (amistoso/no contencioso/sin oposición)** - Divorcio en el que ambas partes pueden llegar a un acuerdo.

**Drogas de violación (Ley para la Prevención de la Violación con Drogas de 1996)** - Una droga (como GHB o Rohipnol) que se utiliza para dejar a una persona indefensa o inconsciente con el propósito de cometer un agresión sexual.

**Embargar** - Tomar custodia legal.

**Equitativamente** - Justamente.

**Estipulación** - Acuerdo legal.

**Estipulación final** - Acuerdo final en un juicio por divorcio.

**Evaluador** - Persona neutral que trata de que las partes lleguen a un acuerdo a través de mediación, en un proceso de divorcio.

**Examen médico en caso de agresión sexual** - Examen físico y ginecológico para asegurarse de que la víctima de un agresión sexual no ha sido lesionada y para recoger pruebas de la agresión sexual.

**Experto matrimonial** - Agente judicial que lleva asuntos domésticos, siempre que no sea un caso penal por el cual el acusado podría ir a la cárcel.

**Fecha de retorno** - Fecha que aparece en el aviso de desahucio que entregan los agentes de la ley; para protestar el desahucio hay que presentar una comparecencia antes de la fecha de retorno.

**Fianza** - Cuando se arresta a una persona por cometer un delito, normalmente queda en libertad bajo fianza, según la cual la persona arrestada debe pagar una cantidad de dinero para garantizar que se presentará ante el tribunal.

**Fiscal del condado** - Abogado del condado que lleva casos de delitos mayores en el Tribunal Superior.

**Gran Jurado (Jurado Indagatorio)** - Un grupo de 12-23 personas que deben evaluar las pruebas y las acusaciones contra un acusado y decidir si hay suficiente pruebas para llevar el caso a juicio.

**Guías de Manutención Infantil** - Guías que el tribunal utiliza para decidir cuánto dinero tiene que pagar el padre no custodio al padre custodio.

**Incesto** - Relaciones sexuales entre personas cuyo parentesco es tan cercano que la ley o la religión les impiden casarse.

**Ingresos Brutos Ajustados (RSA 458-C)** - Es la base para determinar las guías de manutención infantil en New Hampshire.

**Inmigrante** - Persona de otro país que ha entrado en los Estados Unidos. Los inmigrantes pueden ser documentados o indocumentados.

**Inmigrante documentado(a)** - Residentes permanentes legales, residentes temporales al amparo del programa de amnistía IRCA, extranjeros con visado, refugiados, asilados, personas a quienes se les ha concedido la cancelación de la deportación o en libertad bajo palabra por un año como mínimo, inmigrantes cubanos y haitianos, cónyuges e hijos víctimas de abusos con visado conyugal pendiente o aprobado o inmigrantes con auto petición al amparo de la Ley sobre la Violencia contra las Mujeres (vea sección de violencia doméstica de este manual para más información).

**Inmigrante indocumentado(a)** - Es una persona que ha entrado en el país sin inspección, o que ha entrado legalmente y se ha quedado más tiempo del permitido.

**Investigación previa a la sentencia** - Investigación del comportamiento previo del acusado, que lleva a cabo un agente de libertad condicional, por orden del tribunal. Esta información se utiliza para establecer las condiciones de la sentencia.

**Jurado sin veredicto** - Si el jurado no puede emitir un veredicto, se declarará que es un **jurado sin veredicto**

**Jurisdicción** - Ciudades o poblaciones sobre las que un tribunal tiene poder para juzgar.

**Lectura de cargos** - Durante la lectura de cargos, se presentan cargos específicos contra el acusado. Se le da la oportunidad de declararse culpable o inocente y se establece la fianza.

**Ley COBRA (ley equivalente en NH: RSA 415:18 VII)** - Ley federal que exige que las empresas permitan a sus ex-empleados mantener el seguro médico que la empresa proporciona, hasta por 18 meses, hasta que encuentren un nuevo empleo. Durante este tiempo, el empleado paga el 100% del costo del seguro. En casos de discapacidad reconocida por el Seguro Social, la cobertura puede extenderse a 29 meses.

**Ley cooperativa** - Se trata de un programa de ADR (aunque los tribunales no lo supervisan) en el que ambas partes acuerdan desde el principio que resolverán las disputas sin ir a juicio. Cada parte tiene un abogado y las dos partes y sus abogados se reúnen para negociar y resolver todos los asuntos relativos al divorcio.

**Libertad condicional** - La puesta en libertad de una persona, antes de que termine de cumplir su sentencia, bajo una serie de condiciones.

**Licencia de matrimonio** - Un documento que autoriza a una pareja a casarse; puede obtenerse en la oficina del secretario del condado del estado en que se celebrará el matrimonio.

**Manutención infantil** - Derecho de todos los niños a que sus padres les mantengan hasta que alcancen la mayoría de edad o se emancipen (usualmente a través del matrimonio, por ingresar a las fuerzas armadas o independizarse).

**Matrimonio de hecho (RSA 457:39)** - Relación en la que la pareja convive como si estuvieran casados, pero sin haber mediado una ceremonia legal.

**Mediación** - Proceso no contencioso en el que una tercera parte neutral interviene para alentar y ayudar a las partes en conflicto a llegar a un acuerdo mutuo. En los casos en que hay violencia doméstica, no suele ser recomendable.

**Notificación de intención de apelación** - Permite apelar un desahucio ante el Tribunal Supremo de New Hampshire si se presenta ante el Tribunal del Distrito dentro de los (7) días siguientes a la sentencia del tribunal.

**Orden de fianza** - Orden dirigida a una persona arrestada por un delito, por la cual se le exige el pago de una suma para asegurar que se presentará ante el tribunal.

**Orden de notificación** - Notificación judicial que requiere que la parte que pidió el divorcio se asegure de que la otra parte reciba del alguacil la copia de la "demanda de divorcio".

**Orden de posesión** - Autoriza al casero a tomar posesión de la propiedad.

**Orden de Protección contra el Acoso** - Orden judicial para víctimas de acoso.

**Orden de Protección contra la Violencia Doméstica** - Una orden judicial para personas que hayan estado sometidas a o amenazadas con violencia física por un miembro de su familia o un compañero íntimo, actual o anterior.

**Orden de Protección de Emergencia** - Orden que puede obtenerse aunque los tribunales estén cerrados. El proceso puede completarse llamando a la policía local o estatal, que llenará los papeles necesarios y llamará al juez.

**Orden de Protección Temporal** - Una orden de protección que está en vigor durante 30 días o hasta la audiencia final.

**Orden de registro** - Una declaración judicial que autoriza a un agente de la ley a registrar, confiscar, arrestar o aplicar una orden judicial.

**Orden de restricción** - Una orden judicial que prohíbe a una persona hacer algo, como contactar con otra persona, entrar en el domicilio familiar o sacar a un hijo del estado.

**Orden judicial temporal** - Una orden judicial de vigencia limitada.

**Orden telefónica** - Orden de protección de emergencia, recibida en una comisaría de policía y aprobada telefónicamente por un juez.

**Orden unilateral** - Orden judicial de emergencia que puede pedir al tribunal para hacer que sus hijos regresen. Debe demostrar que el otro padre está violando una orden temporal de custodia o que llevarse a los niños les causará un daño irreparable.

**Padre custodio** - Padre con quien viven los niños.

**Padre no custodio** - Padre a quien el tribunal ha concedido derechos de visita.

**Paternidad (RSA 168-A:2)** - Relación biológica de un padre con su(s) hijo(s).

**Patrimonio matrimonial** - Todo los bienes de una pareja casada, incluyendo pertenencias (por ejemplo, propiedades, automóviles, muebles y enseres, etc.) y deudas.

**Pensión alimenticia (RSA 458:19)** - Pago económico de un cónyuge a otro.

**Petición 540-A** - Petición que debe hacer si su casero está haciendo algo ilegal y usted quiere que desista.

**Petición conjunta** - La hacen las dos partes y evita que el alguacil tenga que entregar los papeles de divorcio a una de las partes.

**Petición contra la Violencia Doméstica** - Este formulario es su solicitud para una orden de protección; cuando el secretario del tribunal se la dé, llénela y devuélvala para que el juez la revise.

**Petición unilateral** - Una de las partes puede solicitar ayuda judicial de emergencia en circunstancias en las cuales no es posible o recomendable notificar a la otra parte antes de que el tribunal pueda considerar la petición. Se celebrará una audiencia en la que ambas partes puedan comparecer lo antes posible.

**Plan de Seguridad Personalizado** - Papel con los números de teléfono de su centro de crisis local, contactos y lugares a los que usted (y sus hijos) pueden ir en caso de emergencia, así como sugerencias para ayudarla a estar a salvo.

**Poder de equidad** - Poder del Tribunal Supremo de conceder Órdenes Justas.

**Prescripción del delito** - Declaración que impide que se procese un caso después de cierto período de tiempo (varía dependiendo del tipo de delito).

**Procesamiento** - Proceso a través del cual un(a) acusado(a) se presenta ante el tribunal para responder a un cargo penal. En este momento puede declararse culpable o inocente.

**Proceso de proposición de pruebas** - Proceso a través del cual el tribunal concede a una parte el derecho a acceder a la información necesaria para su caso ante el tribunal, incluyendo acceso a información sobre ingresos y propiedades en caso de divorcio y en otros casos, como desahucios.

**Programa de enfermeras especializadas en casos de agresión sexual (SANE** por sus siglas en inglés). Las enfermeras que participan en este programa están especialmente capacitadas para atender a víctimas de agresión sexual.

**Programa de Remisiones a Tarifas Reducidas** - Servicio legal que proporciona remisiones en el estado a personas que cumplen los requisitos y que pueden pagar cierta cantidad, pero no las tarifas regulares de un abogado.

**Proyecto DOVE** - Representación legal gratuita en audiencias para órdenes de protección finales, de acuerdo con **RSA 173-B**. Puede acceder a este servicio a través de los centros de crisis para violencia doméstica y agresión sexual.

**Quebrantamiento de las normas de custodia** - Acción de reubicarse con sus hijos, sin permiso judicial, antes de que haya finalizado el divorcio.

**Refugiado(a)** - Persona que no es de este país, y que no puede o no quiere regresar a su país por miedo a persecución o temor fundado de persecución debido a su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a un grupo social particular u opinión política.

**Reparto de bienes** - Reparto de los bienes entre dos personas después de un divorcio.

**Represalias** - Despedir o castigar ilegalmente a un empleado que hace una denuncia de buena fe.

**SANE** - Enfermera especializada en exámenes de agresión sexual.

**SCOPE** - Taller bimestral que ofrecen los Tribunales Superiores para responder a preguntas sobre procesos y procedimientos legales relacionados con divorcio, custodia y manutención infantil.

**Secuestro Internacional de Menores** - Violar una orden de custodia, llevándose a los hijos a otro país.

**Secuestro paterno** - De acuerdo con la LEY FEDERAL DE SECUESTRO PATERNO, cualquier padre que no tenga la custodia legal de un menor de edad y oculte la ubicación de dicho menor, está cometiendo secuestro paterno, lo que es un delito federal.

**Sentencia** - Castigo en un caso criminal.

**Sentencia acordada** - Proceso a través del cual el acusado y el fiscal colaboran para lograr un acuerdo que sea mutuamente satisfactorio, y que después se presenta al tribunal para su aprobación.

**Sentencia de partición de bienes gananciales sujeta a aprobación (QDRO** por sus siglas en inglés) - Orden judicial que su abogado puede redactar, que puede permitirle recibir la parte que le corresponda de la pensión o plan de jubilación de su cónyuge. La QDRO se decide en la audiencia final de divorcio.

**Separación legal (RSA 458:26)** - Orden judicial que establece las condiciones (custodia, manutención infantil, etc.) bajo las cuales una pareja casada vivirá separada. Trata los mismos asuntos que un divorcio, pero sin disolver el matrimonio por completo.

**Sesión cerrada** - Audiencia a la que no puede asistir nadie excepto el gran jurado, durante la cual oye las pruebas que el fiscal del condado presenta contra el acusado. El acusado usualmente no está presente.

**Suspensión** - Prórroga de hasta 90 días, que el tribunal concede en caso de haber perdido una audiencia, durante la cual se suspende temporalmente la orden de posesión.

**Tribunal del Distrito** - Tribunal estatal de jurisdicción general.

**Tribunal Superior** - Tribunal principal para juicios en el condado.

**Violencia doméstica** - Violencia contra el cónyuge o compañero(a) con el(la) que se convive.

**CENTROS DE CRISIS DE NEW HAMPSHIRE**  
**Línea de ayuda para víctimas de violencia doméstica: (866) 644-3574**  
**Línea de ayuda para víctimas de agresión sexual: (800) 277-5570**  
**LÍNEA PARA PERSONAS CON PROBLEMAS AUDITIVOS: (800) 735-2964**

**A Safe Place**

**Un Lugar Seguro**

6 Greenleaf Woods, Suite 101  
**Portsmouth, NH 03802**  
(1-800) 854-3552 (Línea de Crisis)  
(603) 436-7924 (Línea de Crisis  
Portsmouth)  
(603) 436-4619 (Oficina de  
Portsmouth)  
18 North Main St.  
**Rochester, NH 03867**  
(603) 330-0214 (Línea de Crisis  
Rochester)  
(603) 335-2631 (Oficina de Rochester)  
(603) 890-6392 (Línea de Crisis  
Salem)  
[www.asafeplacenh.org](http://www.asafeplacenh.org)

**New Beginnings Women's Crisis  
Center**

**Nuevos Inicios: Centro De Crisis  
Para Mujeres**  
PO Box 622  
**Laconia, NH 03247**  
(1-866) 644-3574 (Línea de Crisis de  
Violencia Doméstica)  
(1-800) 277-5570 (Línea de Crisis de  
Agresión Sexual)  
(603) 528-6511 (Oficina de Laconia)  
[help@newbeginningsnh.org](mailto:help@newbeginningsnh.org)  
[www.newbeginningsnh.org](http://www.newbeginningsnh.org)

**Bridges: Domestic and Sexual  
Violence Support**

**Puentes: Apoyo para Víctimas de  
Violencia Doméstica y Sexual**

PO Box 217  
**Nashua, NH 03061-0217**  
(603) 883-3044 (Línea de Crisis)  
(603) 889-0858 (Oficina de Nashua)  
16 Elm St. Suite 2  
**Milford, NH 03055**  
(603) 672-9833 (Oficina de Milford)  
[director@bridgesnh.org](mailto:director@bridgesnh.org)  
[www.bridgesnh.org](http://www.bridgesnh.org)

**Rape and Domestic Violence Crisis  
Center**

**Centro de Crisis para Víctimas de  
Agresión Sexual y Violencia  
Doméstica**

PO Box 1344  
**Concord, NH 03302-1344**  
(1-866) 644-3574 (Línea de Crisis de  
Violencia Doméstica)  
(1-800) 277-5570 (Línea de Crisis de  
Agresión Sexual)  
(603) 225-7376 (Oficina de Concord)  
[www.rdvcc.org](http://www.rdvcc.org)

**Response to Sexual and Domestic  
Violence**

**Respuesta a la Violencia Doméstica y  
Sexual**

54 Willow St.  
**Berlin, NH 03570**  
(1-866) 644-3574 (Línea de Crisis de  
Violencia Doméstica)  
(1-800) 277-5570 (Línea de Crisis de  
Agresión Sexual)  
(603) 752-5679 (Oficina de Berlin)  
(603) 237-8746 (Oficina de Colebrook)  
(603) 788-2562 (Oficina de Lancaster)  
[response@ccfhs.org](mailto:response@ccfhs.org)  
[www.coosfamilyhealth.org](http://www.coosfamilyhealth.org)

**Sexual Assault Support Service  
(SASS por sus siglas en inglés)**

**Servicios de Apoyo a las Víctimas de  
Agresión Sexual**

7 Junkins Ave.  
**Portsmouth, NH 03801**  
(1-888) 747-7070 (Línea de Crisis)  
(603) 436-4107 (Oficina de  
Portsmouth)  
(603) 332-0775 (Oficina de Rochester)  
[info@sassnh.org](mailto:info@sassnh.org)  
[www.sassnh.org](http://www.sassnh.org)

**Sexual Harrassment and Rape  
Prevention Program**

**(SHARPP por sus siglas en inglés)  
Programa de Prevención para  
Víctimas de Violación y acoso Sexual**

Universidad de New Hampshire  
Verrett House, 6 Garrison Ave.  
**Durham, NH 03824**  
(1-866) 233-SAFE (7233) (Línea de  
Crisis)  
(603) 862-3494 (Oficina de Durham)  
[www.unh.edu/sharpp](http://www.unh.edu/sharpp)

**Starting Point: Services for Victims  
of Domestic and Sexual Violence**

**Punto de Partida: Servicios para  
Víctimas de Violencia  
Doméstica y Sexual**

PO Box 1972  
**Conway, NH 03818**  
(1-800) 336-3795 (Línea de Crisis)  
(603) 356-7993 (Oficina de Conway)  
(603) 539-5506 (Oficina de Ossipee)  
[stopit@ncia.net](mailto:stopit@ncia.net)  
[www.startingpointnh.org](http://www.startingpointnh.org)

**Voices Against Violence  
Voces Contra la Violencia**

PO Box 53  
**Plymouth, NH 03264**  
(603) 536-1659 (Línea de Crisis)  
(603) 536-5999 (Oficina de Plymouth)  
(603-536-3423 (Oficina de albergue  
[voicesagainstviolence@verizon.net](mailto:voicesagainstviolence@verizon.net)

**Support Center at Burch House  
Centro de Apoyo en la Casa Burch**

PO Box 965  
**Littleton, NH 03561**  
1-800-774-0544 (Línea de Crisis)  
(603) 444-0624 (Oficina de Littleton)  
(603) 747-2441 (Oficina de  
Woodsville)  
[scadvl@tccap.org](mailto:scadvl@tccap.org)  
[www.tccap.org/support\\_center.htm](http://www.tccap.org/support_center.htm)

**Monadnock Center for Violence  
Prevention**

**Centro de Monadnock para  
Prevención de Violencia**

12 Court St.  
**Keene, NH 03431-3402**  
(1-888) 511-6287 (Línea de Crisis)  
(603) 352-3782 (Línea de Crisis)  
(603) 352-3782 (Oficina de Keene)  
[www.mcvprevention.org](http://www.mcvprevention.org)

**Women's Information Service  
Servicio de Información para  
Mujeres**

**(WISE por sus siglas en inglés)**  
79 Hanover St., Suite 1  
**Lebanon, NH 03766**  
(603) 448-5525 (Línea de Crisis)  
(603) 448-5922 (Oficina de Lebanon)  
[wise.of.upper.valley@valley.net](mailto:wise.of.upper.valley@valley.net)  
[www.wisefoftheuppervalley.org](http://www.wisefoftheuppervalley.org)

**Women's Supportive Services  
Servicios de Apoyo para Mujeres**

11 School St.  
**Claremont, NH 03743**  
(1-800) 639-3130 (Línea de Crisis)  
(603) 543-0155 (Oficina de Claremont)  
(603) 863-4053 (Oficina de Newport)  
[wss@free-to-soar.org](mailto:wss@free-to-soar.org)  
[www.free-to-soar.org](http://www.free-to-soar.org)

**YWCA Crisis Service  
Servicio de Crisis de la YWCA**

72 Concord St.  
**Manchester, NH 03101**  
(603) 668-2299 (Línea de Crisis)  
(603) 625-5785 (Oficina de  
Manchester)  
6 W. Broadway, #22  
**Derry, NH 03038**  
(603) 432-2687 (Oficina de Derry)  
[ywcacs@aol.com](mailto:ywcacs@aol.com)

Información actualizada en octubre de  
2006

**CENTROS DE VISITAS DE NEW HAMPSHIRE**  
LOS HORARIOS Y SERVICIOS VARIAN.  
POR FAVOR LLAME AL CENTRO ANTES DE IR.

**ALL OUR KIDS SUPERVISED VISITATION CENTER**  
CENTRO DE VISITAS TODOS NUESTROS NIÑOS

24 Vernon Street  
P.O. Box 371  
Keene, NH 03431  
(603) 357-4661

**EMERGE FAMILY ADVOCATES**  
DEFENSORES DE FAMILIA EMERGE  
(para los condados de Grafton y Sullivan)

P.O. Box 1224  
White River Junction, VT 05001  
(802) 296-7663

**YWCA SUPERVISED VISITATION AND EXCHANGE CENTER**  
CENTRO DE VISITAS E INTERCAMBIOS DE LA YWCA

27 Lowell St., Suite 302  
Manchester, NH 03103  
(603) 296-0457

**GREATER NASHUA SUPERVISED VISITATION CENTER**  
CENTRO DE VISITAS SUPERVISADAS DEL AREA METROPOLITANA DE NASHUA

15 Prospect St.  
Nashua, NH 03060  
(603) 889-6147

**THE MERRIMACK COUNTY VISITATION CENTER**  
CENTRO DE VISITAS DEL CONDADO MERRIMACK

(para los condados de Franklin, Concord, y Henniker)  
249 Pleasant St., Suite 2  
Concord, NH 03301  
(603) 223-9907

**THE SALEM VISITATION CENTER**  
CENTRO DE VISITAS DE SALEM

9 Veteran's Memorial Parkway  
P.O. Box 344  
Salem, NH 03079  
(603) 893-5432